

This is the **published version** of the master thesis:

Duffkova, Kristina; Alla, shyrokov Manno (Perminova) (tut.). *El impacto de los subtítulos en la experiencia de la audiencia en plataformas de streaming: el caso de “Modern Family”*. (Universitat Autònoma de Barcelona), 2025 (Máster Universitario en Traducción y Estudios Interculturales)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/324184>

under the terms of the  license.

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

2024-2025



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

**El impacto de los subtítulos en la experiencia de la audiencia en
plataformas de *streaming*: el caso de *Modern Family***

Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Máster Universitario en Traducción y Estudios Interculturales

AUTORA: Kristina Duffkova

TUTORA: Alla Shyrokova Manno

Barcelona, 15 de junio de 2025

RESUMEN

En un entorno globalizado, la traducción audiovisual es fundamental para difundir contenidos en plataformas de *streaming*. Comprender cómo se perciben los subtítulos mejora la calidad de dichos contenidos, adaptándolos mejor a las expectativas de la audiencia. El presente trabajo analiza el impacto de los subtítulos en la experiencia del público, destacando que una traducción de calidad no solo facilita la comprensión, sino que también conecta emocionalmente con la audiencia al transmitir sentido, tono y matices culturales. Los resultados evidencian cómo una traducción deficiente rompe la inmersión y afecta negativamente el disfrute, mientras que una subtitulación valorada positivamente enriquece la experiencia audiovisual. Aunque el público suele criticar la calidad de los subtítulos, a menudo desconoce la complejidad de la subtitulación. Por ello, este trabajo también pone en valor la labor, muchas veces invisible, de subtituladores y subtituladoras, cuya tarea exigente es clave para garantizar una experiencia satisfactoria de visualización.

Palabras clave: audiencia, estudios de recepción, plataformas de *streaming*, subtítulos, traducción audiovisual

RESUM

En un entorn globalitzat, la traducció audiovisual és fonamental per difondre continguts a les plataformes de *streaming*. Comprendre com s'hi perceben els subtítols millora la qualitat d'aquests continguts, ja que és possible adaptar-los millor a les necessitats de l'audiència. El present treball analitza l'impacte dels subtítols sota l'experiència del públic i destaca que una traducció de qualitat no només facilita la comprensió, sinó que també connecta emocionalment amb l'audiència, perquè s'hi transmet un sentit, un to i uns matisos culturals. Els resultats evidencien com una traducció deficient trenca la immersió i afecta negativament el gaudi; mentre que una subtitulació valorada positivament enriqueix l'experiència audiovisual. Encara que el públic acostuma a criticar la qualitat dels subtítols, freqüentment desconeix la complexitat de la subtitulació. Per aquesta raó, aquest projecte reivindica la llavor, moltes vegades invisible, dels subtituladors i subtituladores, la tasca dels quals és clau per garantir una experiència satisfactòria.

Paraules clau: audiència, estudis de recepció, plataformes de *streaming*, subtítols, traducció audiovisual

ABSTRACT

In today's globalised world, audiovisual translation plays a key role in making content accessible via streaming platforms. Understanding how subtitles are perceived helps improve

the quality of such content by aligning it more effectively with audience expectations. This thesis explores the impact of subtitles on the viewing experience, arguing that high-quality translation not only facilitates comprehension but also fosters emotional engagement by conveying meaning, tone, and cultural nuance. The findings indicate that poor translation disrupts immersion and diminishes viewer enjoyment, whereas subtitling that is positively received significantly enriches the audiovisual experience. Although subtitle quality often gets criticised, the complexities involved in the subtitling process often go unrecognised. Accordingly, this study also seeks to foreground the often-invisible yet essential work of subtitlers, whose demanding task is crucial to ensuring a satisfactory viewing experience.

Keywords: audience, reception studies, streaming platforms, subtitles, audiovisual translation

Índice

1. Introducción.....	5
1.1 Motivación y justificación del tema	5
1.2 Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis inicial	6
1.3 Relevancia académica y social del estudio	7
1.4 Estructura del trabajo.....	8
1.5 Definición de los conceptos clave del trabajo.....	8
2. Metodología: estado del arte y estudio empírico	10
2.1 Diseño de investigación.....	10
2.2 Parte empírica	10
2.2.1 Técnica de investigación: encuesta.....	10
2.2.2 Corpus: serie <i>Modern Family</i>	11
3. Marco teórico y contexto.....	12
3.1 Traducción audiovisual: bases conceptuales	12
3.2 Principales modalidades de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación	13
3.3 Plataformas de <i>streaming</i>	14
3.4 La complejidad y los desafíos de la traducción audiovisual	15
4. Perspectiva de la audiencia	19
4.1 Teoría de la recepción: el rol activo de la audiencia.....	19
4.2 Estudios de audiencias en la traducción audiovisual.....	22
4.3 Traducción audiovisual y experiencia de la audiencia en las plataformas de <i>streaming</i>	24
4.3.1 La traducción como factor de inmersión narrativa	25
4.3.2 Preferencias reales: doblaje frente a los subtítulos	26
4.3.3 Razones para utilizar subtítulos.....	27
4.3.4 Impacto de la (baja) calidad traductora en la satisfacción de la audiencia con especial enfoque en los subtítulos	29
5. Aspectos relevantes para la creación de subtítulos	31
5.1 Las restricciones en el caso específico de la subtitulación	31
5.2 Elementos culturales	34
5.2.1 Estrategias de adaptación cultural para audiencias locales	35
5.2.2 Domesticación y extranjerización	37
5.3 Lenguaje marcado	38
5.3.1 Humor y juegos de palabras.....	39
5.3.2 Lenguaje soez.....	40
5.4 La importancia de la profesión traductora, los subtítulos y su gestión adecuada.....	42
6. Estudio empírico: el impacto de los subtítulos en la experiencia de la audiencia en el caso de <i>Modern Family</i>	43
6.1 Encuesta: estructura y contenido.....	43

6.1.1 Datos personales.....	43
6.1.2 Uso de plataformas de <i>streaming</i>	44
6.1.3 Impacto de los subtítulos en la inmersión.....	44
6.1.4 Bloque de <i>clips</i>	45
6.2 Muestra de personas participantes.....	46
6.3 Descripción de los <i>clips</i> utilizados	48
6.4 Análisis de resultados y discusión.....	56
6.4.1 Uso de plataformas de <i>streaming</i>	56
6.4.2 Impacto de los subtítulos en la inmersión.....	58
6.4.3 Bloque de <i>clips</i>	59
6.4.3.1 Referencias culturales estadounidenses	60
6.4.3.2 Humor verbal.....	61
7. Conclusiones.....	64
7.1 Respuestas a los objetivos planteados	64
7.2 Reflexión final	67
8. Referencias bibliográficas	69
8.1 Fuentes primarias	69
8.2 Fuentes secundarias.....	73
9. Anexos.....	74
9.1 Resultados de la encuesta: tabla.....	74
9.2 Resultados de la encuesta: gráficos	91
9.2.1 Datos personales.....	91
9.2.2 Uso de plataformas de <i>streaming</i>	93
9.2.3 Impacto de los subtítulos en la inmersión.....	94
9.2.4 Bloque de <i>clips</i>	96

1. Introducción

En los últimos años, las plataformas de *streaming* han experimentado un crecimiento significativo, transformando por completo el panorama del entretenimiento global. El *streaming* facilita el acceso instantáneo a una amplia variedad de contenidos y, además, permite superar barreras culturales, dado que, hoy en día, los espectadores y las espectadoras tienen la posibilidad de acceder a contenidos no solo de su propio país, sino también a aquellos provenientes de cualquier parte del mundo. En este contexto, la traducción audiovisual se ha vuelto crucial para la difusión de contenido internacional. Pese a que existen diversas modalidades de la traducción audiovisual, el presente trabajo pone especial énfasis en los subtítulos.

1.1 Motivación y justificación del tema

Con frecuencia, los espectadores y las espectadoras se quejan de la calidad de la traducción en las plataformas de *streaming*, especialmente de la calidad de los subtítulos. Sin embargo, los subtítulos son un elemento muy importante para plataformas como Netflix, Amazon Prime Video y Disney+, ya que permiten a los usuarios y las usuarias acceder a contenido en diferentes idiomas, favoreciendo la globalización de las producciones audiovisuales.

Subtitular no es simplemente una tarea técnica; como cada traducción e interpretación, es un proceso complejo que involucra aspectos lingüísticos, culturales y emocionales. Según la premisa para la traducción e interpretación indicada por Hans Josef Vermeer (1978, p. 99), «Transfer der verbalen Teile ist nur Teiltransfer, jede Translation¹ hat es mit Transfer in verschiedene Kulturgefüge zu tun» (la transferencia de las partes verbales es solo una transferencia parcial, toda traducción e interpretación implica una transferencia a diferentes estructuras culturales). Cada traducción e interpretación no solo implica el intercambio de palabras y frases, sino también la adaptación a diferentes contextos culturales. Esto significa que al traducir siempre deben tenerse en cuenta las diferencias culturales, ya que el idioma está estrechamente vinculado a la cultura de su público.

Asimismo, subtitular correctamente implica no solo traducir las palabras, sino transmitir el sentido, el tono y los matices del diálogo de manera que la audiencia pueda sumergirse plenamente en la experiencia de ver la obra audiovisual. Es importante tener en cuenta que los

¹ En alemán, la palabra «Translation» abarca tanto la traducción escrita como la interpretación.

subtítulos no son el fin en sí mismo, sino una herramienta que facilita la experiencia audiovisual y «the ideal subtitling is the one that gives the audience the feeling of understanding the film, forgetting what language it was in» (Henrik Gottlieb, 1994, p. 116). En este sentido, los espectadores y las espectadoras no ven las películas y las series por los subtítulos, sino a través de ellos.

Entonces, en pocas palabras, la motivación principal de este trabajo nace del interés por visibilizar el papel fundamental que desempeñan los subtituladores y las subtituladoras en la transmisión de contenidos audiovisuales entre idiomas y culturas, así como por entender cómo este proceso y la calidad de los subtítulos impacta a las personas receptoras, mejorando o perjudicando su experiencia de visualización al consumir dichos contenidos.

1.2 Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis inicial

El presente trabajo tiene como objetivo evidenciar los desafíos y las limitaciones a las que se enfrentan los subtituladores y las subtituladoras, así como destacar la relevancia de su labor. Al final, así como señala Andrew Deck (2021), el crecimiento global de las plataformas de *streaming* lleva a una notable falta de profesionales en este ámbito y, además, por si eso no fuera suficiente, los subtituladores y las subtituladoras se enfrentan a una variedad de problemáticas como las limitaciones espaciotemporales y el hecho de que deben saber manejar, por ejemplo, juegos de palabras, referencias culturales y expresiones idiomáticas de forma que no pierdan su significado ni su impacto emocional al trasladarlos de la obra original hacia la versión para el público meta.

De manera aún más significativa, se pretende demostrar que las decisiones tomadas por las personas que crean los subtítulos influyen directamente en la percepción por parte de los espectadores y las espectadoras, lo cual, una vez más, subraya que la traducción de subtítulos no implica una simple traducción de lo que se dice, sino que también debe tener en cuenta el impacto que el mensaje puede generar en el público al que va dirigido.

Por consiguiente, una de las cuestiones principales que aborda este estudio es cómo se percibe y valora la traducción audiovisual en el ámbito del entretenimiento, particularmente en las plataformas de *streaming*. En este sentido, se examinan varios aspectos clave, como los desafíos a los que se enfrentan actualmente los subtituladores y las subtituladoras y las preferencias de la audiencia en cuanto a la subtitulación frente al doblaje. Además, se examina cómo la calidad de los subtítulos influye en la experiencia de los usuarios y las usuarias, y si esta tiene un impacto significativo en su disfrute y comprensión del contenido.

En este sentido, se formula la siguiente hipótesis inicial: La calidad de la traducción audiovisual, en el contexto de este trabajo concretamente de los subtítulos, tiene un impacto significativo en la comprensión y en la experiencia emocional de la audiencia, lo que influye directamente en cómo percibe el contenido en las plataformas de *streaming*. Cuando la traducción, en los ojos del público meta, no cumple con sus expectativas, puede producirse una desconexión entre el espectador o la espectadora y la obra, lo que afecta negativamente a su experiencia. Por lo contrario, una buena traducción no solo ayuda a entender mejor el contenido, sino que también puede permitirles sumergirse en la serie o película.

1.3 Relevancia académica y social del estudio

El tema de la subtitulación y su calidad es de especial importancia, dado que la subtitulación se utiliza mucho incluso en los países donde tradicionalmente se hace más uso del doblaje, por el interés de ver series y películas en su versión original, ya sea por «aesthetic and artistic reasons» (Frederic Chaume, 2013, p. 115) o para aprender un idioma extranjero o mejorar el dominio en el mismo (ibid.; p. 116; Marijke Van de Poel & Géry d'Ydewalle, 2001).

Entender cómo una traducción adecuada puede mejorar o dificultar la experiencia de la audiencia resulta clave para mejorar las prácticas de localización y adaptación de contenidos. Si este estudio confirma que una traducción de baja calidad afecta negativamente dicha experiencia, podría contribuir a impulsar cambios en la forma de cómo se producen las traducciones para este tipo de medios, promoviendo un mayor enfoque en las cuestiones culturales y el impacto emocional. Asimismo, demostrar que la calidad de la traducción afecta la conexión emocional y la comprensión de la obra puede contribuir a incentivar a que se preste más atención y se dediquen más recursos a los procesos de subtitulación.

Al final, lo esencial que debe recordarse es que los contenidos audiovisuales están diseñados para las audiencias meta y «[k]nowing their preferences, expectations and needs can inform the industry and, thus, increase positive reception, placement and usability of the product» (Petar Božović, 2019, p. 81). Además, al conocer las preferencias de las audiencias, este tipo de estudios puede llevar a desarrollar directrices de traducción específicas para cada modalidad para que los traductores y las traductoras no tengan que especular sobre lo que podría o no preferir el público, y, de esta manera, ofrecer soluciones más homogéneas y traducción de mejor calidad en el panorama general (ibid., p. 93).

En otras palabras, cuando la industria involucrada escucha y entiende realmente a su público receptor, no solo mejora la calidad de sus productos, sino que también contribuye a

crear soluciones más alineadas con la vida cotidiana tanto de los traductores y las traductoras como de los usuarios y las usuarias.

1.4 Estructura del trabajo

Este trabajo de fin de máster se organiza en varios apartados que abordan los distintos aspectos necesarios para comprender cómo influyen los subtítulos en la experiencia de la audiencia. Tras la introducción, el segundo apartado describe la metodología empleada, la cual combina una revisión del estado del arte con un estudio empírico con base en una encuesta propia en la que se incluye una serie de *clips* de la serie *Modern Family*. El tercer apartado establece el marco teórico y contextual, centrado en los fundamentos de la traducción audiovisual, las modalidades de doblaje y subtitulación, las plataformas de *streaming* y algunos de los retos que presenta la traducción audiovisual. En el cuarto apartado se adopta la perspectiva de la audiencia, analizando su papel activo en la recepción y sus preferencias entre el doblaje frente a los subtítulos. Además, contextualizando la temática del presente trabajo, se examina el impacto en la inmersión y la satisfacción general de los espectadores y las espectadoras con los contenidos subtitulados. El quinto apartado habla acerca de los aspectos clave de la subtitulación, como las restricciones técnicas, la adaptación cultural y el tratamiento del lenguaje marcado, enfatizando la importancia de una traducción profesional y bien gestionada. El sexto apartado se adentra en el estudio empírico, desde la descripción detallada de la encuesta, sus partes y las preguntas que la comprenden, la muestra consultada y el análisis de resultados. Por último, el trabajo finaliza en el séptimo apartado que presenta, a modo de conclusión, los hallazgos de la investigación que responden a las preguntas planteadas al principio y una reflexión final.

1.5 Definición de los conceptos clave del trabajo

Este trabajo se centra, sobre todo, en la experiencia de las personas consumidoras de los contenidos subtitulados en las plataformas de *streaming*. Por lo tanto, es necesario diferenciar entre los matices comprendidos por las palabras «audiencia» en comparación con las palabras «espectador» o «espectadora». Según explica Yves Gambier (2018, pp. 59-60), la audiencia se entiende como una entidad colectiva que está formada por diferentes tipos de espectadores y espectadoras, de los cuales cada individuo tiene prácticas de visualización diferentes, y puede ser local, nacional o transnacional, mientras que los espectadores y las espectadoras son individuos o un grupo de individuos «with their subjectivities and personal identities, impacted

by the aural, visual and emotional elements of a film or TV programme». En este trabajo de fin de máster, ambos conceptos se utilizan de manera intercambiable, especialmente porque «audiencia» es un término neutral en cuanto al género, mientras que la palabra «espectador» marca el género masculino. Este trabajo aspira a evitar un lenguaje excesivamente marcado por el género y a visibilizar el género femenino.

Según la definición de la Fundación del Español Urgente (2013), la palabra «*streaming*» se refiere a una emisión en directo «que permite reproducir series, canciones, conferencias, etc., en un navegador u otro programa similar sin necesidad de descargarlas previamente» (Fundéu, 2013).

Por último, y no por ello menos relevante, dado que no hay consenso sobre la definición de traducción en el contexto de los subtítulos, hay que aclarar cómo se entenderá en el marco de este trabajo. En los estudios de la traducción, existen diversas opiniones, como que en cuanto a los subtítulos se trata de adaptación y no traducción (Jorge Díaz Cintas & Aline Remael, 2007, p. 25) o que la traducción intralingüística tampoco es una traducción, dado que cambia de modo oral a modo escrito, pero no de un idioma a otro (ibid., p. 30).

Por lo mismo, se utilizará la siguiente definición de Salvatore Attardo (2002, p. 175), según la cual la traducción es

a correspondence between two texts T_1 and T_2 , such that the meaning (M) of T_1 (M_{T1}) and the meaning of T_2 (M_{T2}) are similar (approximate): $M_{T1} \approx M_{T2}$ and/or the pragmatic force (F) of T_1 (F_{T1}) and the pragmatic force of T_2 (F_{T2}) are similar/approximate: $F_{T1} \approx F_{T2}$.

En otras palabras, la traducción consiste en trasladar el mensaje del texto original (T_1) al texto meta (T_2), manteniendo no solo el significado esencial, sino también el impacto o la intención que se busca transmitir. Es decir, se debe conservar tanto el contenido ($M_{T1} \approx M_{T2}$) como el efecto que provoca en el público ($F_{T1} \approx F_{T2}$), incluso si las palabras y las estructuras puedan variar.

Además, considerando el contexto de este trabajo de fin de máster donde se trata de la modalidad específica de la subtitulación, a esta última definición se le suma que dicha modalidad se puede entender como una práctica de traducción que se emplea en el ámbito audiovisual y consiste en la presentación de un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que reproduce tanto el diálogo original como los elementos discursivos presentes en la imagen (letreros, inscripciones, etc.) y la información relevante contenida en la banda sonora (por ejemplo, las canciones) (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 25).

2. Metodología: estado del arte y estudio empírico

Este trabajo pretende combinar el estado del arte con la aplicación y los resultados de una encuesta propia para un análisis completo. Mientras que el estado del arte permite entender y situar la investigación dentro del contexto de los conocimientos y debates actuales, la encuesta proporciona datos nuevos y concretos que reflejan las percepciones reales de las personas que consumen contenidos audiovisuales mediante las plataformas de *streaming*.

2.1 Diseño de investigación

El diseño de la investigación se estructuró en dos fases principales. En una primera fase, se consultó la literatura existente hasta la fecha, con el objetivo de identificar las teorías, enfoques y hallazgos previos relevantes para el tema en cuestión. Posteriormente, en la segunda fase, se llevó a cabo un estudio empírico propio, con el fin de aportar nuevos datos y perspectivas sobre el asunto investigado.

2.2 Parte empírica

Para la fase empírica, se diseñó un cuestionario con el objetivo de conocer la opinión del público sobre la calidad de los subtítulos en la serie estadounidense *Modern Family*. A través de este cuestionario, se buscó conocer la opinión de los espectadores y las espectadoras sobre la calidad de los subtítulos en las plataformas de *streaming*, sus preferencias en cuanto a este servicio y cómo la calidad del subtítulo impacta en su experiencia de visualización.

2.2.1 Técnica de investigación: encuesta

Para llevar a cabo esta investigación, se diseñó una encuesta con preguntas de opción múltiple y algunas preguntas abiertas, con el fin de combinar un enfoque cuantitativo y cualitativo. El cuestionario se distribuyó mediante Formularios de Google y no tenía restricciones en cuanto a la edad u otras características para participar en el estudio, con el objetivo de obtener una muestra lo más amplia y diversa posible.

El cuestionario incluyó mayoritariamente preguntas de opción múltiple, diseñadas para facilitar el análisis estadístico de los datos, junto con algunas preguntas abiertas que permitieron a las personas participantes expresar libremente sus opiniones.

Además de completar la encuesta, se pidió a las personas participantes que vieran 11 *clips* cortos de la serie *Modern Family* y respondieran preguntas acerca de los mismos *clips* y

la calidad de los subtítulos en cada uno de ellos. Esta parte tenía la finalidad de complementar sus opiniones generales con una valoración más específica sobre la subtitulación.

2.2.2 Corpus: serie *Modern Family*

El corpus del estudio empírico se basa en la serie estadounidense *Modern Family*. Esta serie está en formato de falso documental y se estrenó en la cadena estadounidense ABC el día 23 de septiembre de 2009 y concluyó el día 8 de abril de 2020, tras 11 temporadas y 250 episodios. Fue creada por Christopher Lloyd y Steven Levitan y presenta la vida de tres familias entrelazadas, de las cuales cada una representa una forma distinta de lo que se considera «familia» en la sociedad moderna. Estas familias son: una tradicional encabezada por Jay Pritchett y su esposa mucho más joven, Gloria, y el hijo de Gloria, Manny; una más convencional compuesta por Claire y Phil Dunphy, junto a sus tres hijos, Haley, Alex y Luke; y una familia de padres homosexuales formada por Mitchell Pritchett y su pareja Cameron Tucker, quienes adoptan a una niña vietnamita, Lily.²

A lo largo de su emisión, *Modern Family* abordó temas de inclusión y diversidad, ofreciendo una visión contemporánea de las dinámicas familiares, tratando estas mismas con humor. Como resultado, la serie ganó numerosos premios, incluidos 22 premios Primetime Emmy otorgados anualmente por la Academia de Artes y Ciencias de la Televisión de Estados Unidos para reconocer la excelencia en programas televisivos emitidos en horario de máxima audiencia. (cf. Disney+, s. f.; cf. IMDb, s. f.; cf. Primetime Emmy Awards, s. f.)

Para llevar a cabo la encuesta, se utilizaron fragmentos subtitulados en español de España disponibles en Disney+, seleccionados de varios episodios específicamente para este estudio (disponibles en Disney+, s. f.).

² Más adelante en la serie, Jay y Gloria tienen otro hijo y Haley también se convierte en madre.

3. Marco teórico y contexto

Con el propósito de definir el marco teórico, a lo largo de este apartado se abordarán diversos temas: se sentarán las bases de la traducción audiovisual, centrándose especialmente en el doblaje y la subtitulación, luego se contextualizarán las plataformas de *streaming* y, finalmente, se analizará la complejidad de la traducción audiovisual, en particular en el entorno de dichas plataformas, y los desafíos a los que se enfrentan las personas que trabajan en este campo.

3.1 Traducción audiovisual: bases conceptuales

Chaume (2013, p. 105), define la traducción audiovisual como «a mode of translation characterised by the transfer of audiovisual texts either interlingually or intralingually», mientras que dichos textos audiovisuales proporcionan información traducible a través de dos canales de comunicación. Por una parte, se trata del canal acústico, mediante el que se perciben palabras, información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales. El otro canal de comunicación es el canal visual, a través del cual se capturan imágenes, colores, movimientos, etc.

La traducción audiovisual no es un concepto nuevo. Sus comienzos se sitúan entre los mediados de la década de 1890 y los finales de la década de 1920 en la época de las películas mudas. Para explicar elementos claves de la trama y añadir diálogos simples, se convirtió en una práctica habitual la adición de fragmentos de textos que se insertaban entre los fotogramas conocidos como intertítulos. (Lynne Bowker, 2023, p. 153) Hoy en día, las dos formas más comunes de traducir un texto audiovisual es mediante la inclusión en pantalla de un texto que contiene la traducción o reproducción de lo dicho en la pantalla, es decir, *captioning*, o añadiendo una nueva banda sonora en otro idioma, es decir, *revoicing*. Lo último se puede conseguir reemplazando la banda sonora original (doblaje) o manteniéndola (voz en off) (Chaume, 2013, pp. 106-107).

La modalidad de la traducción audiovisual engloba todas las formas de transferencia de textos audiovisuales de manera interlingüística, es decir, entre dos lenguas y culturas, o de manera intralingüística dentro de la misma lengua y cultura (ibid., p. 106). Attardo (2002, p. 74) también utiliza la palabra paráfrasis para referirse a dicha traducción intralingüística. El problema con este tipo de traducción es que implica un cambio de lo oral a lo escrito, pero sigue siendo dentro del mismo idioma, lo que lleva a algunas personas a dudar de considerarla una traducción (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 30). Sin embargo, Attardo (2002, p. 191)

argumenta que se trata de traducción, porque se traduce entre dos (sub)sistemas diferentes, pues implica, por ejemplo, diferencias en el registro.

3.2 Principales modalidades de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación

Las modalidades de la traducción audiovisual son variadas y abarcan, entre otras, la audiodescripción, la subtitulación para sordos, el *respeaking*, la voz en off, el doblaje y la subtitulación. Las que más se emplean en las plataformas de *streaming* son las dos últimas.

Bowker (2023) define el doblaje como una traducción oral mediante una grabación en la lengua meta que reemplaza la banda sonora en la lengua original. En el doblaje se reproduce el mensaje original y al mismo tiempo se asegura que los sonidos en la lengua meta y los movimientos de los labios de los actores y las actrices estén sincronizados, de manera que a la audiencia le parezca que las personas que aparecen en pantalla están hablando en su propio idioma. (Bowker, 2023, pp. 152, 157) El doblaje es un proceso muy complejo e implica mucho trabajo. Aparte, es una modalidad de la traducción audiovisual que se encuentra en el extremo más costoso y puede llegar a ser hasta diez veces más cara que la subtitulación. (ibid., p. 157) Al final, el proceso del doblaje no solo involucra a traductores y traductoras que traducen y sincronizan los diálogos, sino a un rango de profesionales de diferentes ámbitos (ibid.; Chaume, 2013, p. 107). Usualmente, el traductor o la traductora crean una traducción preliminar y, posteriormente, trabaja con un adaptador o una adaptadora para sincronizar dicha traducción con indicadores sonoros y visuales del original, teniendo en cuenta la sincronía labial, es decir, que el texto meta encaje con los movimientos de los labios del actor o de la actriz en la pantalla, la isocronía, es decir, que la duración del diálogo coincida con el tiempo durante el que el actor o la actriz abre y cierra la boca, y la sincronización cinética, es decir, que el diálogo y la imagen transmitan el mismo mensaje (Bowker, 2023, pp. 157-158). Después, los actores y las actrices de voz interpretan los diálogos bajo la orientación de un director o una directora de doblaje y eventualmente también con el asesoramiento de un consultor lingüístico o una consultora lingüística y un asistente o una asistente de doblaje (Chaume, 2013, p. 107).

Aunque diferente, así como el doblaje, la subtitulación también es un proceso complejo. De acuerdo con lo que apunta Chaume (2013, p. 112), la subtitulación consiste en la incorporación de «a written text (subtitles) in the target language on the screen where an original version film is shown, such that the subtitles coincide approximately with the screen actors' dialogues». Bowker (2023, p. 152) describe este texto escrito como una traducción de los «main points in the dialogue of the original program» y añade que suele estar presentado en forma de

un par de líneas en la parte superior o inferior de la pantalla (ibid., p. 152) mientras que la banda sonora se reproduce en el idioma original (ibid., p. 155). Sin embargo, hay personas que llegan incluso hasta el punto de decir que la subtitulación no es traducción, sino más bien adaptación, ya que, debido a las limitaciones espaciotemporales y la necesidad de reducir y cambiar elementos al trasladar los mensajes del idioma original hacia el idioma meta (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 25).

Dentro de los estudios de traducción, frecuentemente se distingue entre países dobladores y subtituladores [aunque, con frecuencia, el enfoque se limita exclusivamente en Europa occidental (Anna Matamala, Elisa Perego & Sara Bottiroli, 2017, p. 426)] según la forma de la traducción audiovisual que más seguido emplean en producciones provenientes de distribuidores extranjeros. Por lo general, las preferencias varían según país y cultura, pero es común que, en lugares donde se habla un idioma con un mercado lingüístico menos amplio, como los países escandinavos, se opte por los subtítulos, y, en los mercados lingüísticos más amplios, como España o Alemania, se elija el doblaje como la modalidad preferida. A su vez, en muchos países de Europa del Este es una práctica común emplear la voz en off en vez del doblaje o los subtítulos. (Bowker, 2023, pp. 158-159)

Usualmente, la decisión entre el doblaje y la subtitulación se toma considerando los criterios económicos. Por ejemplo, en la traducción de la publicidad es cada vez más prevalente el uso de subtítulos en vez del doblaje, no solo debido a su costo más bajo, sino también gracias a la posibilidad de conservar las voces originales y las connotaciones positivas asociadas con ciertos idiomas y culturas. (Chaume, 2013, pp. 115-116) Entre algunos de los otros factores que se toman en cuenta a la hora de elegir la modalidad adecuada de la traducción audiovisual se encuentran la edad y la capacidad del público meta. (Bowker, 2023, p. 159)

3.3 Plataformas de *streaming*

Así como se mencionó en el apartado 1.5, la palabra «*streaming*» se refiere a una emisión en directo mediante la cual se reproducen diferentes tipos de producciones sin tener que descargarlas de antemano (Fundéu, 2013). En el contexto de las plataformas de *streaming* de series y películas, esto representa una ventaja significativa para los usuarios y las usuarias, quienes, mediante dichas plataformas, tienen un acceso inmediato al contenido que desean ver desde la comodidad de su casa. En este sentido, los datos de tráfico y visitas mensuales se han convertido en indicadores clave para evaluar el éxito y la popularidad de cada una de estas plataformas.

A nivel mundial, entre abril de 2022 y enero de 2024, Netflix fue la plataforma de *streaming* que registró el mayor número de visitas mensuales con un total de aproximadamente 1,47 mil millones de visitas. En segundo lugar se situó Amazon Prime Video, con un promedio de 290 millones de visitas mensuales y, finalmente, en tercer lugar, Disney+ con 277 millones de visitas. (Statista, 2025) Este ranking de las tres principales plataformas de *streaming* se mantiene en el mismo orden si las medimos en función del número de personas suscriptoras: Netflix con 282,7 millones de membresías de pago a nivel global, seguida de Amazon Prime Video con alrededor de 200 millones y Disney+ con 153,6 millones (Phil Nickinson & Jen Karner, 2025).

En España, Netflix también es la plataforma preferida. Entre los hogares que utilizan las plataformas de *streaming* en este país, el 43,4 % ve Netflix, el 21,2 % Amazon Prime Video y en tercer lugar se sitúa Movistar Plus+ con un 17,7 %. Disney+ queda en cuarto lugar con un 6,8 %. (Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, 2024)

3.4 La complejidad y los desafíos de la traducción audiovisual

El proceso de la traducción audiovisual es muy complejo, ya que se requiere transmitir diálogos prefabricados y aparentemente espontáneos. Dichos diálogos se construyen no solo mediante el lenguaje escrito y hablado, sino también a través de otros códigos no verbales que transmiten significado, pues los programas audiovisuales utilizan dos códigos: la imagen y el sonido. Al mismo tiempo, los traductores y las traductoras tienen que ceñirse a restricciones espaciotemporales a fin de que se mantengan en sintonía con la imagen. (Chaume, 2013, pp. 105-106; Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 25)

Además, en palabras de Bowker (2023, p. 154), «[a]udiovisual translators need to be culturally sensitive and must be able to adapt the translation accordingly so that it has an equivalent effect on the target audience», siempre teniendo en cuenta las restricciones técnicas y las limitaciones impuestas por factores externos. A continuación, se examinan algunas de ellas.

Para que las series y películas lleguen a una audiencia más amplia, son imprescindibles los proveedores de servicios de traducción. Son organizaciones «que proporciona[n] y gestiona[n] servicios relacionados con traducción, interpretación, localización, internacionalización y globalización» (Pantoglot, 2019). Este tipo de organizaciones ofrece servicios subcontratados de subtítulo, transcripción y doblaje, a través de una red global de traductores y traductoras, actores y actrices de voz, editores y editoras de textos y técnicos y técnicas de sonido. Deck (2021) apunta que las experiencias negativas de las audiencias con la

traducción que les proveen las plataformas de *streaming* subrayan una falta de profesionales de la traducción cualificados y cualificadas capaces de gestionar una audiencia cada vez más globalizada en la era de las plataformas de *streaming*. Al fin y al cabo, el crecimiento y la expansión exponencial de las plataformas de *streaming* implican también una necesidad de más servicios de traducción que permitan que los contenidos lleguen a un público más amplio dentro de un corto período de tiempo (Jinsil Choi, Kyung Hye Kim & Jonathan Evans, 2023, p. 324). En palabras de Deck (2021), la escasez de profesionales en el sector y la inexistencia de una solución automatizada efectiva tiene como resultado que «the translation industry is being pushed to its limits». En una entrevista con la revista *Rest of World* del año 2021, David Lee, el director ejecutivo de Iyuno-SDI, uno de los grandes proveedores de subtítulo y doblaje, compartió que Iyuno-SDI estaba satisfecha con menos del 15 % de los traductores y las traductoras con los que trabajaba debido a la falta de traductores y traductoras profesionales. Debido a la falta de profesionales, su única opción era contratar a personas menos cualificadas y, por consiguiente, la empresa invertía más en revisiones y correcciones para garantizar la calidad. (Deck, 2021)

Esta desafortunada situación en la industria de la traducción audiovisual se debe en parte a que, hoy en día, la audiencia de una serie o película ya no es solo local, sino también trasciende a otros países y culturas. Por consiguiente,

[t]he group of people with Netflix or Disney+ subscriptions will not be all the possible users within a nation or locale, but will be self-selecting; those who can afford the subscriptions and are interested in the range of media available through that service» (Choi et al., 2023, p. 320).

A esto se le suma que las series y películas en las plataformas de *streaming* son de una amplia variedad y no tienen un horario de emisión fijo. Es decir, cada persona puede decidir qué contenido quiere consumir y cuándo. Así mismo se ha estado fomentando el fenómeno de «*binge watching*» donde un espectador o una espectadora ve una gran parte del mismo programa en una sola sesión, o incluso llega a terminarlo. (cf. *ibid.*, p. 321)

En otras palabras, con las plataformas de *streaming* ha crecido la demanda de contenido multilingüe. Si a este factor se le añade la falta de profesionales de traducción disponibles, viene implícito que los traductores y las traductoras tienen que trabajar más y en menos tiempo para que el nuevo contenido pueda ser lanzado lo más rápido posible. (Bowker, 2023, p. 160)

La falta de profesionales de traducción audiovisual y la presión que esta falta genera sobre las personas que trabajan en este sector es una problemática difícil de resolver, más si se

buscase solucionarla de forma rápida. Sin embargo, existen varias maneras de mejorar la situación y avanzar hacia una solución adecuada.

Una herramienta que podría ayudar a contrarrestar la falta de profesionales de traducción audiovisual de calidad sería la implementación de traducción automática, la cual les permite trabajar de manera más rápida. Esta opción, sin embargo, está sujeta a limitaciones y debe emplearse con precaución, puesto que las traducciones hechas por un sistema de traducción automática sin editar a veces no son de la calidad más alta. Además, si se quisiese ir más allá y usar únicamente la traducción automática para completar un proyecto de subtitulación, es sumamente improbable que las audiencias del idioma meta estuviesen satisfechas con el resultado. (Bowker, 2023, p. 157) De cualquier modo, como afirman Giovana Cordeiro Campos y Thais de Assis Azevedo (2020), lo que está claro es que las tecnologías, incluido el *streaming*, «have allowed the construction of large translation memories, greater research resources and contact between companies, translators and clients» (Campos & Azevedo, 2020, p. 226) y existe un potencial en las tecnologías mencionadas para ayudar a los traductores y las traductoras para optimizar su trabajo.

Otra solución viable consistiría en la formación de un mayor número de profesionales en el ámbito de la traducción audiovisual, lo cual permitiría dar respuesta a la creciente demanda de expertos y expertas y asegurar un enfoque más sostenible y fundamentado frente a los desafíos actuales. Sin embargo, tal como expresa David Lee, el director ejecutivo de Iyuno-SDI, para formar una nueva generación de traductores y traductoras para abordar la falta de profesionales en el ámbito de la traducción audiovisual para las plataformas de *streaming* no solo se requeriría tiempo, sino también una mejor remuneración para los traductores y las traductoras (Deck, 2021).

Otra problemática sumamente presente en el ámbito de la traducción audiovisual es el uso de las lenguas puentes, o, como se conoce este fenómeno en inglés, *pivot translation*. Muchas veces se trata como una posible solución de los problemas mencionados anteriormente, pero puede acabar generando más problemas que soluciones. En el caso de *pivot translation*, la serie o película se traduce primero del idioma original a un idioma, usualmente el inglés, y de allí a otro idioma. Es decir que, en el caso de una serie coreana, por ejemplo, los subtítulos se traducen al inglés primero, y después se traducen del inglés al español. Esta práctica puede tener ciertos beneficios, como la difusión de la obra para un público más amplio, pero conlleva un riesgo notable, considerando que, si se presentan errores en la versión inglesa, se trasladarán también a la versión española. (Bowker, 2023, p. 155)

Dentro del mercado de la traducción, sobre todo en ámbitos como los subtítulos para plataformas de *streaming* y la localización, se está adoptando cada vez más el uso de plataformas en línea que permiten a los traductores y las traductoras trabajar sin necesidad de descargar ni almacenar archivos. Este tipo de plataformas se está convirtiendo en algo muy común, especialmente en empresas que trabajan con varios idiomas y tienen sucursales internacionales. De esta manera, se reducen los riesgos como filtraciones de datos y se facilita que varias personas de diferentes partes del mundo colaboren en el mismo proyecto de traducción de forma simultánea. Sin embargo, esto ha ocasionado el surgimiento de nuevos roles como «*quality checkers*» y «*conformers*», lo que ha llevado a una mayor fragmentación del proceso de subtitulado, con la participación de numerosas personas profesionales en una sola producción. Este fenómeno también es problemático, pues puede resultar en falta de coherencia y uniformidad de los subtítulos. (Campos & Azevedo, 2020, pp. 227-228)

4. Perspectiva de la audiencia

A la hora de producir traducciones, es fundamental tener en cuenta a la persona receptora. En el caso de las plataformas de *streaming*, la audiencia y su opinión juegan un papel clave. En este apartado se explicará, entre otros aspectos, cómo los contenidos audiovisuales y las personas espectadoras se influyen mutuamente.

4.1 Teoría de la recepción: el rol activo de la audiencia

La cuestión de cómo los textos generan significado ha sido uno de los temas clave en las teorías de la recepción, que ponen en duda la visión convencional de los lectores y las lectoras como alguien que consume un mensaje fijo de manera pasiva, así como de la literatura (incluida la literatura traducida) como un proceso que solo involucra al autor o a la autora y al texto. En cambio, académicos destacados como Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser, Stuart Hall y Umberto Eco presentan argumentos sobre el papel activo de las personas receptoras, ya sea al leer, escuchar o ver una obra, en la construcción del significado de un texto. Este enfoque resulta también relevante en el contexto de la traducción, ya que la participación de la persona receptora es esencial para entender cómo se crea el significado de un texto.

Jauss (1979, p. 126) critica tanto los enfoques de la literatura previos marxistas como los formalistas por no tener en cuenta el papel fundamental de la recepción en la vida histórica en una obra literaria. Según el autor, estas teorías reducen la literatura a un sistema cerrado de producción y representación que ignora la participación activa de la audiencia. La historia de un texto no puede entenderse de forma aislada sin considerar las reacciones e interpretaciones de aquellas personas que lo reciben. El verdadero significado de una obra literaria no se limita únicamente a su intención original, sino que surge de la interacción entre el texto y su audiencia, mientras que dicha interacción cambia y se redefine con el tiempo. (ibid.)

Asimismo, Iser (1994) argumenta que el significado no es una entidad fija y predeterminada contenida en el texto, sino un potencial que cobra vida a través de la participación de los lectores y las lectoras. A este proceso lo denomina la activación del *Wirkungspotential* (potencial de efecto). (Iser, 1994, p. 7) En este sentido, la lectura se convierte en un proceso interactivo en el que el lector o la lectora contribuye a dar forma al significado del texto (ibid., p. 38). La importancia de la lectura en la creación del significado también se refleja en sus afirmaciones de que un texto no establece explícitamente su propio significado y que la interpretación de un texto no debe centrarse en descubrir un único significado fijo y predeterminado (ibid., p. 36). En cambio, el sentido y el significado son generados por los

lectores y las lectoras a lo largo del proceso de lectura. Por lo tanto, el acto de leer se convierte en el evento clave en la generación del significado, y la relación entre el texto y el lector o la lectora se entiende como una *Interaktion* (interacción) o *wechselseitiges Einwirken* (influencia mutua). (ibid., p. 257)

Al ver una serie o película, se puede aplicar el concepto de *Erwartungshorizont* (horizonte de expectativas), propuesto por Jauss, que hace referencia al conjunto de expectativas que la persona receptora trae consigo al enfrentarse a un texto. Estas expectativas están moldeadas por sus experiencias previas con géneros, formas y temáticas de obras anteriores. (Jauss, 1979, p. 129) Por lo tanto, un texto nunca es completamente nuevo, sino que siempre se presenta con ciertas anticipaciones y expectativas que guían su recepción (ibid., p. 130). Este horizonte, pues, es dinámico y su recepción, es decir, la forma en la cual se interpreta, cambia según el contexto histórico, cultural y social de la audiencia o los lectores y las lectoras.

Hall (cf. 1980) ofrece otra perspectiva importante al analizar el proceso de codificación y decodificación en la comunicación. La codificación hace referencia al acto de producir, (ya sea por parte del autor o de la autora o, en el contexto de este trabajo de fin de máster, del traductor o de la traductora) de incorporar mensajes específicos en el texto. Por otro lado, la decodificación es el proceso a través del cual la persona receptora, influenciada por su propio contexto social y cultural, interpreta estos mensajes. Según Hall (1980, p. 119), la decodificación no es una recepción pasiva, sino, como argumentan los demás estudiosos mencionados, un proceso activo, a menudo inconsciente, en el que el lector o la lectora interpreta el texto mediante sus propias «meaning structures». Esto reafirma la idea de que el significado no se transmite de manera directa y simple de un emisor a un receptor, sino que se construye activamente durante el proceso de decodificación. En palabras de Hall, «[b]efore a message can have an ‘effect’, satisfy a ‘need’, or be put to a ‘use’, it must first be appropriated as a meaningful discourse and be meaningfully decoded» (ibid., p. 119). Al fin y al cabo, «[i]f meaning is not taken, there is no ‘consumption’» (ibid., p. 117). La alineación entre el mensaje codificado y las estructuras de decodificación por parte de las personas receptoras es crucial, dado que, cuando no coinciden perfectamente, pueden surgir malentendidos o distorsiones (ibid., pp. 119-120). Esta posible discrepancia entre los códigos del emisor y el receptor subraya el papel central de la recepción y la participación activa de las personas receptoras en la construcción del significado del mensaje, así como en la interpretación final del texto.

Eco (1993) llega incluso a describir el texto como un «mecanismo perezoso» (Eco, 1993, p. 76) o una «máquina perezosa que exige del lector [o de la lectora] un arduo trabajo cooperativo para colmar espacios de “no dicho” o de “ya dicho”» (Eco, 1993, p. 39), pues el texto no revela su significado por completo por sí mismo, sino que invita al público lector a darle vida a través de su participación activa. Según el autor, el texto no es una entidad cerrada y totalmente realizada, sino una estructura incompleta que depende de la cooperación del lector o de la lectora para alcanzar su pleno significado. Un texto, como señala Eco, deja ciertos elementos no expresados, y el público lector debe interpretar activamente los significados implícitos para poder comprenderlo. (ibid., pp. 73-74) Este proceso requiere una cooperación específica por parte de los lectores y las lectoras, quienes deben interactuar con el texto mediante «ciertos movimientos cooperativos, activos y conscientes» para descubrir los mensajes implícitos y los significados ocultos (ibid., p. 74). Así, nuevamente, el papel de los lectores y las lectoras se vuelve indispensable, pues el texto no es simplemente decodificado, sino co-construido por la persona receptora.

Jauss (1982, p. 19) refuerza la importancia de la persona receptora en el proceso de creación de significado y afirma que en el «triangle of author, work, and public», el último grupo, es decir, la audiencia, no es pasivo, sino que participa activamente en el diálogo continuo que da forma al significado de una obra. Esta interacción dinámica, en la que el texto entra en el cambiante horizonte de experiencia, permite una transformación de una recepción pasiva a una comprensión activa. Tal como señala el autor, la vida histórica de una obra solo puede entenderse en su totalidad cuando el «closed circle of production and representation» (ibid.) se amplía para incluir la *aesthetics of reception* (estética de la recepción). Desde esta perspectiva, las personas receptoras se convierten en co-creadoras del significado, cuya participación activa es fundamental para el valor histórico y estético del texto. Cabe aclarar que el sentido relevante de «estética» aquí se refiere a «something that is changing your perception of reality» (Gambier, 2018, p. 47).

La participación activa de la audiencia es muy relevante en el contexto de la traducción, donde los textos traducidos no son réplicas directas del original. El traductor o la traductora no solo media entre lenguas y culturas, sino que también participa en la formación del significado y contribuye a la manera en que la audiencia receptora lo decodificará posteriormente. Evidentemente, las audiencias de origen y de destino poseen códigos culturales y expectativas diferentes, por lo que, al leer el mismo texto, inevitablemente lo interpretarán de manera

distinta, ya que, así como se demostró en el presente apartado, la persona receptora desempeña un papel clave en la determinación del significado.

El papel de la persona receptora en la literatura y en la traducción no se limita a absorber pasivamente el significado, sino que implica una participación activa en su configuración a través de su interacción con el texto. Por ello, los estudios de recepción sobre las audiencias destinatarias son tan relevantes dentro del marco de los estudios de traducción.

4.2 Estudios de audiencias en la traducción audiovisual

En este tipo de estudios se analizan las maneras en las que los productos audiovisuales «are processed, consumed, absorbed, accepted, appreciated, interpreted, understood and remembered by the viewers, under specific contextual/socio-cultural conditions and with their memories of their experience as cinema going» (Gambier, 2018, p. 60). Como resume Willian Moura (2024, p. 184), los estudios de recepción en el ámbito de la traducción audiovisual tienen como objetivo analizar «how translation choices affect the audience's comprehension, emotional engagement, enjoyment, and overall viewing experience of audiovisual materials». Además, tal como expone Gambier (2018, p. 60), el principal enfoque de los estudios en este ámbito consiste en describir y explicar qué hacen los espectadores y las espectadoras con los productos audiovisuales que están viendo o que ya han visto, así como analizar el rol de la traducción audiovisual en lo que respecta a la circulación de productos audiovisuales, es decir, películas y series, y su influencia en cuanto a la decisión del público sobre la selección de películas y series concretas que van a ver o no y aquellas que van o no van a ir a ver en el cinema. Esto significa, pues, que se busca determinar si la traducción influye en la recepción de los productos audiovisuales, y, en caso afirmativo, la manera en la que lo hace.

Los estudios de recepción en la traducción audiovisual se pueden abordar desde dos puntos de vista, o considerando el punto de vista de los traductores y las traductoras, en este caso, subtituladores y subtituladoras, o considerando el punto de vista de los espectadores y las espectadoras. En este trabajo, la perspectiva relevante es la del espectador o de la espectadora. Dependiendo del método específico empleado, se pueden obtener opiniones y valoraciones de lado de las audiencias acerca de su percepción sobre programas subtitulados, así como datos sobre los efectos de determinadas características de los subtítulos, como el ritmo de lectura, la distribución de la atención, las pausas, los saltos de línea, etc. (Gambier, 2018, pp. 62-63) Al final, así como subraya Božović (2019, p. 82), los estudios de este tipo son especialmente importantes por el hecho de que cada contenido audiovisual, «whether on the internet, TV, or

any other medium, is designed for target audiences. Knowing their needs and expectations can influence greatly the reception, placement and usability of the product». En este sentido, pues, la audiencia son las personas que van a consumir el contenido audiovisual, por lo cual este debería adaptarse a sus necesidades. Para poder hacer esto, es necesario entender dichas necesidades primero.

Cabe destacar que, tal como indican Elena Di Giovanni e Yves Gambier (2018, pp. vii-viii) no hay un consenso sobre la definición de lo que es la audiencia y menos sobre cómo identificarla, pues las audiencias pueden estudiarse desde múltiples perspectivas. Es más, dado que los contenidos mediáticos normalmente tienen lugar en espacios privados, sus audiencias muchas veces son invisibles y de difícil acceso para la investigación.

Tanto la cuestión de la recepción de textos traducidos en términos más generales como particularmente la cuestión de la traducción en los medios de *streaming* rara vez se abordan en la literatura existente de los estudios de la traducción (Gambier, 2018, p. 43; Choi et al., 2023, p. 325). No obstante, es obvio que se trata de un factor influyente en la percepción de dichos medios por parte de los consumidores y las consumidoras (Choi et al., 2023, pp. 321-322).

Aunque al día de hoy no se ha investigado lo suficiente acerca de la recepción en el ámbito de la traducción audiovisual, los estudios de la traducción están empezando a abordar esta modalidad y, generalmente hablando, «[o]ne of the most recent research directions is usability or user-centred translation» (Gambier, 2018, p. 65). Como menciona Gambier (2018, p. 44), «[v]ery early in T[ranslation] S[tudies], translation and interpreting was defined as a social activity and socially embedded action, breaking away from a linear conceptualisation of communication», lo cual significa que desde hace tiempo se entiende que la traducción y la interpretación no se pueden tratar como una simple transferencia de información entre dos personas, sino que hay que verlas como una actividad social que está influenciada por elementos culturales. Con esto en consideración, y teniendo en cuenta que el contenido de las plataformas de *streaming* muchas veces está repleto de referencias culturales, los espectadores y las espectadoras no se pueden considerar como participantes en una posición pasiva, pues asumen un papel más activo. Gambier (2018, p. 44) describe a los destinatarios y las destinatarias de la traducción como «*reviewers*», mientras que Chaume (2018, p. 47) plantea, incluso, que el rol de los usuarios y las usuarias de los contenidos audiovisuales traducidos es el de «*co-creators*», lo cual coincidiría con las perspectivas generales de las teorías de la recepción discutidas en el apartado 4.1. De acuerdo con lo que explica Gambier (2018, p. 49), hay diferentes tipos de lectores y lectoras y espectadores y espectadoras, y el grupo relevante para los productos de la traducción audiovisual es aquel de «*empirical or actual reader/viewer*», lo cual se refiere a los

espectadores y las espectadoras empíricas y reales. Estas personas se vuelven cada vez más visibles porque expresan sus opiniones de manera directa, ya sea a través de sitios web, foros y blogs, y así se convierten en una parte del proceso del control de calidad de los medios de *streaming* con un poder de incluso determinar si una película o serie tendrá éxito o fracasará. Así pues, la manera de la que los espectadores y las espectadoras reales perciben series y películas extranjeras se puede estudiar de manera empírica. (Di Giovanni & Gambier, 2018, p. viii; Gambier, 2018, p. 49)

Numerosos estudios confirman que la calidad de la traducción influye directamente en la experiencia de los usuarios y las usuarias de diferentes plataformas y servicios. Por ejemplo, en su estudio sobre la subtitulación en los videojuegos y su impacto en la experiencia de los jugadores y las jugadoras, Mikołaj Deckert y Krzysztof Hejduk (2024, p. 70) demuestran que la traducción puede (re)definir la experiencia de la persona. En el siguiente apartado se analiza esta temática en el ámbito de la traducción audiovisual.

4.3 Traducción audiovisual y experiencia de la audiencia en las plataformas de *streaming*

Tal como exponen Choi, Kim y Evans (2023, p. 319), las plataformas de *streaming* han incrementado su popularidad en los últimos años, especialmente desde la pandemia del COVID-19, y «[they] have increasingly overtaken satellite TV». De acuerdo con Helard Becerra, Alessandro Ragano, Diptasree Debnath, Asad Ullah, Crisron Rudolf Lucas, Martin Walsh y Andrew Hines (2024, p. 1), «streaming has changed not just what we watch, but how it is made, distributed and consumed». Así como lo explican Choi, Kim y Evans (2023, p. 320), este tipo de plataformas implican un alejamiento de los modelos de distribución de contenido tradicionales donde se trataba de medios físicos como CDs o DVDs y emisores centralizados como la BBC en Reino Unido. Para consumir contenido a través de estos modelos, hacía falta tener los medios físicos para reproducir dicho contenido, o escuchar el contenido mediático en el momento de su emisión. Hoy en día, gracias al *streaming*, solo se requiere una suscripción a la respectiva plataforma y un dispositivo para acceder el contenido deseado, ya sea un ordenador, una tableta o un teléfono inteligente. Esto coincide con lo que indica Annette Hill (2018, p. 3), quien afirma que «[a]udiences are on the move», lo cual implica que las audiencias en este ámbito y los estudios de recepción constituyen un campo de investigación que está en constante cambio, tanto en lo que respecta a teorías y conceptos como a metodologías y métodos.

En la era de las plataformas de *streaming*, las audiencias muchas veces no tienen que elegir entre los subtítulos y el doblaje, ya que estas plataformas les ponen a disposición la misma película o serie tanto en la versión doblada como en la versión subtitulada. Como indica Bowker (2023, p. 159), «streaming and Internet-based platforms make it easier to reach audiences around the globe». Los estudios de audiencias en el ámbito de la traducción audiovisual, por consiguiente, reflejan el aumento de los contenidos internacionales y cómo las audiencias consumen contenidos en diferentes plataformas (Hill, 2018, p. 13).

Netflix (s.f.), una de las plataformas de *streaming* mejor conocidas y más usadas, subraya la importancia de contar con un lenguaje preciso y natural, ya que «[a]ccurate and natural translations are a critical element as Netflix continues to expand its global reach». Cabe destacar que la calidad de una traducción no depende únicamente de las características textuales, ni del traductor o de la traductora. Al final, tal como lo expresa Jan Pedersen (2017, p. 210) al preguntarse qué es la calidad en la traducción, «[q]uality is about as elusive an idea as ‘happiness,’ or indeed, ‘translation’». En la traducción audiovisual, la calidad de los subtítulos tiene que ver con otras variables, como las condiciones laborales, la intención que debe cumplir el encargo, las prácticas de lectura y las expectativas de los espectadores y las espectadoras. Además, la calidad del producto traducido no se limita a la aceptabilidad, sino también la comprensibilidad, accesibilidad y usabilidad. (Gambier, 2018, pp. 65-66)

El creciente uso de las plataformas de *streaming* causa que estas plataformas se vean obligadas a proporcionar a su clientela servicios de la más alta calidad para mantener un estado de una alternativa relevante (Becerra et al., 2024, p. 6). En este contexto de la expansión global de Netflix y otras plataformas de *streaming*, la calidad de las traducciones ha pasado de ser un aspecto secundario a convertirse en un requisito fundamental para garantizar la mejor experiencia posible para la audiencia. Según lo indicado, Netflix (s.f.) evalúa las traducciones bajo estándares muy estrictos y explica que, al revisar, por ejemplo, los subtítulos en inglés de una película en español, se pide a una persona nativa de inglés sin conocimiento del idioma original que vea breves fragmentos del contenido. Si detecta que la traducción no resulta natural o adecuada, se rechaza la traducción.

4.3.1 La traducción como factor de inmersión narrativa

La inmersión narrativa (en lo sucesivo, solo se empleará el término «inmersión») se podría definir como «la capacidad de los espectadores [y las espectadoras] para sumergirse en el ambiente y atmósfera de la historia. Dicha inmersión, por lo tanto, puede manifestarse en cualquier rol, ya que se obtiene a partir de la introducción en la narrativa de las diferentes

experiencias consumidas en torno al relato» (Alba García Vega, Iris Barraón Lara, Rut Martínez Borda & Sara Infante Pineda, 2025, p. 4). En este contexto, el nivel de inmersión que va a experimentar un espectador o una espectadora mientras esté viendo una serie o una película puede determinar si dicho espectador o dicha espectadora podrá seguir o no la trama del contenido, lo cual influirá en si seguirá viendo el contenido o lo dejará de ver (Becerra et al., 2024, p. 4).

Por lo general, muchas personas argumentan que los subtítulos ofrecen una experiencia más auténtica que el doblaje, dado que les permiten a los espectadores y las espectadoras una inmersión en la cultura original (Bowker, 2023, p. 158). Esta perspectiva es coherente con los resultados obtenidos por Matamala, Perego y Bottiroli (2017, p. 439), cuyo estudio demostró que, entre el contenido subtítulo y doblado, sus participantes manifestaron una leve preferencia por los subtítulos para poder apreciar plenamente el contenido audiovisual. Es más, tal como lo expresa Gottlieb (1994, pp. 102-103), en lo que respecta a los géneros expresivos, es decir, las historias de interés humano, la ficción televisiva, etc., solo el subtítulo proporcionará una traducción lo suficientemente auténtica y honesta. Por otro lado, sin embargo, como señala la compañía Netflix (2025c), una traducción forzada o poco fluida puede llegar a interrumpir dicha inmersión de la audiencia en lugar de enriquecerla.

4.3.2 Preferencias reales: doblaje frente a los subtítulos

Como se mencionó en el apartado 3.2, las preferencias respecto al doblaje frente a los subtítulos varían significativamente de un país a otro. No obstante, esta diferenciación es más un reflejo de la tradición de las modalidades que se emplean en la traducción audiovisual. Con el cambiante panorama de la traducción audiovisual, especialmente en el contexto de las plataformas de *streaming* y el fácil acceso a contenidos extranjeros, esta división ya no es tan clara como pudo haberlo sido en el pasado. Por lo mismo, a continuación, se analiza la realidad actual.

La Comisión Europea lleva a cabo encuestas en el marco de su instrumento de sondeo Eurobarómetro, y en el Eurobarómetro especial número 540 del año 2024 se examinaron, entre otros aspectos, las preferencias en cuanto al uso de una de las dos modalidades más empleadas, los subtítulos y el doblaje, en los países la Unión Europea (cf. Eurobarómetro especial 540, 2024; cf. Europa.eu, s. f.).

Según el trabajo de campo realizado entre septiembre y octubre de 2023, en total, el 53 % de los ciudadanos y las ciudadanas de la UE indica que prefiere ver el contenido subtítulo frente al doblado, lo que representa un aumento notable de 11 puntos porcentuales desde 2012 cuando los subtítulos fueron la modalidad preferida del 42 % de las personas

encuestadas, mientras que en el año 2005 solo lo fueron del 37 % (16 puntos porcentuales) (Eurobarómetro especial 540, 2024, p. 8).

En su artículo, Becerra, Ragano, Debnath, Ullah, Lucas, Walsh y Hines (2024) hacen referencia a una encuesta del año 2023 de *Ideal Insight*, una empresa británica, donde resultó que el 85 % de los usuarios y las usuarias de Netflix, el 54 % de los usuarios y las usuarias de Amazon Prime y el 37% de los usuarios y las usuarias de Disney+ eligen ver las películas y series con subtítulos (Becerra et al., 2024, p. 1; Ideal Insight, 2023). Cabe destacar que, en este caso, no se especificó que tuviera que tratarse únicamente de obras audiovisuales en un idioma extranjero, es decir, se incluyen también los subtítulos intralingüísticos.

En el caso de España, parece que el doblaje sigue siendo la modalidad preferida de traducción audiovisual. No obstante, un 40 % de las personas encuestadas opta por los subtítulos. Este dato refleja un aumento significativo de 16 puntos porcentuales en comparación con 2012, cuando tan solo el 24 % de los españoles y las españolas indicaron que preferían el contenido subtitulado (Eurobarómetro especial 386, 2012; Eurobarómetro especial 540, 2024, p. TA20).

Según los resultados del periódico español *El Economista* del año 2023, el número sería aún más alto. Tal como indica, el 53 % de los españoles y las españolas prefiere los subtítulos frente al doblaje. Aunque históricamente España se ha considerado un país doblador, según *El Economista*, la popularidad del doblaje decae. (El Economista, 2023)

Los datos obtenidos en España y los datos obtenidos a nivel de toda Unión Europea coinciden tanto con la perspectiva de Matamala, Perego y Bottiroli (2017, p. 439), según la que, hoy en día, la modalidad de traducción audiovisual que más se emplea ya no es el doblaje como con la perspectiva de Becerra, Ragano, Debnath, Ullah, Lucas, Walsh y Hines (2024, p. 1), según la que, los porcentajes tan altos de espectadores y espectadoras que ven las series y películas con subtítulos no pueden deberse tan solo a audiencias con dificultades auditivas, una cierta edad, competencia lingüística o a entornos. Esto significa, pues, que estos porcentajes se deben más a la preferencia que una necesidad.

4.3.3 Razones para utilizar subtítulos

Matamala, Perego y Bottiroli (2017, p. 428) condujeron un estudio donde investigaron en qué medida difieren la comprensión, la memoria y el disfrute entre la versión doblada y subtitulada del mismo contenido audiovisual. En este estudio, se preguntan qué diferencias existen en la recepción al ver contenido audiovisual subtitulado comparado con contenido audiovisual doblado en un determinado país. A diferencia del doblaje, que permite al público centrarse en las imágenes y seguir los diálogos incluso sin mirar constantemente la pantalla, la

subtitulación exige dividir la atención entre la lectura y la imagen, ya que es imprescindible leer los subtítulos para comprender los diálogos originales (ibid., p. 429). Para llevar a cabo su experimento, las autoras dividieron a sus participantes en dos grupos diferenciados: uno vio un video en libanés con subtítulos en español (grupo de subtitulado) y el otro vio el mismo video en la versión doblada al español (grupo de doblaje) (ibid., pp. 435-437). En el grupo de subtitulado se demostró que el 92 % de los y las participantes recordaba correctamente la disposición de los subtítulos en pantalla, el 73 % recordó con precisión su color, y el 88 %, es decir, la gran mayoría, recurrió a los subtítulos con frecuencia o siempre para comprender el contenido de la obra audiovisual. En lo que respecta la dificultad percibida en la lectura de los subtítulos, casi el 100 % la calificó como ni fácil ni difícil o incluso muy fácil. (ibid., pp. 437-438) En conjunto, así como sugieren las autoras, «[t]hese findings indicate that participants who read the subtitles did so with apparent ease and seemed to rely on them to understand the film» (ibid., p. 438). Estos resultados confirman que, al visualizar una obra audiovisual en una lengua extranjera, la audiencia presta una atención considerable a los subtítulos y depende en gran medida de ellos para comprender el contenido. A su vez, las personas participantes expuestas a la versión subtitulada consideraron que los subtítulos facilitaban en mayor medida la comprensión de la película, en comparación con quienes vieron la versión doblada (ibid.).

Muchos usuarios y muchas usuarias utilizan las plataformas de *streaming*, específicamente los subtítulos, como una herramienta útil para aprender idiomas, incluso en los países que se consideraban históricamente como países dobladores (véase el apartado 3.2). Así como resume Chaume (2013, p. 116), este método de aprendizaje se usa «in language classes, and at home by immigrants and foreigners to learn the language of their host country more quickly». Según *El Economista* (2023) que hace referencia a una encuesta realizada por la plataforma de aprendizaje de idiomas Preply, el aprendizaje de un idioma extranjero es la segunda principal motivación para ver series y películas con subtítulos, después de la motivación principal de ver los contenidos en su idioma original. En realidad, la adquisición de un idioma extranjero a través del uso de subtítulos no siempre es un proceso intencional. Así como apuntan Van der Poel y d'Ydewalle (2001, p. 261) tras hacer referencia a diversos estudios previos, esto es especialmente cierto en el caso de los niños y las niñas, quienes son más sensibles a la hora de adquirir una lengua extranjera «in a natural context of implicit learning», pues «especially children are successful in acquiring a language by being exposed to the language in an informal context, whereas the effect of such an informal contact is usually more limited in adults».

4.3.4 Impacto de la (baja) calidad traductora en la satisfacción de la audiencia con especial enfoque en los subtítulos

Como menciona Seda Kuscu-Ozbudak (2022, p. 539), los usuarios y las usuarias de plataformas de *streaming* tienen ciertas expectativas en cuanto al servicio que reciben, como la calidad y variedad del contenido. En este contexto, la calidad de la traducción juega un papel importante, ya que no solo facilita el disfrute del contenido global, sino que también es una parte esencial del servicio por el que los usuarios están pagando.

El trabajo de los subtituladores y las subtituladoras frecuentemente está examinado minuciosamente por parte de los espectadores y las espectadoras, y, tal como lo señalan Díaz Cintas y Remael (2007, p. 75), muchas personas tienen una opinión bastante negativa sobre su calidad. Este es el caso especialmente en cuanto a aquellas personas que dominan el idioma original, pero carecen de conocimiento sobre la complejidad de la traducción y el subtitulado (Noemí Barrera-Rioja, 2023, p. 6). A fin de cuentas, en cuanto al subtitulado, el texto traducido se presenta simultáneamente con el original (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 75), pues es un tipo de traducción que retiene «the original version, thus laying itself bare to criticism from everybody with the slightest knowledge of the source language» (Gottlieb, 1994, p. 102). De esta manera, cuando se trata de los subtítulos, «the cohabitation of source and target texts allows the viewers to immediately compare both messages» (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 75), es decir, la audiencia escucha la versión original de la serie o película que está viendo y, por lo mismo, es más fácil criticar la versión meta.

Incluso los espectadores y las espectadoras que no entienden el idioma original perciben el lenguaje corporal de los actores y las actrices y las emociones presentes en las escenas. Por lo mismo, el contenido de la traducción tiene que estar en consonancia con las imágenes y transmitir el significado pretendido. (Bowker, 2023, p. 156) En caso contrario, tal como expone Barrera-Rioja (2023, p. 9), si los espectadores y las espectadoras notan que lo dicho en los subtítulos no coincide del todo con la escena y les hace sentir como si estuvieran siendo estafados, eso «can severely affect the perception of the product and the quality of the translation and may be unjustly criticised». Esto puede ocurrir, por ejemplo, cuando una actuación agresiva o grosera de un actor o una actriz lleva a esperar un tipo de lenguaje específico que no se refleja en la traducción o cuando un diálogo corto se convierte en un subtítulo largo (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 76). Sin embargo, también puede pasar en un caso donde el espectador o la espectadora simplemente reconoce un elemento léxico en la versión original, es decir, en la banda sonora, pero dicho elemento no aparece en los subtítulos. Así que, es una tarea muy difícil de cumplir, pues en un caso como este la audiencia podría

llegar a sentirse engañada porque, desde su punto de vista, «the translator has ‘forgotten’ to translate such-and-such a word, which they have clearly heard on the soundtrack». (ibid., p. 75) Esto coincide con los resultados de un estudio conducido por Božović (2019, p. 92), donde en el caso de los subtítulos frente al doblaje las personas participantes resultaron ser más críticas con que la traducción sea «correcta», ya que, al final, esperaban leer lo que estaban escuchando y, además, muchas veces utilizaban los subtítulos para mejorar su dominio de un idioma extranjero, para lo cual es importante la precisión y fidelidad de los subtítulos.

Si los usuarios y las usuarias llegan a sentirse como si no reciben toda la información originalmente presente en la obra audiovisual, esto podría resultar en consecuencias perjudiciales para el servicio de *streaming*. En su estudio conducido en Turquía, Kuscuoğlu (2022, p. 547) llega incluso a la conclusión que, a pesar de que las personas participantes en su estudio estaban satisfechas con los subtítulos de las series y películas en Netflix, una disminución en la calidad de dichos subtítulos podría llevar a los usuarios y las usuarias hasta a cancelar su suscripción. Deck (2021) hace referencia a un estudio conducido por la Entertainment Globalization Association donde resultó que, de los 15 000 suscriptores y suscriptoras de servicios de *streaming* encuestados y encuestadas en España, Alemania, Francia e Italia, el 61 % afirmaron haber experimentado una calidad deficiente en los subtítulos o en el doblaje al menos una vez al mes durante el año previo a la realización del estudio. Además, el 70 % de los encuestados y las encuestadas indicó que había dejado de ver alguna serie o película en ese mismo periodo de tiempo debido a estos inconvenientes.

Para explicar por qué los usuarios y las usuarias a veces pueden terminar sintiéndose insatisfechos con los subtítulos, ya que perciben una desconexión entre lo que se dice en pantalla y lo que aparece en los subtítulos, es importante tener en cuenta que los subtítulos no solo están condicionados por ciertas limitaciones técnicas, sino que también, con frecuencia, el idioma original está cargado de elementos culturales específicos. A continuación, en el siguiente apartado se explicarán los aspectos relevantes para la creación de subtítulos en este sentido.

5. Aspectos relevantes para la creación de subtítulos

En la creación de subtítulos, es fundamental tener en cuenta una serie de factores que influyen directamente en la calidad y efectividad de la traducción audiovisual. Dos de los aspectos más relevantes son las restricciones técnicas y las consideraciones culturales. Las restricciones, que incluyen limitaciones de espacio y tiempo, son determinantes en la forma de la que se adapta el contenido original al formato de los subtítulos. Por otro lado, los elementos culturales juegan un papel crucial en la adaptación de los diálogos, ya que las referencias culturales deben ser gestionadas de manera que el público meta pueda comprenderlas.

5.1 Las restricciones en el caso específico de la subtitulación

Aparte de los problemas mencionados en el apartado 3.4 que afectan a la traducción audiovisual en general, la modalidad de subtitulado presenta desafíos específicos que requieren atención particular. Al fin y al cabo, los subtítulos suelen ser objeto de críticas por parte de los espectadores y las espectadoras. Aunque muchas veces sus observaciones son válidas, hay que destacar las posibles razones por las cuales puede sufrir una traducción. A fin de cuentas, el subtitulado no es una tarea simple. Para llevarla a cabo, es necesario utilizar de manera adecuada todos los recursos lingüísticos, estéticos y técnicos relevantes, teniendo en cuenta tanto el diálogo como la imagen y las necesidades de las respectivas audiencias (Gottlieb, 1994, pp. 103-104). En pocas palabras, tal como lo describe Gottlieb (1994, p. 115), «a good subtitler (apart from being a good translator) needs the musical ears of an interpreter, the no-nonsense judgment of the news editor and the designer's sense of esthetics. In order to present the subtitles in a synchronous manner, the subtitler must also have the steady hand of a surgeon and the timing of a percussionist».

Barrera-Rioja (2023) resume las diferentes restricciones a las que se enfrentan los traductores y las traductoras audiovisuales a la hora de trabajar con subtítulos. Entre estas se incluyen limitaciones de tiempo y espacio, restricciones lingüísticas, la necesidad de simplificación, el cambio de código, la isocronía, la sincronización kinésica y la conservación de la banda sonora original. (Barrera-Rioja, 2023, p. 5) Cabe destacar que otro tipo de problemática a la hora de trabajar con textos audiovisuales es el tipo de espectadores y espectadoras que van a consumir el respectivo contenido. Por ejemplo, si la audiencia a la que se dirige el contenido son personas sordas o con dificultades auditivas, o son personas ciegas o con discapacidad visual, eso influirá en la selección de la modalidad que se empleará a la hora de producir el contenido (traducido) para dicha audiencia, respectivamente. El primer grupo

necesitará acceso a subtítulos intralingüísticos o cerrados (*closed captions*), y el segundo a la audiodescripción. (Gambier, 2018, pp. 54-55) En este punto, es preciso indicar que el presente trabajo se enfoca en las audiencias de contenido extranjero desde una perspectiva que no contempla impedimentos visuales ni auditivos.

Además, los subtítulos deben estar sincronizados tanto con la imagen como con el audio (Netflix, 2024), y la subtitulación implica un cambio de código, es decir, la conversión del habla oral en texto escrito, y se presenta en tiempo real, es decir, como un texto dinámico (cf. Barrera-Rioja, 2023, p. 5; cf. Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 81; cf. Gottlieb, 1994, p. 101). Lo que se requiere es «[to] transfer the dialog from one sub-code (the seemingly unruly spoken language) to another (the more rigid written language)» (Gottlieb, 1994, p. 106). Sin embargo, la transición del modo oral al escrito implica que algunas de las características típicas del lenguaje no se podrán mantener al hacer este cambio (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 81). Asimismo, puede resultar difícil la conservación de diferentes acentos, la entonación y las pausas (Bowker, 2023, pp. 154, 156).

Debido a las restricciones espaciotemporales, muchas veces es imprescindible reformular y omitir partes del contenido en los subtítulos (Barrera-Rioja, 2023, p. 5) y lo expresado en el diálogo no siempre es igual a lo que aparece en los subtítulos (Bowker, 2023, p. 155). Así como apuntan Matamala, Perego y Bottiroli (2017, p. 429), «in subtitled products content has to be summarised». Al mismo tiempo, cada subtítulo correctamente elaborado debe leerse como una unidad autónoma, es decir, debe ser comprensible por sí mismo, sin necesidad de contexto adicional (Gottlieb, 1994, p. 110).

Pues, los subtituladores y las subtituladoras tienen que mantener los subtítulos relativamente cortos. No solo tienen que considerar que los subtítulos cubrirán una parte de la imagen en pantalla (Bowker, 2023, p. 155) y que las dimensiones de la pantalla son limitadas, por lo que el texto meta deberá ajustarse a su ancho (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 25), sino también tienen que tener en cuenta la comodidad de los espectadores y las espectadoras a la hora de leerlos, ya que no solo están leyendo, sino también asimilando el contenido visual (Bowker, 2023, p. 155).

En este aspecto, así como apunta Gottlieb (1994, p. 102), aquellas personas que no leen lo suficientemente rápido están en desventaja, mientras que con el doblaje no ocurre este tipo de problema. Por otro lado, el fenómeno contrario tampoco debería ser el caso. El público meta no debe anticipar la información antes de que ocurra en pantalla, es decir, en los subtítulos, — algo que puede suceder si el espectador o la espectadora lee el subtítulo más rápido de lo que los actores y las actrices dicen sus líneas—, sino recibirla conforme se desarrolla la

acción. (ibid., p. 110) En caso contrario, si «un subtítulo aparece mucho antes o desaparece mucho después de que un personaje comience a, o termine de, hablar, el espectador [o la espectadora] puede experimentar desconcierto y frustración. Lo mismo ocurrirá si el subtítulo aparece en pantalla tan poco tiempo que al espectador [o a la espectadora] no le dé tiempo a leerlo, o, a la inversa, tanto tiempo que el espectador [o la espectadora] termine leyéndolo varias veces» (Gloria Torralba Miralles, Ana Tamayo Masero, Laura Mejías-Climent, Juan José Martínez Sierra, José Luis Martí Ferriol, Ximo Granell, Julio de los Reyes Lozano, Irene de Higes Andino, Frederic Chaume & Beatriz Cerezo Merchán, 2019, p. 31). En pocas palabras, es importante crear circunstancias donde la audiencia puede dedicarle el mismo tiempo a ver la imagen como a leer los subtítulos (Gottlieb, 1994, p. 114) y «[they] should be able to read the subtitles *and* enjoy the film» (ibid., p. 113). Gottlieb (1994, p. 103) también menciona que incluso las personas con un buen dominio del idioma original pueden encontrar difícil la lectura de los subtítulos.

Así como también apuntan desde Netflix (2024), los subtítulos deben integrarse de manera ordenada dentro de las tomas, creando una experiencia de visualización fluida que sea agradable a la vista para la audiencia. Relevante en este aspecto es «la regla de los seis segundos». Torralba Miralles, Tamayo Masero, Mejías-Climent, Martínez Sierra, Martí Ferriol, Granell, de los Reyes Lozano, de Higes Andino, Chaume y Cerezo Merchán (2019, p. 32) resumen que, según esta regla descrita por «Díaz Cintas y Remael 2007, 96-97, la cual se basa en D'Ydewalle, Van Rensbergen y Pollet 1987 [...], una persona espectadora media tarda seis segundos en leer un subtítulos de dos líneas que contiene 74 caracteres, lo que se traduce en una velocidad de 12 cps [caracteres por segundo] o 144 wpm [*words per minute* o palabras por minuto] (Martí Ferriol 2013, 203; Romero-Fresco 2009, 114)».

De acuerdo con el estándar, cada segmento no debe sobrepasar dos líneas constituidas por alrededor de 37-40 caracteres, incluidos los espacios en blanco, y una duración de entre aproximadamente cinco o seis segundos (Bowker, 2023, pp. 155-156; Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 83). La plataforma de *streaming* más prevalente tanto en España como a nivel mundial (demostrado en el apartado 3.3) Netflix, por ejemplo, recomienda, en particular, no superar 42 caracteres por línea en los subtítulos (Netflix, 2025b) y eso suele ser el caso para la mayoría de las plataformas de *streaming*. Esto implica que, a diferencia de otras modalidades de traducción, en el caso de los subtítulos se tiene que prescindir de los comentarios del autor o de la autora, notas al pie u otros elementos similares, y aun así proporcionar a la audiencia el mejor acceso posible para que comprenda los subtítulos en relación con la imagen y el sonido (Gottlieb, 1994, p. 102).

5.2 Elementos culturales

Antes de proceder a explicar más acerca de los elementos culturales y su trato en los subtítulos, cabe explicar cómo se transmiten los mensajes en las obras relevantes para las plataformas de *streaming* mediante la equivalencia dinámica.

Tal como define Eugene Albert Nida (1964, p. 120), el idioma es esencialmente un código que opera con un propósito específico, en el cual la transmisión de mensajes debe ser comprendida en una dimensión dinámica. Por lo tanto, traducir de un idioma a otro no consiste únicamente en corresponder las partes, es decir, las unidades lingüísticas, una por una, sino que implica reproducir el carácter dinámico total del mensaje. Esto coincide con la definición de traducción explicada al principio del presente trabajo de fin de máster (véase el apartado 1.5), según la cual, al transferir el contenido del texto original al texto meta, no solo es necesario conservar el significado, sino también el impacto y la intención que se desea transmitir (Attardo, 2002, p. 175). Asimismo, Vermeer (1978) también afirma que la traducción e interpretación están determinadas por y son una función de su *Skopos* o, en español, escopo [del griego σκοπός: propósito, objetivo, finalidad (Celia Martín de León, 2022, p. 1)] (Vermeer, 1978, p. 100). Tal como lo resume Martín de León (2022, p. 1), este término se refiere «a la finalidad de una traducción como el principal factor que guía el proceso de traducción».

El objetivo de la traducción basada en la equivalencia dinámica, que se orienta más hacia la equivalencia de respuesta que hacia la equivalencia de forma (Nida, 1964, p. 166), entonces, pretende lograr una expresión completamente natural, de manera que los receptores y las receptoras meta se relacionen con formas de comportamiento que sean pertinentes dentro de su propio contexto cultural. En este enfoque, no se requiere que las personas receptoras entiendan los patrones culturales del contexto de la lengua original para poder comprender el mensaje. (ibid., p. 159)

En pocas palabras, en la equivalencia dinámica, la atención se centra más en la respuesta del público meta que en el texto original (ibid., p. 166). Este punto de vista resulta especialmente importante en el contexto de las plataformas de *streaming*, las cuales se basan en la interacción con la respuesta de los usuarios y las usuarias. Al considerar este enfoque de traducción, surge la pregunta de si también constituye la manera más adecuada de abordar la traducción audiovisual. A continuación, se presentan diferentes perspectivas sobre cómo tratar la traducción de elementos culturales en el contexto de series y películas, considerando las particularidades de la adaptación en función del medio y la audiencia.

Volviendo al tema de los elementos culturales, tal como señala Lucía Molina Martínez (2006, p. 77), no hay consenso en cuanto a su definición. Por lo tanto, en el contexto de este trabajo se adoptará su explicación de este término, según la cual un elemento cultural o culturema es «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (ibid., p. 79).

Tal como indica Bei Hu (2023, p. 398), la intervención traductora puede limitar o potenciar las interacciones interculturales que experimentan los usuarios y las usuarias al visualizar series y películas. Hu (2023) analizó los subtítulos en inglés y en chino de la película multilingüe producida por Netflix *American Factory*, en la que abundan conversaciones bilingües, e identificó que hubo ese tipo de intervención, específicamente «explicitation, omission, and addition to alter the degrees of cultural encounters originally presented» (ibid., p. 398) y argumenta que «streaming media giants, such as Netflix, exert an influence on the representation of cultural nuances in multilingual films» (ibid., p. 378).

A veces hay un equivalente reconocido entre la lengua original y la lengua meta. Sin embargo, cuando se hace referencia a algo de la cultura de origen y no existe esta equivalencia, el traductor o la traductora tiene que interpretar el sentido y expresarlo con los recursos disponibles en el idioma meta. A continuación, se exponen las posibles estrategias para abordar esta cuestión.

5.2.1 Estrategias de adaptación cultural para audiencias locales

En diversos estudios se proponen distintas clasificaciones de las estrategias de traducción (cf. Lucía Molina Martínez & Amparo Hurtado Albir, 2002; cf. Peter Newmark, 1988; cf. Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet, 1958), sin embargo, en este trabajo se utilizará aquella de Pedersen (2005), ya que aplica específicamente para el contexto de la subtitulación. Este autor enumera las siguientes estrategias disponibles para traducir los subtítulos: el uso del equivalente oficial, la retención, la especificación (explicitación y adición), la traducción directa, la generalización, la sustitución [sustitución cultural y el parafraseo (parafraseo con transferencia del sentido, paráfrasis situacional)] y la omisión. Cabe recordar que, en el presente trabajo, el término traducción engloba también la traducción intralingüística (véase el apartado 1.5).

A continuación, se presentarán brevemente dichas estrategias según Pedersen (2005, pp. 3-9):

- Equivalente oficial: Esta estrategia es más burocrática que lingüística, ya que requiere una decisión oficial de las autoridades.

- Retención: Es la estrategia más orientada al idioma original, dado que permite que un elemento del idioma original se introduzca en el texto meta.
- Especificación: El elemento cultural sigue en su forma original, pero se le añade información que no aparece en el texto original.
 - Explicación: Expansión del texto o desarrollo de lo que ya está implícito en el texto original, por ejemplo, cuando se escribe un acrónimo en su forma completa.
 - Adición: La información añadida ya está implícita en el texto original, pero en el texto meta, el traductor o la traductora interviene para guiar al público. Por ejemplo, cuando se menciona el nombre de una persona famosa en la cultura original y se añade su profesión para que el público de la cultura meta entienda el contexto.
- Traducción directa: La carga semántica permanece igual, es decir no se añade ni se quita nada. Se utiliza, por ejemplo, para traducir nombres de empresas o instituciones oficiales.
- Generalización: El elemento cultural que hace referencia a algo específico se reemplaza por algo más general. Por ejemplo, cuando el nombre de una tienda específica se reemplaza por la palabra «tienda».
- Sustitución: En esta estrategia, se elimina el elemento cultural del texto original y se sustituye por otra cosa, ya sea un elemento cultural distinto o una paráfrasis que no necesariamente contenga un elemento cultural.
 - Sustitución cultural: Esta estrategia consiste en eliminar el elemento cultural del texto original y reemplazarlo por otro elemento cultural diferente. La forma más domesticadora de todas las estrategias de traducción de elementos culturales es aquella donde el elemento cultural del idioma original se reemplaza por un elemento cultural del idioma meta.
 - Parafraseo: Esta estrategia consiste en reformular el elemento cultural.
 - Parafraseo con transferencia del sentido: Se elimina el elemento cultural original, pero se mantiene su sentido o connotaciones relevantes a través de una paráfrasis. Esta estrategia se emplea principalmente para resolver problemas complejos que no pueden solucionarse mediante la generalización o especificación.
 - Paráfrasis situacional: Se elimina por completo el sentido del elemento cultural del texto original y se sustituye por algo que se ajuste mejor a

la situación, sin considerar el sentido original del elemento cultural dentro de su respectiva cultura original.

- Omisión: Con esta estrategia se elimina el elemento cultural del texto original, es decir, no se reemplaza con nada.

En su estudio, Adrián Fuentes-Luque y Rebeca Cristina López-González (2020, p. 509) analizan el doblaje y el subtitulado de tres películas producidas en España para identificar qué elementos culturales contenían en sus versiones originales y la manera en la que estos elementos fueron traducidos al inglés. Descubren que la estrategia de traducción directa predomina en un 80 %, mientras que la estrategia de sustitución representa un 11,42 % y la opción de conservar algunos aspectos del elemento cultural y omitir otros llega al 2,85 %.

5.2.2 Domesticación y extranjerización

Para abordar la traducción de los elementos culturales, también es importante aclarar los conceptos de domesticación y extranjerización. Lawrence Venuti (1995, p. 20) explica el significado de estas estrategias de traducción del siguiente modo: La estrategia de domesticación tiene como objetivo adaptar el texto extranjero a las normas y valores de la lengua meta, de manera que resulte accesible y comprensible para los lectores y las lectoras meta. Por otro lado, la extranjerización busca preservar la alteridad del texto original, introduciendo elementos que se alejan de las convenciones de la lengua meta y destacando las diferencias culturales y lingüísticas. Para abordar esta temática, Pedersen (2005, p. 3) sugiere el uso de términos más neutrales, «Source Language (SL) oriented» (orientado al idioma original) y «Target Language (TL) oriented» (orientado al idioma meta). Si bien es cierto que estos términos son más generales, aquellos que se emplearán a lo largo de este trabajo serán los de extranjerización y domesticación, dado que se trata de términos ampliamente utilizados en el ámbito de la traducción.

En cuanto a las preferencias reales de los usuarios y de las usuarias, en su estudio, Kuscü-Ozbudak (2022, pp. 542-543) analiza las opiniones de los espectadores y las espectadoras sobre Netflix con énfasis en el impacto que tienen los subtítulos en su experiencia y averigua que las personas participantes prefieren los subtítulos equilibrados, es decir, subtítulos que no se hayan creado ni mediante una traducción completamente extranjerizante ni una excesivamente domesticadora. Al fin y al cabo, tal como plantea Gambier (2018, p. 66) si la práctica traductora es de una domesticación demasiado exagerada o usada en exceso, el producto podría llegar a volverse tan domesticado que el resultado termine asemejándose a algo que los espectadores y las espectadoras ya conocen, dando lugar a una versión que se ajusta

más a los valores culturales e ideológicos de la cultura de destino, borrando o distorsionando lo original y extranjero y, de esta manera, reduciendo la autenticidad de la traducción. El autor cuestiona si, como consecuencia de esta práctica, siguiera siendo relevante producir una traducción y cuál fuera su propósito.

Sin embargo, Bowker (2023, p. 154) indica que, en los casos específicos donde es imposible producir una traducción literal de un elemento, el traductor o la traductora audiovisual posiblemente debería sustituirlo con un equivalente adoptado a la cultura meta. Esta idea coincide con la teoría de la equivalencia dinámica en la traducción propuesta por Nida (1964, p. 159), según la que el traductor o la traductora no se centraría en reproducir un mensaje unidad lingüística por unidad lingüística, sino que se aseguraría que la relación entre los receptores y las receptoras meta y el mensaje sea la misma que existió entre los receptores y las receptoras originales y el mensaje. Por otro lado, Božović (2019) llevó a cabo un estudio en Montenegro con el objetivo de descubrir si existe una diferencia en la estrategia preferida por los usuarios y las usuarias en cuanto a la traducción de los elementos culturales mediante subtitulación y doblaje y averiguó que la preferencia depende de la modalidad. Según los resultados de su estudio, las personas encuestadas indicaron una preferencia general por la extranjerización (Božović, 2019, p. 87), y una preferencia por la domesticación en el doblaje (ibid., p. 90). Lo dicho por Gambier (2018), entonces, coincide especialmente en cuanto a la modalidad de la subtitulación, pues queda demostrado en uno de los ejemplos analizados por Božović (2019), en el que les mostró a las personas participantes una escena de la serie *Friends* en su versión domesticada. En dicha escena, la referencia original al humorista estadounidense Bob Hope fue sustituida por el comediante yugoslavo Miodrag Petrović Čkalja. (Božović, 2019, p. 88) Dado que el contexto de la serie es estadounidense, esta versión adaptada fue percibida como forzada y poco natural, en otras palabras, al utilizar la estrategia de domesticación, la autenticidad de la traducción fue reducida. Sin embargo, cabe destacar que los elementos culturales codificados como humorísticos³ son una excepción y la mayoría los prefirió en su versión domesticada (ibid., p. 92).

5.3 Lenguaje marcado

A la hora de reproducir sentidos y mensajes del idioma original al idioma meta, el traductor o la traductora puede encontrarse una serie de problemas. Uno muy relevante para la traducción audiovisual de series y películas es la traducción del lenguaje marcado, donde este

³ La temática del humor será abordada con más detalle en el apartado 5.3.1.

se debe de entender en el mismo sentido de cómo lo explican Díaz Cintas y Remael (2007, p. 186): «speech that is characterized by non-standard language features or features that are not ‘neutral’, even though they do belong to the standard language, and may therefore have more or less specific connotations».

Por ejemplo, la tarea de mantener los dialectos, sociolectos o idiolectos al traducir entre lenguas resulta compleja, ya que requiere una profunda comprensión de los contextos culturales y las dinámicas sociales. En palabras de Díaz Cintas y Remael (2007, p. 192), estos representan un reto debido a su estrecha vinculación con una región o grupo social específico y porque es muy poco probable que se pueda encontrar un equivalente idéntico del idioma original en el idioma meta que tenga la misma connotación en las dos culturas. Para traducir este tipo de contenidos, es importante evaluar las posibles expectativas y la forma en que podría comprenderse por parte de la audiencia meta, pero queda claro que es una tarea complicada. Al final, hay que producir una traducción natural y «subtitlers should never be drawing too much attention to their invaluable but preferably ‘invisible’ work» (ibid.). Otra problemática parecida sería la traducción de los modismos, los cuales, tal como indica Gottlieb (1994, p. 108), resultan difíciles de conservar al subtitular interlingüísticamente, ya que estos «cannot be inferred directly from the meanings of its elements».

5.3.1 Humor y juegos de palabras

Tal como destaca Bowker (2023, p. 154), la principal finalidad de las películas y series es el entretenimiento, lo cual implica un uso frecuente del humor. A la hora de traducir, sin embargo, puede ser complicado mantener el humor de la escena original, ya que el humor puede ser un aspecto estrechamente vinculado con la cultura o el idioma mismo en cuanto, por ejemplo, a los juegos de palabras. Para transferir estos elementos de un idioma a otro, es muy importante reconocer su importancia para la trama y su posición dentro de la obra audiovisual. Así como indican Díaz Cintas y Remael (2007, p. 213),

[humour] can arise from the interaction between word and image, or a play on words, but it can just as well be an integral part of the story plot, reside in experiments with genre features and intertextuality, etc. Some instances will therefore be much easier to translate than others, and their importance for the programme at hand will also vary. Identifying to what extent humour is part of the texture of the film is crucial.

Al final, el humor no debe de preservarse a toda costa, sino que su preservación depende del contexto y la prioridad son la coherencia textual y la fluidez idiomática, dado que los subtítulos deben ser fácilmente comprensibles y estar alineados con el significado general.

En ocasiones, es muy difícil traducirlo, pues una traducción directa en muchos casos no tendría lógica y no se entendería en el contexto de la cultura meta. Por otro lado, si se intentase adaptar y buscar un equivalente que funcione para el público meta, este podría entrar, por ejemplo, en conflicto con la imagen o la banda sonora (por ejemplo, el uso de risas grabadas para indicar una escena humorística). Si los subtítulos no logran transmitir el humor en el momento adecuado y entran en dicho conflicto, los espectadores y las espectadoras pueden sentir que no están recibiendo toda la información (parecido a lo mencionado en el apartado 4.3.4). (ibid., pp. 214-215) Por consiguiente, hay casos donde no es posible garantizar una traducción humorística. Attardo (2002, pp. 189-190) se pregunta si es posible traducir juegos de palabras y la respuesta es de las más típicas en el ámbito de los estudios de traducción: Depende. Tal como indica el autor, los juegos de palabras pueden manifestarse a nivel fonológico, sintáctico y en la estructura textual. A la hora de traducirlos, hay que tener en cuenta que consisten en diferentes características que, en muchos casos, no están presentes de la misma manera en los dos idiomas, tanto en el idioma original como en el idioma meta. En palabras de Attardo (2002, p. 190):

Those puns that exhibit in the S[ource] L[anguage] a set of features which is consistent with a set of features in the T[arget] L[anguage], such that the pragmatic goals of the translation are fulfilled, will be translatable. A pun that does not will be untranslatable.

Cabe destacar que, cuando se trata de determinar la manera en que se traducirá este tipo de elementos, también es necesario considerar el género de la obra, ya que «[w]hen subtitling classics, subtitlers will tend to be more careful with far-reaching interventions than when subtitling soaps or sitcoms» (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 214). En cualquier caso, así como indican Díaz Cintas y Remael (2007, p. 215), lo esencial es que, al ver la versión traducida, el público meta experimente emociones similares a aquellas experimentadas por la audiencia original al ver la versión original.

5.3.2 Lenguaje soez

Como apunta Bowker (2023, p. 154), la traducción del lenguaje soez, por su naturaleza culturalmente condicionada, puede llegar a ser un obstáculo bastante difícil de manejar para los traductores y las traductoras audiovisuales. Al final, es posible, por ejemplo, que un equivalente literal de un insulto o vulgarismo que no se percibe como muy fuerte en una cultura y su respectivo idioma puede ser mucho más ofensivo en otra. Moura (2024, p. 200) condujo un estudio donde examinó el impacto de las diferentes estrategias a la hora de traducirlo y los resultados de su estudio muestran que los subtítulos en los que se suavizaron los insultos fueron

los que generaron menor grado de aprobación entre los espectadores y las espectadoras, comparado con aquellos donde fueron intensificados o en los cuales se mantuvo el mismo nivel de intensidad.

Esta problemática tiene su fundamento en la censura y la autocensura. En términos de Netflix (2025a), la censura se entiende como «a modification in video, audio or text to hide or remove what might be offensive or illegal». Así como explica Gambier (2018), la censura y la autocensura desempeñan un rol importante en la recepción de cualquier producto traducido y ocurren cuando se imponen criterios o normas que determinan lo que es aceptable o inaceptable para leer, ver o traducir. Muchas veces, los traductores y las traductoras se ven limitados y limitadas por las opciones o la presión ejercida por las editoriales o los distribuidores de la película y, por lo tanto, «[they] exercise an indeterminate series of self-censorship(s) (or betrayals?) in order to safeguard their status or their socio-personal environment» (Gambier, 2018, p. 64). La autocensura puede llevar a la eliminación de insultos, blasfemias y términos tabú, así como distorsiones, degradaciones, paráfrasis, desajustes, traducciones parciales y omisiones de palabras malsonantes o relacionadas con el sexo (ibid.). La censura evidente, como resultado, puede ser disruptiva tanto para la experiencia de los espectadores y las espectadoras como para la intención creativa del creador o la creadora del contenido. Por lo tanto, tal como lo indica Netflix (2025a), en su caso, el contenido producido para esta plataforma no debe incluir censura, a menos que se haya establecido un acuerdo previo con la persona representante de Netflix. Sin embargo, esta disposición podría considerarse algo vaga y potencialmente coercitiva, ya que deja un margen considerable de interpretación, colocando así la decisión principalmente en manos de la plataforma en lugar de en las de los creadores y las creadoras de contenido o los traductores y las traductoras.

Esto nos lleva de nuevo al punto de Hu (2023) mencionado en el apartado 5.2 sobre la toma de decisiones de Netflix en cuestiones culturales, así como a la cuestión más amplia de las limitaciones inherentes a la libertad creativa de los traductores y las traductoras. Aunque queda obvio que no es sencilla la traducción de elementos culturales y que no siempre existe una solución perfecta, Pedersen (2005, p. 1) sugiere que «it is unlikely that a truly unsolvable culture-bound translation problem would exist». Evidentemente, se sobreentiende que la solución podría ser, por ejemplo, la omisión.

5.4 La importancia de la profesión traductora, los subtítulos y su gestión adecuada

Como destacan Deckert y Hejduk (2024, p. 71), «[p]roducing concrete and compelling evidence is key as a move towards a better understanding of the role that translation plays in audiovisual product reception». Tal como plantean, falta mucho trabajo por hacer en cuanto a la concientización acerca de la profesión traductora para las entidades que requieren servicios de traducción y que, por lo regular, no son lo suficientemente sensibles con el papel e importancia de la traducción.

En su artículo, Deck (2021) aborda la controversia en torno a los subtítulos y el doblaje de la conocida serie surcoreana de Netflix *El Juego del Calamar* (*Squid Game*), los cuales fueron criticados, entre otras razones, debido a que se perdieron matices en la traducción (Deck, 2021). Bowker (2023, p. 160) especifica que las críticas se debieron a que se condensaron demasiado los diálogos, que el lenguaje soez de la versión original no se mantuvo en las versiones traducidas, y que los subtítulos no lograron transmitir eficazmente los diferentes acentos presentes en la serie. Pues, los subtítulos mal logrados de esta serie del año 2021 causaron un amplio descontento entre las audiencias internacionales y generaron una recepción negativa de estos mismos.

Por otro lado, en el año 2020 pasó por primera vez que un premio Óscar otorgado por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas, una organización estadounidense, fue ganado por una película en un idioma no inglés. Esta también fue una obra surcoreana del año 2019 llamada *Parásitos* (*Parasite*) y es indiscutible que la razón por la cual pudo ser apreciada por la audiencia de habla inglesa eran los subtítulos. (Bowker, 2023, p. 152) Esto demuestra que la calidad de los subtítulos traducidos puede influir en la percepción de una obra audiovisual.

6. Estudio empírico: el impacto de los subtítulos en la experiencia de la audiencia en el caso de *Modern Family*

Así como se explicó en el apartado 2.2.2, *Modern Family* es una serie estadounidense que trata de la vida cotidiana de tres familias entrelazadas.

En ciertos tipos de programas, los subtítulos requieren ser muy precisos, es decir, casi exactos, mientras que en otros se permite mayor flexibilidad lingüística (Gottlieb, 1994, p. 111). Con una serie popular como *Modern Family*, el enfoque de los subtítulos tiende a ser una combinación de precisión y adaptación creativa, pero lo más importante es que se mantenga el humor y la conexión con la cultura. Además, tal como lo expresa Gottlieb (1994, p. 111), en ficción, a la hora de interpretar a los personajes, uno tiene que reflexionar y preguntarse si «[i]s this what this kind of person would say in this situation». Con esto en mente, a continuación, se analiza el estudio concluido como parte de este trabajo.

Para realizar estudios de recepción con un enfoque en la recepción de la audiencia se pueden utilizar diversos métodos, como cuestionarios, entrevistas, discusiones en grupo, etc. (Gambier, 2018, p. 62) En este trabajo de fin de máster, se creó una encuesta mediante la plataforma Formularios de Google con 16 preguntas generales. Además, se escogieron 11 *clips* cortos de *Modern Family* con sus subtítulos en español de España de Disney+ y las personas participantes evaluaron su calidad.

6.1 Encuesta: estructura y contenido

La encuesta diseñada para este estudio estuvo conformada por cuatro bloques principales y se llevó a cabo entre los días dos de mayo de 2025 y dos de junio de 2025. A continuación, se describe su organización:

6.1.1 Datos personales

El primer bloque de la encuesta estuvo dedicado a la recolección de datos personales de las personas participantes, con el fin de establecer un perfil demográfico y lingüístico. En este bloque se recogieron las siguientes variables en formato de preguntas de opción múltiple:

- Edad (menos de 18 años, 18-24 años, 25-34 años, 35-44 años, 45-54 años, 55 años o más).
- Género (masculino, femenino, otro).
- Número de idiomas hablados (1, 2, 3, 4 o más).

- Idioma nativo (español, inglés, catalán, otro).
- Nivel de inglés según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) [A1 (nivel principiante), A2 (nivel elemental), B1 (nivel intermedio), B2 (nivel intermedio alto), C1 (nivel avanzado), C2 (nivel nativo)], considerando que *Modern Family* es una serie originalmente producida en inglés estadounidense.

Estos datos son esenciales para contextualizar las respuestas de las personas participantes, ya que permiten analizar las posibles correlaciones entre el perfil lingüístico, la edad, etc. de los encuestados y las encuestadas y sus actitudes, preferencias y comprensión con respecto al contenido audiovisual y los subtítulos.

6.1.2 Uso de plataformas de *streaming*

El segundo bloque se centró en el uso de plataformas de *streaming*, con preguntas relacionadas con la frecuencia de uso y las plataformas preferidas. Asimismo, se incluyó una pregunta sobre la preferencia del público entre el uso de subtítulos o el doblaje, considerando su relevancia constante en los estudios de traducción audiovisual. El bloque constó de las siguientes preguntas en formato de selección múltiple:

- Frecuencia de uso de plataformas de *streaming* (diariamente, varias veces a la semana, varias veces al mes, casi nunca, nunca).
- ¿Qué plataformas de *streaming* usas habitualmente? (Netflix, Amazon Prime Video, Disney+ —dado que estas cuentan con el mayor número de visitas mensuales a nivel mundial, así como se mencionó en el apartado 3.3— y/u otras).
- ¿Prefieres ver contenido en inglés en su versión original (VO) con subtítulos en español o prefieres el doblaje? (VO con subtítulos, doblaje).
- ¿Con qué frecuencia ves contenido en inglés? (siempre, a menudo, a veces, rara vez, nunca).

Además, se incluyeron preguntas abiertas no obligatorias para obtener una opinión cualitativa sobre los subtítulos en las plataformas de *streaming*:

- Algo positivo que valores en los subtítulos en las plataformas de *streaming*.
- Algo negativo que hayas notado en los subtítulos en las plataformas de *streaming*.

6.1.3 Impacto de los subtítulos en la inmersión

En el tercer bloque se pretendió analizar la percepción respecto a la traducción audiovisual y su influencia en la experiencia de visualización. Para ello, se diseñó un conjunto de preguntas centradas en el impacto del doblaje y los subtítulos en la

inmersión (con especial enfoque en los subtítulos), la comprensión y la conexión emocional con el contenido audiovisual. Las preguntas formuladas de forma cerrada fueron las siguientes:

- ¿Te sientes más inmerso/a en la historia cuando ves el contenido en su idioma original con subtítulos a comparación con el doblaje? (mucho más inmerso/a, algo más inmerso/a, no realmente).
- ¿Qué tan importante consideras que es la calidad de la traducción para tu experiencia general al ver una serie o película? (muy importante, algo importante, poco importante, nada importante).
- ¿Te sientes más conectado/a emocionalmente con una película o serie cuando entiendes bien la traducción? (mucho más conectado/a, algo más conectado/a, no realmente).
- ¿Alguna vez te ha distraído o te ha sacado de la experiencia el ver (malos) subtítulos que no encajan bien con las imágenes? (sí, a menudo; sí, ocasionalmente; no, nunca).

En este bloque también se incluyó una pregunta con respuesta abierta que no fue obligatoria:

- ¿Puedes recordar alguna ocasión en que la traducción audiovisual (ya sea mediante subtítulos o doblaje) haya mejorado o perjudicado tu experiencia al ver una serie o película?

Estas preguntas tuvieron como objetivo recoger opiniones y experiencias de los espectadores y las espectadoras para entender cómo la traducción audiovisual, ya sea en forma de subtítulos o doblaje, influye en la forma en que se recibe una serie o película. La idea es reconocer ciertos patrones en cómo las personas viven estas experiencias, lo que puede ayudar a analizar mejor el impacto que tiene la traducción audiovisual en la forma en que se perciben contenidos como *Modern Family*.

6.1.4 Bloque de *clips*

En el cuarto bloque se les pidió a las personas participantes que vieran 11 *clips* cortos de la serie *Modern Family* subtitulados al español de España, tal como están disponibles en la plataforma Disney+ (2025). Entre ellas se incluyeron:

- ¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos? (sí, más o menos, no).

Solo para quienes respondieron la pregunta anterior con un «sí» o un «más o menos» para obtener su opinión sobre la calidad del subtítulo:

- ¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original? (sí, en parte, no).
- ¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena? (sí, en parte, no).
- ¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena? (sí, más o menos, no/no me di cuenta de que había ese tipo de contenido).
- ¿Te pareció natural el subtítulo en español? (sí, algo forzado, no),

y, para quienes respondieron que «no» o que les pareció «algo forzado», se planteó una pregunta abierta no obligatoria para sugerir posibles mejoras:

- ¿Qué mejorarías?

Estas cuestiones permitieron valorar la calidad de la traducción, así como su capacidad para conservar elementos culturales y humorísticos propios del original y, por consiguiente, la satisfacción de los espectadores y las espectadoras con los contenidos que vieron. De este modo, se buscó profundizar en cómo los subtítulos influyen en la experiencia audiovisual y detectar áreas de mejora que favorezcan una mayor conexión y satisfacción con las series subtituladas.

6.2 Muestra de personas participantes

En el contexto de este estudio empírico, la muestra estuvo conformada por 82 individuos que hablaban español, sin restricciones relacionadas con la edad ni otros factores específicos, siendo el único criterio de inclusión el dominio suficiente del idioma para comprender los subtítulos en español y poder evaluar su calidad e impacto.

El presente estudio se llevó a cabo con una muestra compuesta exclusivamente por personas adultas. La mayoría de las personas participantes se sitúa en franjas de edad jóvenes, predominando el grupo de entre 18 y 24 años, que representa el 41,5 % del total. Le sigue el tramo de 25 a 34 años, con un 34,1 %. Los grupos de mayor edad tienen una representación notablemente menor: Un 9,8 % corresponde al grupo de 45 a 54 años, un 8,5 % al de 35 a 44 años, y únicamente un 6,1 % tiene 55 años o más. Este perfil mayoritariamente joven refleja un tipo de usuarios y usuarias que, en general, están familiarizados y familiarizadas con el entorno digital y con el consumo (habitual) de contenido audiovisual en línea y bajo demanda.

En cuanto al género, el 59,8 % de las personas encuestadas se identificó como mujer, el 39 % como hombre y el 1,2 % como otro. Esta distribución evidencia una ligera sobrerrepresentación femenina dentro de la muestra, lo cual, sin embargo, no supone un desequilibrio significativo.

Desde el punto de vista lingüístico, los datos revelan un perfil claramente multilingüe. El 37,8 % de las personas participantes indicó hablar tres idiomas, el 31,7 % afirmó hablar dos, y un 19,5 % señaló hablar cuatro o más. Solo el 11 % habla solo un idioma, siendo en todos los casos el español. En total, más del 89 % de la muestra indica dominar al menos dos lenguas, lo que podría sugerir una elevada exposición a contextos y contenidos multilingües y, potencialmente, una mayor familiaridad con el uso de subtítulos como herramienta de apoyo o aprendizaje.

La mayoría de las personas participantes eran hablantes nativos y nativas de español (80,5 %). Esta tendencia puede interpretarse como un reflejo del contexto hispanohablante en el que se ha desarrollado el estudio. No obstante, también se observa una representación de personas nativas de una diversidad lingüística, aunque limitada en número, como personas nativas del catalán (4,9 %), chino (4,9 %), portugués (2,4 %), inglés (1,2 %), francés (1,2 %), amazigh (1,2 %), italiano (1,2 %), ruso (1,2 %) y árabe (1,2 %).

En lo que respecta al nivel de inglés, y considerando que los fragmentos audiovisuales presentados durante el estudio estaban en este idioma, resulta especialmente relevante conocer la competencia de las personas participantes en esta lengua. El 36,6 % afirmó contar con un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), seguido de un 20,7 % con nivel B2. Además, un 14,6 % alcanzaba el nivel C2, y un 17,1 % se situaba en el nivel B1. Los niveles más bajos (A1 y A2) fueron menos frecuentes, representando el 6,1 % y el 4,9 %, respectivamente. En conjunto, más del 70 % de la muestra posee un dominio intermedio alto, avanzado o nativo del inglés, lo que permite interpretar los resultados del estudio desde una perspectiva en la que el posible uso de subtítulos no necesariamente responde a una necesidad estrictamente comprensiva, sino también a factores relacionados con la preferencia del usuario y la usuaria, tal como se discutió en el apartado 4.3.2.

Los datos recogidos permiten definir un perfil bastante claro de participantes del estudio, quienes, en su mayoría, son personas jóvenes adultas, sobre todo del género femenino, multilingües y con un nivel de inglés generalmente elevado. Este perfil coincide con el de los usuarios y las usuarias más habituales de las plataformas de *streaming* actuales: personas acostumbradas a moverse entre idiomas, consumir contenido en versión original y con una gran exposición a la cultura audiovisual internacional. Este conjunto de factores influye directamente

en su experiencia como espectadores y espectadoras. Al no depender exclusivamente de la traducción, acceden a los contenidos de forma más directa y matizada, captando referencias culturales, humor, juegos de palabras, etc. Además, al tratarse de un público con altas competencias lingüísticas, pueden tener expectativas más exigentes en cuanto a la autenticidad, la calidad del contenido y la forma en que se representa cada idioma o cultura. En resumen, en este estudio no se trata de un público pasivo, sino crítico, globalizado y con una comprensión profunda del contenido que consumen.

6.3 Descripción de los *clips* utilizados

Para la presente investigación, se seleccionaron 11 *clips* cortos de la serie *Modern Family*, cuya duración varía entre 4 y 33 segundos, en los que se identificaron posibles problemas de traducción, basados principalmente en la complejidad lingüística y cultural del contenido. Entre estos fragmentos, se destacan aquellos en los que se presenta humor verbal, juegos de palabras y malentendidos derivados de la ambigüedad léxica. Además, en varios *clips* se incluyen referencias culturales, como alusión a personajes que se conocen en el contexto de la cultura estadounidense, que exigen una comprensión previa por parte de la audiencia para su correcta interpretación. De esta manera, los fragmentos seleccionados se eligieron no solo por sus retos lingüísticos, sino también por su complejidad en cuanto a la adaptación cultural necesaria para su correcta traducción.

A continuación, se presentará una explicación detallada de los contenidos de cada *clip* escogido para la encuesta con el fin de justificar su selección en el contexto de la traducción audiovisual.

En el *clip* 1 (temporada 1, episodio 5, 6:21-6:54), Mitchell y Cameron están hablando sobre fútbol americano y se introduce un elemento humorístico basado en una confusión verbal, en la que Cameron dice «mascots» (lo cual se refiere a las mascotas de los equipos) y Mitchell lo interpreta erróneamente como «ascots» (un tipo de corbata). Este malentendido da lugar a una situación humorística, ya que Mitchell, al no captar la referencia correcta, pregunta si los jugadores de fútbol llevan corbatas. Esta parte de la conversación se desarrolla de la siguiente manera:

MITCHELL: I'm really looking forward to it. You know, cause it's not just the game, it's the bands, and the drama, the pageantry...

CAMERON: Don't forget about the team mascots.

MITCHELL: They wear ascots?

CAMERON: No, mascots, with an "m".

En los subtítulos en español, esto se traduce como:

MITCHELL: De verdad, tengo muchas ganas. No es solo por el partido. Hay bandas de música, drama y pompa.

CAMERON: No olvides los fetiches de los equipos.

MITCHELL: ¿Son fetichistas?

CAMERON: No, me refiero a las mascotas.

Con esta traducción se optó por una adaptación humorística, ya que con una traducción directa se perdería el humor basado en el juego de palabras. La estrategia empleada según la categorización de Pedersen es la sustitución cultural, con la cual se está buscando generar el mismo impacto cómico en el público español que en el original. De esta manera, la traducción adapta el contenido para mantener la esencia y el humor de la versión original, aunque con un toque cultural diferente.

En la escena del *clip 2* (temporada 1, episodio 5, 15:45-15:50), Jay les pregunta a Mitchell y Cameron sobre su opinión acerca de su aspecto físico y si lo consideran un hombre atractivo. A la vez, hace una referencia a Erik Estrada, un actor estadounidense, de la siguiente manera:

JAY: You look at guys. So, what do you think?

MITCHELL: You're seriously asking us if you're attractive?

JAY: Well, I know I'm no Erik Estrada or anything. You know, I'm just curious, is all.

Con esta frase, Jay reconoce de forma humorística que no se considera tan atractivo como Estrada, pero aun así busca una respuesta sobre su apariencia.

La referencia al nombre de Erik Estrada se mantiene en los subtítulos en español:

JAY: Os fijáis en los chicos, ¿qué pensáis?

MITCHELL: ¿Nos preguntas de verdad si eres atractivo?

JAY: Sé que no soy Erik Estrada. Tengo curiosidad. Eso es todo.

Al mantener el nombre propio de Erik Estrada se trata de la estrategia de retención.

En el *clip 3* (temporada 1, episodio 12, 3:43-4:07), Mitchell y Cameron ven a su jardinero llorando. Mientras Mitchell prefiere dejarlo en paz y evitar hablar con él sobre su situación, Cameron quiere ayudarlo y, para justificarlo, insinúa que los amigos deben apoyarse mutuamente. Sin embargo, Mitchell le responde que no son amigos de su jardinero y que ni siquiera conocen su nombre. Ante esto, Cameron inventa un nombre y dice que se llama «Caesar Salazar». En inglés, se nota claramente que inicialmente iba a decir «Caesar Salad» (ensalada César) y, en el último momento, cambió la «-d» por «-zar» para inventarse un nombre

de manera rápida y espontánea, creando así una situación cómica. La conversación en inglés va así:

CAMERON: Is he crying?

MITCHELL: Oh, yeah. We should probably go out the back, huh?

CAMERON: He's clearly in pain. How can you just turn your back on a friend like that?

MITCHELL: A friend? Really? Yeah, what's his name?

CAMERON: Caesar Salazar.

MITCHELL: You made that up. You were gonna say Caesar Salad.

En español se mantiene la idea de «Ensalada César» a través de una traducción directa, pero, por lo mismo, se pierde el humor original, pues en español, al cambiar «Caesar Salad» por «Ensalada César» cambia la orden en la que vienen las palabras en vez de solo la terminación. No tendría sentido, entonces, que una persona dijera «Caesar Salazar» como resultado de querer decir «Ensalada César».

CAMERON: ¿Está llorando?

MITCHELL: Sí. Mejor que salgamos por detrás.

CAMERON: Es evidente que sufre. ¿Cómo puedes darle la espalda así a un amigo?

MITCHELL: ¿Un amigo? ¿En serio? ¿Cómo se llama?

CAMERON: Caesar Salazar.

MITCHELL: Te lo acabas de inventar. Ibas a decir "Ensalada César".

En el *clip 4* (temporada 1, episodio 18, 20:41-21:01), Haley horneó algo para sus padres, quienes lo prueban y, aunque le dicen que está bueno, más tarde se revela que claramente no les ha gustado. Phil, para resaltar de manera entusiasta que su hija tiene habilidades en la cocina, la compara con Betty Crocker, un personaje ficticio estadounidense creado por la empresa General Mills, famoso por ser la experta en cocina y repostería.

Betty Crocker es una referencia cultural estadounidense, pues en la definición de Díaz Cintas y Remael (2007, p. 199), estas son «extralinguistic references to items that are tied up with a country's culture, history, or geography».

En la versión, original, se escucha, entonces:

PHIL: Oh my God.

CLAIRE: Wow, delicious! I am so proud.

HALEY: Thanks, mom. I'm just gonna wrap these up.

CLAIRE: You know what, sweetie, you're gonna be late for school. Just go. I'll bring them by later.

HALEY: Are you sure?

PHIL: Yeah, get out of here, Betty Crocker.

Aunque esta referencia es claramente estadounidense, se mantiene igual en la versión subtitulada al español, pues se trata de una retención:

PHIL: Dios mío.

CLAIRE: Vaya, deliciosas. Estoy muy orgullosa.

HALEY: Gracias, mamá. Voy a envolverlas.

CLAIRE: No. Vas a llegar tarde al colegio, cielo. Vete. Te las llevo más tarde.

HALEY: ¿Estás segura?

PHIL: Sí, lárgate de aquí, Betty Crocker.

En el caso del *clip 5* (temporada 2, episodio 6, 8:41-9:00), el humor consiste en el acento de Gloria y un malentendido debido a este mismo.

En inglés, la pronunciación de Gloria de «baby cheeses» (quesitos) suena como «Baby Jesus» (Niño Jesús), lo que lleva a la secretaria de Jay a malinterpretar el pedido que Gloria hizo por él. Como resultado, en lugar de pedir quesitos, Gloria termina accidentalmente pidiendo una caja de figuritas de Niño Jesús. Este malentendido crea una situación cómica, ya que la confusión entre quesitos y Jesús da lugar a este pedido absurdo e inesperado, y, además, Jay y Gloria ya estaban hablando del acento de Gloria para empezar. Así como indican Díaz Cintas y Remael (2007, p. 194), los acentos y la pronunciación son difíciles de reproducir en los subtítulos, pero pueden ser de gran importancia para la escena, así como pasa aquí.

La conversación entre Jay y Gloria sobre este malentendido cuando llega la caja de los supuestos quesitos es la siguiente:

GLORIA: I know that I have an accent, but people understand me just fine.

JAY [señalando la caja]: What the hell is this?

GLORIA: I told you, Jay, I called your secretary and told her to order you a box of baby cheeses.

[JAY saca una figura de Niño Jesús de la caja]

GLORIA: Oh, so now that is my fault, too.

En español, se tradujo de la siguiente manera:

GLORIA: Sé que tengo acento al hablar, pero la gente me entiende.

JAY [señalando la caja]: ¿Qué diablos es esto?

GLORIA: Te lo he dicho, Jay. Llamé a tu secretaria y le dije que encargara una caja de quesitos.

[JAY saca una figura de Niño Jesús de la caja]

GLORIA: Y eso también es culpa mía.

En este fragmento se emplea la estrategia de traducción directa. La traducción de «baby cheeses» a «quesitos» pierde el juego de palabras original basado en la pronunciación, ya que

no hay confusión fonética similar en español entre «Niño Jesús» y «quesitos». Esto tiene como consecuencia que el chiste pierda su impacto humorístico en la versión en español.

En la escena del *clip 6* (temporada 3, episodio 5, 7:01-7:08), Phil dice que le atraen las mujeres poderosas y luego empieza a mencionar a algunas de ellas. Lo curioso es que, y él mismo se da cuenta de ello conforme va nombrándolas, todas ellas son mujeres de color, algo que, por supuesto, solo nota quien conoce a estas mujeres estadounidenses.

El monólogo de Phil en la versión original:

PHIL: I'll admit it. I'm turned on by powerful women. Michelle Obama, Oprah, Condoleezza Rice, Serena Williams... Wait a minute...

Los nombres de estas mujeres se mantienen sin cambios en la versión subtitulada española:

PHIL: Lo admito. Me ponen las mujeres poderosas. Michelle Obama, Oprah, Condoleezza Rice, Serena Williams. Espera.

De esta manera, pues, se trata de una retención. Es muy probable que muchas personas hablantes de español se pierdan el chiste, ya que es muy sutil e indirecto y depende del conocimiento de estas mujeres famosas que quizás no sean fácilmente identificables o reconocibles de forma rápida en la cultura hispana.

En el *clip 7* (temporada 3, episodio 17, 15:15-15:19), es el cumpleaños de Cameron y Mitchell le organiza una fiesta. El chiste surge cuando Mitchell levanta una bandera y dice: «Everybody follow the birthday flag!» (¡Que todos sigan la bandera de cumpleaños!), pero Cameron (recordatorio relevante: hombre homosexual y marido de Mitchell) lo entiende como «Everybody follow the birthday fag!» (que en español se podría interpretar como «¡Que todos sigan al cumpleaños maricón!») y se ofende por un momento hasta que se da cuenta de que Mitchell realmente está sosteniendo una bandera.

MITCHELL: Everybody follow the birthday flag!

CAMERON: What'd you call me? Oh, the... uh, yes.

En español se pierde este juego de palabras:

MITCHELL: Seguid todos la bandera de cumpleaños.

CAMERON: ¿Qué me has llamado? Ah, la... Sí.

En este caso, donde se opta por una traducción directa, se pierde el humor basado en la ambigüedad léxica en el original inglés y es probable que muchas personas hispanohablantes no se den cuenta de que esta escena está pensada para ser humorística.

En el *clip 8* (temporada 5, episodio 7, 5:02-5:23), así como en el *clip 4*, se mencionan referentes culturales, pero en este caso se optó por una domesticación, pues si en el *clip 4* decidieron traducir Betty Crocker igual como Betty Crocker mediante una retención, en este caso, dichos elementos culturales se trataron mediante una sustitución cultural donde estos elementos del idioma original se reemplazaron por elementos culturales del idioma meta. Esta es, así como señala Pedersen (2005), la más domesticadora de las estrategias que él introduce (véase el apartado 5.2.1).

En la escena, Jay intenta enseñarle a Manny que no va a encajar si se dedica a la repostería, sugiriendo que esta actividad es propia de las mujeres. Para respaldar su argumento, menciona figuras femeninas de la repostería ampliamente conocidas en Estados Unidos, como Betty Crocker, Mrs. Fields y Little Debbie. Manny, en respuesta, cita una figura masculina de la repostería conocida para el público estadounidense: el Pillsbury Doughboy.

JAY: You know, Manny, I'm just gonna say this one last time.

GLORIA: I doubt that.

JAY: Give me that. You wanna fit in? You're not doing yourself any favors with this cake contest.

MANNY: I don't know. Chefs get all the girls.

JAY: You're a baker. Bakers are girls. Betty Crocker, Mrs. Fields, Little Debbie.

MANNY: What about the Pillsbury Doughboy?

GLORIA: That's a good one, Manny.

Esta escena fue adaptada al español de la siguiente manera:

JAY: Manny, no volveré a repetirlo.

GLORIA: Lo dudo.

JAY: Dame eso. ¿Quieres ser enrollado? No te haces ningún favor con este concurso de tartas.

MANNY: Los chefs ligan mucho.

JAY: Los pasteleros son chicas. Bonne Maman, Dulces de la Abuela, la Dulcinea.

MANNY: ¿Y el de la Fábrica de Chocolate?

GLORIA: Bien dicho, Manny.

Mientras las marcas estadounidenses del texto original son reconocidas por el público original, las marcas que se mencionan en la versión española le resultarán más familiares a una persona en el contexto español de España.

En el caso del *clip 9* (temporada 6, episodio 5, 1:01-1:07) se observa otra instancia de juego de palabras. Claire y sus tres hijos, Haley, Luke y Alex, están trabajando en el jardín, y Claire le dice a Luke que coja «that little hoe». En inglés, la palabra «hoe» puede tener dos

significados: el primero es el de «a garden tool with a long handle and a short blade used to remove weeds and break up the surface of the ground» (Cambridge English Dictionary, 2025b), es decir, una azada, que es una herramienta de jardinería. Sin embargo, «hoe» también es un término vulgar que se usa para referirse a una mujer promiscua: «an insulting word for a woman, especially one who is considered to have a lot of sexual partners» (Cambridge English Dictionary, 2025a). El humor en esta situación proviene de la ambigüedad de esta palabra en inglés, porque mientras Claire le dice a Luke que coja la azada, él abraza a su hermana Haley.

CLAIRE: Everybody look like you're gardening. Luke, grab that little hoe.

[LUKE abraza a Haley]

HALEY: Uh, I don't think that's what she meant... Is it?

Obviamente, no existe un equivalente directo en español, por lo que en los subtítulos se intentó mantener el humor de una forma diferente:

CLAIRE: Fingid que arregláis el jardín. Luke, coge la que más te guste.

[LUKE abraza a Haley]

HALEY: No se refería a eso. ¿Verdad?

La estrategia utilizada es paráfrasis situacional, mediante la cual se elimina el doble sentido presente en el original inglés y se reemplaza por otra frase diferente que no contiene ningún juego de palabras. De esta forma, la traducción se adapta para que tenga sentido en español y se intenta recrear el tono humorístico, aunque se pierde la ambigüedad lingüística.

En el *clip* 10 (temporada 6, episodio 15, 2:13-2:20) también se presenta un juego de palabras. Mitchell y Cameron tienen invitados en casa, y uno de ellos, Jotham, menciona que no puede beber alcohol porque tiene previsto asistir a un partido de hockey. Al mencionar los nombres de los equipos, otro amigo, Pepper, parece sorprenderse, ya que en lugar de escuchar «Blackhawks» (los Halcones Negros), entendió «Black cocks» (que en español se podría interpretar como «Pollas negras»). Este malentendido, pues, genera el humor basado en la similitud fonética entre las palabras «hawks» y «cocks» en inglés.

CAMERON: Jotham, drink this.

JOTHAM: I can't. I'm leaving early to go to a hockey game. Kings versus Blackhawks.

PEPPER: Wow, they can call a team that?

JOTHAM: Blackhawks.

PEPPER: Oh.

Para preservar el humor, este chiste y juego de palabras fueron adaptados al contexto cultural y lingüístico del público meta:

CAMERON: Jotham, toma.

JOTHAM: No, tengo que ir a un partido de hockey. Los Kings contra los Boyas Negras.

PEPPER: ¿Se llaman así?

JOTHAM: Boyas con “b”.

PEPPER: Oh.

En este fragmento, la estrategia que se utilizó es parafraseo con transferencia del sentido. Aunque Blackhawks es un equipo de hockey que realmente existe en los Estados Unidos, la broma consiste en la confusión basada en que, por cómo se pronuncia, se asemeja a «Black cocks». De esta manera, mientras se elimina el nombre original del equipo, se mantiene el efecto humorístico de la escena, dado que el chiste se adapta para que sea entendible y gracioso para el público hispanohablante.

En el *clip 11* (temporada 7, episodio 9, 10:30-10:43) también está presente un juego de palabras con un significado ambiguo de una expresión en inglés. Haley y su novio Andy están teniendo una conversación coqueta y, en ese momento, Phil, el padre de Haley, entra y le pregunta a Andy: «Getting wood, Andy?», ya que se suponía que él debía ir a recoger leña. Sin embargo, en inglés, la expresión «to get wood» también puede significar «to achieve an erection» (Green’s Dictionary of Slang, s. f.), es decir, «ponerse erecto» en referencia a una erección masculina. Por ello, tanto Haley como Andy se muestran sorprendidos y aterrados cuando se giran hacia Phil. Entonces, en pocas palabras, el juego de palabras se basa en la doble interpretación de la expresión «getting wood», que en su contexto original se refiere simplemente a recoger leña, pero que también es una frase coloquial que puede hacer referencia a una erección.

PHIL: Getting wood, Andy?

ANDY: What?

En español, se pierde la ambigüedad:

PHIL: ¿Ya tienes la madera, Andy?

ANDY: ¿Qué?

Con la traducción directa se pierde la ambigüedad que estaba presente en la versión original en inglés. Por lo mismo, es probable que esta broma sutil pase absolutamente desapercibida para el público hispanohablante. Al mismo tiempo, se podría argumentar que no constituye una pérdida tan significativa en esta escena, ya que la reacción de Andy y Haley al asustarse podría entenderse como consecuencia de la entrada de Phil, y no tanto de lo que les dijo. De este modo, el humor en la escena pasaría a ser más de tipo situacional que verbal.

6.4 Análisis de resultados y discusión

Los resultados se analizarán según los bloques mencionados en el apartado 6.1. El bloque 1 que aborda los datos personales de las personas participantes se explicó en «6.2: Muestra de personas participantes». A continuación, se examinarán el bloque 2 (6.4.1) que trata del uso de las plataformas de *streaming*, bloque 3 (6.4.2) que explica el impacto de los subtítulos en la inmersión de parte de la audiencia, y bloque 4 (6.4.3) que contiene las reacciones de las personas participantes hacia los *clips* que se les mostraron.

6.4.1 Uso de plataformas de *streaming*

En este apartado se examinan las tendencias generales en el uso de las plataformas de *streaming*.

Los datos muestran un consumo regular de los contenidos ofrecidos en las plataformas de *streaming* por parte de la mayoría de las personas participantes. Un 37,8 % indicó que las utiliza varias veces a la semana, mientras que un 32,9 % afirmó acceder a ellas todos los días. En total, esto supone que más de dos tercios de la muestra hace un uso muy frecuente de estos servicios, lo cual es relevante en el contexto del presente estudio, puesto que la mayoría de las personas participantes ya conoce el funcionamiento de este tipo de contenidos y plataformas. Por otro lado, un 20,7 % señaló que utiliza este tipo de plataformas varias veces al mes, lo que también refleja un contacto habitual, pero menos intenso. Aun así, sigue siendo cierto que está familiarizado con dichas plataformas. Solo un pequeño porcentaje declaró un uso muy esporádico: El 7,3 % afirmó que casi nunca usa estas plataformas, y un 1,2 % indicó que no las utiliza en absoluto.

De acuerdo con las preferencias indicadas a nivel mundial, tal como se mencionó en el apartado 3.3, las personas que participaron en la encuesta creada en el contexto de este trabajo de fin de máster también señalaron una preferencia notable por Netflix (81,7 %), Amazon Prime Video (46,3 %) y Disney+ (32,9 %).

Al preguntar por las preferencias a la hora de ver contenido en inglés, una amplia mayoría de las personas participantes (79,3 %) afirmó preferir la versión original con subtítulos en español frente al doblaje. Solo un 20,7 % se inclinó por la opción doblada. Este descubrimiento coincide con los resultados de un estudio de Matamala, Perego y Bottiroli (2017), en el que exploraron las diferencias en la recepción entre las modalidades de subtítulo y doblaje y llegaron a la conclusión que «[n]ew ways of delivering and consuming audiovisual content in our globalised world, mainly through the Internet, are opening new channels in which the dominant mode is no longer dubbing» (Matamala et al., 2017, p. 439)

Además, este 79,3 % obtenido representa una diferencia de 26,3 puntos porcentuales por encima del porcentaje mencionado en el apartado 4.3.2 relevante actualmente para la Unión Europea. Como una posible explicación de estos datos que reflejan una clara tendencia hacia el consumo de contenido en versión original es que podría estar relacionado con el alto nivel de competencia lingüística y el perfil multilingüe de la muestra (véase el apartado 6.2).

Otro aspecto interesante es la correlación entre la edad y la preferencia por los subtítulos frente al doblaje. Según el Eurobarómetro especial 540, «[y]ounger respondents tend to prefer subtitles over dubbed programmes and films, with two thirds (65%) of those aged 15-24 saying this, followed by six in ten (59%) of those aged 25-39, 53% of those aged 40-54, and 44% of those aged 55 and up». (Eurobarómetro especial 540, 2024, p. 50). Aunque los rangos de edad fueron seleccionados de manera diferente para el presente estudio, el resultado principal sigue siendo parecido. En pocas palabras, el presente estudio demuestra que a medida que aumenta la edad, también lo hace la preferencia por el doblaje. Pues, de las 82 personas participantes, solo 17 prefirieron el doblaje. Entre las personas más jóvenes (18-24 años), solo un 14,7 % optó por esta opción, mientras que en el grupo de 25-34 años la preferencia ascendió al 21,4 %. En los grupos mayores, la preferencia creció considerablemente: el 25 % en el grupo de 45-54 años y el 60 % en el de 55 años o más. Este patrón sugiere que las personas de mayor edad prefieren el doblaje, mientras que las personas jóvenes adultas prefieren los contenidos subtitulados.

En cuanto a la frecuencia con la que las personas participantes consumen contenido en inglés, los datos reflejan una exposición bastante habitual a esta lengua. Un 42,7 % señaló que lo hace a menudo y un 34,1 % indicó que siempre ve contenido en inglés, lo que supone que más de tres cuartas partes de la muestra accede frecuentemente a contenidos en este idioma. Un 13,4 % afirmó ver contenidos en inglés solo a veces, mientras que un 7,3 % rara vez lo hace y un 2,4 % indicó no consumir nunca contenido en inglés. Entonces, estos datos refuerzan la idea de que, en general, el contenido en inglés forma parte del consumo habitual de la mayoría de las personas que fueron encuestadas en el marco del presente trabajo.

En términos generales, las personas participantes aprecian y valoran positivamente los subtítulos, destacando su utilidad para personas con discapacidad auditiva y su función clave para acceder a contenidos en distintos idiomas. También los resaltan como una herramienta importante para el aprendizaje de lenguas, pues muchas personas subrayan que los subtítulos les ayudan a aprender vocabulario, mejorar sus «habilidades de escucha y habla en otros idiomas» y «comprender acentos difíciles [sic]».

Por otro lado, en cuanto a los aspectos negativos, se critican la ocasional calidad mejorable de las traducciones, problemas de sincronización o velocidad excesiva de los

subtítulos, el aspecto visual y limitaciones técnicas en ciertas plataformas o dispositivos. Además, se señalan dificultades con regionalismos y cambios de significado que pueden afectar la comprensión, así como el hecho de que el subtítulo no siempre concuerda con el doblaje. Tal como lo explica una de las personas participantes, «si veo el doblaje en castellano con subtítulos en castellano, en ocasiones como juegos de palabras o referencias, en subtítulo se mantiene más cerca del original y quizá en el doblaje hacen otra referencia o broma nada relacionada».

6.4.2 Impacto de los subtítulos en la inmersión

Al ser preguntadas si se sienten más inmersas en la historia al ver el contenido en su versión original con subtítulos en comparación con el doblaje, la mayoría de las personas participantes respondió de forma afirmativa. Un 63,4 % indicó sentirse mucho más inmerso, mientras que un 19,5 % afirmó sentirse algo más inmerso en la historia. Solo un 17,1 % señaló que no nota realmente ninguna diferencia. Estos resultados apuntan a que, para gran parte de las personas encuestadas, las versiones originales subtituladas favorecen una experiencia más auténtica y cercana al contenido original si se comparan con las versiones dobladas.

En cuanto a la importancia de la calidad de la traducción en la experiencia general de visionado, la gran mayoría de las personas participantes, es decir, un 82,9 %, indicó que le resulta muy importante, mientras que un 15,9 % lo considera algo importante. Tan solo un 1,2 % señaló que no la considera nada importante. Estos datos reflejan claramente que, para la parte mayoritaria de los encuestados y las encuestadas, una buena traducción es clave para disfrutar plenamente de una serie o película.

Al preguntar si una buena traducción favorece la conexión emocional con una serie o película, las respuestas fueron mayoritariamente afirmativas. Un 82,9 % de los y las participantes afirmó sentirse mucho más conectado/a emocionalmente cuando entiende bien la traducción, mientras que un 14,6 % indicó sentirse algo más conectado/a. Solo un 2,4 % dijo que no se siente realmente más conectado/a emocionalmente con una obra audiovisual cuando entiende bien la traducción. Estos datos subrayan la relevancia e influencia directa que puede tener la calidad de la traducción en la implicación emocional de la audiencia con la historia.

Una parte significativa de las personas participantes reconoció que los subtítulos mal ajustados pueden interferir en su experiencia de visionado. Un 59,8 % afirmó que le ocurre ocasionalmente, mientras que un 32,9 % indicó, incluso, que le pasa a menudo. Solo un 7,3 % señaló que nunca se ha sentido distraído por este motivo. Estos resultados reflejan que la desincronización o la falta de coherencia entre subtítulo e imagen puede romper la inmersión y afectar negativamente a la experiencia de la audiencia.

Las respuestas muestran que una traducción audiovisual bien adaptada mejora la inmersión y comprensión. Por ejemplo, una persona destaca la importancia de los subtítulos en la serie británica *This is England '86*. Esta persona escribió lo siguiente: «La vi en inglés porque las voces de los personajes y las expresiones que usan me parecen un punto clave en esta serie y le da un toque muy genuino. Los subtítulos me ayudaron en muchos momentos en los que no podía entender el mensaje original ya que los personajes utilizan mucho idioma callejero (slang).» Otra persona señaló que hasta prefirió la versión doblada de *Juego de tronos* al español frente a su original inglés.

Sin embargo, también se señalan problemas que afectan la experiencia de manera negativa. Una persona dijo, incluso, que «ha habido veces en las que los subtítulos estaban tan mal hechos que no podía parar de comentarlos», lo cual recuerda al hecho que ya se ha indicado: Los subtítulos suelen ser objeto de críticas (véase el apartado 4.3.4). Entre otras particularidades, se mencionan traducciones incorrectas, calcos, regionalismos y el hecho de que «pasa mucho que el subtítulo te adelanta información del diálogo en pantalla». Un punto interesante e importante de mencionar para conocer las preferencias del público es que hay personas que criticaron tanto directamente como de manera implícita la falta de literalidad en los subtítulos. Esta tendencia coincidiría con los datos obtenidos por Božović, según los que los espectadores y las espectadoras, por lo general, prefieren la estrategia de extranjerización en los subtítulos (véase el apartado 5.2.2).

6.4.3 Bloque de *clips*

Los resultados del presente estudio revelan una relación obvia entre la calidad percibida de los subtítulos, en este caso, interlingüísticos, y la experiencia de la audiencia en términos de comprensión, naturalidad y recepción del humor y referencias culturales.

En relación con la naturalidad del subtítulo, la mayoría de los *clips* muestran una valoración positiva, con la mayoría de participantes marcando «sí» a la pregunta sobre si el subtítulo les pareció natural. No obstante, esta tendencia también presenta matices. Por ejemplo, el *clip* 8 recibió un número significativo de respuestas que calificaron el subtítulo como «algo forzado» (35,4 %, es decir, 29 personas), mientras que al otro 11 % le pareció natural. Por otro lado, el *clip* 4 destacó por su naturalidad, con un 73,2 % de respuestas afirmativas (60 participantes). Lo interesante de estos dos fragmentos, ubicados en dos polos opuestos, es que ambos incluyen, en la versión original, la misma referencia cultural estadounidense. Por lo tanto, a continuación, se analizará este aspecto y otros fragmentos con este tipo de referencias. Después, se discutirán los elementos humorísticos presentes en los *clips*.

6.4.3.1 Referencias culturales estadounidenses

En inglés, en los dos últimos fragmentos mencionados, se hace referencia a Betty Crocker, pero las estrategias empleadas para trasladar este personaje al español son distintas. Mientras que en el *clip* 4, que fue considerado como el más natural y fue traducido de manera bastante literal en términos generales, en los subtítulos también aparece el nombre de Betty Crocker, en el *clip* 8 la estrategia consistió en sustituir la referencia por una figura local española equivalente a Betty Crocker y otras figuras de la repostería. Esta adaptación, obviamente, no fue bien recibida por las personas participantes, quienes mencionaron que no cambiarían el nombre de estas figuras y una de las cuales explicó de manera específica que «[d]ejaría las referencias a los personajes que mencionan en el diálogo original». En este fragmento específico, varias personas también destacaron que preferirían la palabra «encajar» en vez de «enrollar» para traducir el verbo «fit in». De cualquier modo, varias personas participantes mencionaron de manera específica al comentar el fragmento 4 que preferirían que se sustituyera el personaje, con una persona diciendo, por ejemplo, que «[y]o personalmente no sé quién es la persona a la que mencionan, por eso no me ha hecho mucha gracia». Por lo tanto, la preferencia por el fragmento 4 sobre el fragmento 8 probablemente se deba más a la fluidez del diálogo, ya que el fragmento 4 es más literal y menos condensado en comparación con el 8, que a una cuestión exclusiva de la traducción de la referencia cultural. En el *clip* 2, donde se menciona Erik Estrada, varias personas indicaron que preferirían si no se hubiese mantenido el nombre de este personaje famoso, con una persona proponiendo una solución como «ya sé que no estoy súper buenorro» en vez de una comparación, ya que, de esta manera, el sentido seguiría siendo el mismo. Esta solución u otra parecida sería factible, dado que el personaje de Erik Estrada no es crucial para la escena, por lo que no se perdería información importante al omitir su nombre. El caso del *clip* 6 es un poco más complicado, ya que contiene un chiste sutil que posiblemente no fue captado en muchos casos. El 72 % de las personas participantes indicó que el subtítulo le pareció natural, pero, por otro lado, solo el 56,1 % señaló que captó el humor verbal y la referencia cultural presentes en la escena. Cabe destacar, pues, que las personas sin conocimientos suficientes acerca de la cultura estadounidense en este caso, o con poca competencia en inglés en términos generales, pueden valorar positivamente un subtítulo que suena bien en español, sin percibir que se ha perdido información, matices, o giros humorísticos del original. En resumen, no parece que la audiencia tenga una preferencia clara por la extranjerización o la domesticación a la hora de transferir personajes famosos, ya que tanto la estrategia de retención como la de sustitución cultural fueron objetos de críticas por parte de algunas personas participantes.

6.4.3.2 Humor verbal

Aunque algunos *clips* como el *clip* 3 (75,6 %) y el *clip* 5 (73,2 %) consiguieron que la mayoría del público captara el humor, en otros como el *clip* 1 esta cifra fue notablemente menor (40,2 %, es decir, 33 personas), siendo superada por quienes no lo comprendieron (59,8 %, es decir, 49 personas). Esta disparidad puede señalar el hecho de que, en muchos de los *clips* utilizados, en la versión original se emplean juegos de palabras y el humor se debe a malentendidos debidos a una ambigüedad derivada de la similitud fonética entre dos palabras con significados diferentes, los cuales son difíciles de transmitir en los subtítulos.

Cabe destacar, sin embargo, que el hecho de que las personas encuestadas hayan comprendido el humor no implica necesariamente que hayan considerado los subtítulos como graciosos. Al final, en ningún momento se especificó en la pregunta si se debía evaluar la comprensión del humor a través de los subtítulos o directamente desde la versión original. Por ende, no puede establecerse una relación directa entre comprender el humor de la escena y atribuir ese efecto humorístico a los subtítulos o su naturalidad. De esta manera, por ejemplo, mientras es cierto que un 73,2 %, es decir, 60 personas entendieron la idea humorística del *clip* 5, los subtítulos de este mismo *clip* solo le parecieron natural a la mitad de todas las personas encuestadas. Otro 22 % afirmó que el subtítulo le pareció «algo forzado», mientras que el 28 % restante indicó que no les pareció natural. En este caso, aparentemente no se consiguió reflejar la ambigüedad derivada de la similitud fonética entre ambas palabras en la traducción, por lo cual muchas de las personas participantes indicaron que la broma «no tiene sentido» y que «no se entiende y no tiene mucha gracia» y sugieren que se debería reemplazar por un juego de palabras completamente diferente. Al fin y al cabo, así como indica correctamente una de las personas encuestadas, «jugar con lo de la caja de quesitos en español no logra nada más que confundir, si se tratara de un espectador [o una espectadora] que no sabe apenas nada de inglés». Esta problemática respalda la noción de que la calidad de la traducción no es un aspecto solamente técnico, sino una dimensión esencial de la experiencia emocional del visionado.

En el fragmento 1 que igualmente incluye un malentendido debido a una ambigüedad derivada de la similitud fonética entre dos palabras diferentes, los resultados también son críticos. Para empezar, solo un 40,2 % señaló haber captado el humor, y el subtítulo les pareció natural solamente a 40 personas, es decir, al 48,8 %. De las personas que sí entendieron a lo que va el humor de esta escena, algunas indican que «se pierde la broma» y que la cambiarían, incluso si esto implicase que «el sentido no fuese idéntico al del original». Una participante destacó un detalle muy importante que recuerda a lo indicado por Díaz Cintas y Remael (2007), según quienes el objetivo de los subtítulos es que tanto el público original como el meta

experimenten emociones similares al ver los contenidos en sus respectivos idiomas (véase el apartado 5.3.1), diciendo que «el contenido (supongo que) no es lo más relevante, por lo que mantener la broma se vuelve prioridad, y ahí no se mantiene».

En el *clip* 7 la broma es sutil y también se debe a que las palabras «fag» y «flag» son fonéticamente parecidas. Así como la broma que incluye nombres de mujeres famosas estadounidenses del *clip* 6 (discutida en el apartado 6.4.3.1), aquí también podría suceder que el humor pase desapercibido. Esto coincide con los datos obtenidos, pues tan solo un 47,6 % indicó haber entendido el humor verbal de la escena. Así como mencionan las personas encuestadas, al decir «bandera» en los subtítulos españoles, «no se conserva la broma a la que hacen referencia en inglés», «falta el doble sentido» y «la escena no tiene ninguna gracia».

Los demás *clips* que contienen humor verbal fueron percibidos de manera un poco más positiva. Por ejemplo, en el *clip* 10, el 65,9 % de las personas participantes entendió el humor y le pareció natural al 58,5 %, y eso que se adaptó al idioma español. Sin embargo, en este caso también se registraron comentarios críticos, diciendo, por ejemplo, que hubiesen preferido «otro juego de palabras». Un encuestado especifica que, en su opinión, «Al entender el audio original, la broma se capta al instante. Pero leyendo solo los subtítulos, es complicado que el espectador [o la espectadora] lo entienda instantáneamente al estar escrito como “Boyas” con “y” en vez “ll”, aunque sea otra palabra. Buscaría otro enfoque para hacerlo más evidente.» En este caso, pues, se intentó inventar un juego de palabras adaptado al contexto hispanohablante. Por otro lado, en el *clip* 3 que contiene humor basado en la alteración fonética entre el nombre «Caesar Salazar» el cual se convierte en «Caesar Salad» en inglés y, de manera literal, en «Ensalada César» en español, las reacciones parecen ser más positivas. Así como se mencionó al principio de este apartado, es el fragmento en el que la mayor cantidad de participantes captó el humor, y, además, al 64,6 % de las personas les pareció natural. Aun así, varias personas comentaron que fue una traducción demasiado literal, y un participante subraya que lo que haría es cambiar el juego de palabras por otro «que tenga sentido en español, en inglés tiene sentido pasar de “caesar salad” a “Caesar Salazar”, pero en español no parece muy creíble que fuese a decir ensalada César y le saliese César Salazar, ya que “Salazar” no se parece mucho fonéticamente a “ensalada” en español.»

Los *clips* 9 y 11, en sus versiones originales, contienen una palabra y una expresión ambigua, respectivamente. Mientras que en el *clip* 9 se intentó reformular la idea original para que la escena siga siendo graciosa, en el *clip* 11 se optó por una traducción directa y, por lo tanto, una omisión del elemento humorístico. Probablemente sea por esta razón que el 61 % de los encuestados y las encuestadas captó el humor presente en el *clip* 9, mientras que esto fue

el caso solo para el 47,6 % en el *clip* 11. De cualquier manera, la percepción de los subtítulos como naturales es casi la misma en los dos casos, un 51,2 % en el fragmento 9 frente a un 50 % en el fragmento 11.

A parte de las problemáticas a la hora de mantener el tono humorístico de la escena y de manejar personajes famosos en los subtítulos, los encuestados y las encuestadas mencionan otros aspectos problemáticos. Entre ellos, aspectos lingüísticos como errores de gramática o puntuación, problemas de registro, calcos y problemas de sincronización. También hablan del tamaño y color de los subtítulos. Este tipo de hallazgos permite recordar que, aunque el contenido de los subtítulos es indudablemente muy importante, la percepción del público no se limita a lo lingüístico y los espectadores y las espectadoras se fijan en todos los detalles.

7. Conclusiones

En resumen, los resultados obtenidos a través del cuestionario diseñado para este trabajo de fin de máster respaldan la hipótesis inicial: La traducción audiovisual influye de forma directa en la experiencia de visionado en plataformas de *streaming*. Se demostró que la calidad de los subtítulos tiene un impacto significativo en la forma en que la audiencia entiende, percibe y disfruta de los contenidos audiovisuales. Una traducción bien realizada no solo facilita la comprensión, sino que permite conectar con el tono, el humor y la intención de la obra audiovisual original. Por el contrario, una traducción deficiente puede generar confusión, romper la inmersión e incluso provocar una desconexión emocional con el contenido. De esta manera, los datos obtenidos apoyan de forma sólida la hipótesis planteada al inicio de este estudio.

7.1 Respuestas a los objetivos planteados

Tal y como se planteó en la introducción (apartado 1.2), este trabajo examina varios objetivos relacionados con la actividad subtituladora en plataformas de *streaming*:

1. Evidenciar los desafíos y limitaciones a los que se enfrentan los subtituladores y subtituladoras. A lo largo de este trabajo se demostró que la tarea de las personas que se dedican a subtitular contenidos audiovisuales es muy compleja. No solo tienen que lidiar con restricciones técnicas, como las limitaciones espaciotemporales o el cambio de código, sino que también tienen que buscar maneras de trasladar elementos culturales, como diferentes referencias, el humor o el lenguaje *soez*, siempre teniendo en cuenta el impacto que sus decisiones tendrán en el contexto de la cultura y el idioma meta. A esto se le suma la presión laboral, pues la creciente demanda de contenido y falta de profesionales en el ámbito han llevado a plazos de entrega cada vez más ajustados.

2. Examinar las preferencias de la audiencia. Uno de los primeros aspectos que llama la atención en los resultados del estudio es el uso intensivo de plataformas de *streaming* por parte de las personas participantes. Más de dos tercios afirmaron utilizarlas con mucha frecuencia, lo que no solo refleja una tendencia generalizada, sino que también resulta clave para entender el contexto actual del consumo audiovisual y, por consiguiente, la importancia de su calidad. En cuanto a las plataformas más populares, los datos confirman lo que también muestran estudios a nivel global. Netflix se impone claramente, seguida de Amazon Prime Video y Disney+. Cuando se les preguntó a los encuestados y las encuestadas por sus preferencias de visionado, casi el 80 % decantó por ver las producciones en su versión original

con subtítulos en español, frente al doblaje. Esta elección podría estar relacionada con el perfil lingüístico de la muestra: Más del 70 % de las personas participantes indicó tener un nivel de inglés intermedio alto, avanzado o incluso nativo. Además, casi el 90 % de la muestra indicó dominar al menos dos lenguas. En pocas palabras, la muestra del estudio está compuesta mayoritariamente por personas con afinidad por los idiomas. Además, se detectó una tendencia interesante: A mayor edad, más aumenta la preferencia por el doblaje, lo que sugiere diferencias generacionales en la forma de consumir contenidos.

Es relevante destacar, entonces, que la mayoría de las personas encuestadas está expuesta con frecuencia tanto al idioma inglés como a los contenidos digitales, lo cual se traduce en un mayor grado de conciencia respecto a la función y la calidad de los subtítulos. En general, los encuestados y las encuestadas reconocen su utilidad tanto para seguir la trama como para aprender o mejorar su dominio de los idiomas, aunque también hacen críticas puntuales sobre ciertos aspectos técnicos, como la sincronización, el formato, la legibilidad o cómo se integran los subtítulos con la imagen. Son detalles que podrían pasar desapercibidos en los estudios de recepción en este ámbito, pero que tienen un peso considerable en la experiencia real de los espectadores y las espectadoras.

En lo que respecta a las estrategias de traducción, aunque inicialmente muchas personas expresaron simpatía por la opción de la extranjerización, los resultados obtenidos durante la visualización de los *clips* muestran una realidad más matizada. Tanto las traducciones que conservaban referencias culturales y del original como aquellas que las adaptaban al contexto español suscitaron críticas. No se detecta una preferencia clara ni por la extranjerización ni por la domesticación. Tampoco se observa un patrón de preferencia a la hora de traducir elementos humorísticos de manera directa frente a una forma más adaptada. Lo que parece importar más es cómo se resuelve cada caso concreto, y, aún más, las preferencias de cada persona individualmente.

3. Destacar la relevancia de la labor de los subtituladores y las subtituladoras y demostrar que las decisiones traductorales influyen directamente en la percepción. Los datos del estudio dejan claro que una buena traducción marca la diferencia en la manera en la que se percibe y disfruta una serie o una película. Al preguntar por el nivel de inmersión, comparando el doblaje con la versión original subtitulada, la mayoría de las personas participantes indicó sentirse más adentrada en la historia con esta última opción. Este vínculo entre comprensión y conexión emocional se evidenció también en las respuestas sobre la calidad de la traducción. El 82,9 % de las personas encuestadas indicó sentirse mucho más conectado con lo que está viendo cuando la traducción es clara y adecuada, y otro 14,6 % señaló

sentirse algo más conectado. Estos datos refuerzan la idea de que la calidad del subtítulo no solo facilita la comprensión, sino que influye directamente en la experiencia de la audiencia.

Por otro lado, cuando los subtítulos no cumplen con las expectativas del público, ya sea por desincronización, falta de coherencia con la imagen o simplemente por una mala redacción, dicha conexión emocional se rompe. La inmersión desaparece, y, con ella, parte del disfrute. Es en este tipo de situaciones donde se evidencia el papel esencial de los subtituladores y las subtituladoras, cuya labor va mucho más allá de la mera traducción directa.

Las decisiones creativas de traducción generan opiniones variadas. Cuando se conserva una broma o una expresión del idioma original y esta no se entiende en el contexto del idioma meta, el resultado suele ser confuso y decepcionante para la audiencia, así como pasó en varios de los fragmentos del presente estudio. Por otro lado, a veces se intenta resolver este tipo de elementos adaptándolos al español. En algunos de los fragmentos, cuando se optó por reformular el chiste o adaptar el contenido cultural del inglés estadounidense al contexto hispanohablante, las reacciones fueron más favorables, aunque también fueron objeto de críticas. En el *clip* 3, por ejemplo, se jugó con el nombre «Caesar Salazar» que, en inglés, daba lugar a un chiste por su similitud fonética con «Caesar Salad». En la versión española se tradujo literalmente como «Ensalada César» y la broma perdió completamente el sentido original, pero aun así fue recibido con cierta indulgencia por parte de algunas personas participantes. En otros casos, como en los *clips* 9 y 11, se utilizaron enfoques variados. En el primero, se reescribió el texto para intentar mantener el tono humorístico, mientras que en el segundo se optó por una traducción directa que acabó eliminando el chiste por completo. El resultado fue que un 61 % entendió el humor en el *clip* 9, frente a solo un 47,6 % en el *clip* 11. Sin embargo, la percepción de naturalidad de los subtítulos fue prácticamente la misma en ambos casos (51,2 % y 50 %, respectivamente). Esto sugiere que, más allá de si el chiste se mantiene o no, lo que realmente importa para muchas personas es que el subtítulo suene bien, es decir, que sea fluido, coherente con la escena y se lea con naturalidad. Lo mismo que ocurre con los elementos humorísticos aplica también a las decisiones sobre cómo traducir o adaptar referencias culturales y nombres de personajes famosos dentro de una cierta cultura. Si se omiten ciertos matices, el riesgo de que se pierda parte del sentido o de la gracia original es alto, pero una adaptación forzada también puede ser percibida de manera negativa por parte de los espectadores y las espectadoras. En definitiva, no parece haber una fórmula única que garantice el éxito: El equilibrio entre fidelidad, creatividad y adecuación al contexto es clave, y es ahí donde se pone de manifiesto la complejidad del trabajo de subtitulación. A fin de cuentas, la labor de los subtituladores y las subtituladoras exige conocimiento cultural, dominio técnico y lingüístico

y una creatividad constante, pero, incluso así, suele ser evaluada y a menudo hasta cuestionada por parte de la audiencia.

Respecto a las futuras líneas de investigación, puesto que este estudio abarcó un grupo muy diverso en edad, género y los demás aspectos, sería interesante hacer investigaciones más concretas con grupos más pequeños y homogéneos para ver si ahí surgen preferencias claras. También merecería la pena profundizar en si el público prefiere estrategias de domesticación o extranjerización en los subtítulos, ya que aquí no quedó del todo claro. Estas líneas ayudarían a mejorar tanto el conocimiento académico como la práctica profesional en subtitulación.

7.2 Reflexión final

Todos los programas con subtítulos se estructuran en torno a tres componentes fundamentales: el discurso oral, la imagen y el propio subtitulado (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 25). Este último a menudo recibe críticas, ya que muchas veces el público no es consciente de lo complejo que resulta el trabajo de los traductores y las traductoras en este ámbito. En su libro, Díaz Cintas y Remael (2007, p. 76) denominan esta modalidad como «traducción vulnerable», no solo por las limitaciones que conlleva, sino también porque tiene que enfrentarse al juicio de una audiencia que, en muchos casos, puede tener conocimientos del idioma original.

Así como indica Gottlieb (1994, p. 115), «a good subtitler (apart from being a good translator) needs the musical ears of an interpreter, the no-nonsense judgment of the news editor and the designer's sense of esthetics. In order to present the subtitles in a synchronous manner, the subtitler must also have the steady hand of a surgeon and the timing of a percussionist». Al mismo tiempo, «subtitlers should never be drawing too much attention to their invaluable but preferably 'invisible' work» (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 192).

Tal como plantean Deckert y Hejduk (2024, p. 71), falta mucho trabajo por hacer en cuanto a la concientización acerca de la profesión traductora para las entidades que requieren servicios de traducción y que, por lo regular, no son lo suficientemente sensibles con el papel e importancia de la traducción. Pues, es indiscutible que subtitular es una tarea exigente, pero el esfuerzo y la importancia en el proceso de difusión de contenidos internacionales de quienes lo hacen a menudo pasa desapercibido. Sin embargo, tal como se ha demostrado en este trabajo de fin de máster, la labor de los subtituladores y las subtituladoras es fundamental para ofrecer una experiencia satisfactoria a las audiencias. Por ello, es necesario crear las condiciones adecuadas para que puedan producir contenido de calidad, que responda realmente a las necesidades del público, priorizando las expectativas y necesidades del público al que va

dirigido. Al final, los subtítulos no solo superan la barrera lingüística, sino que abren una puerta a una mayor diversidad cultural, conectando a las audiencias globales con contenidos de distintas partes del mundo.

Además, dado el hecho de que el subtitulado resulte una opción más económica que el doblaje, esta modalidad podría aprovecharse para ampliar la oferta de productos traducidos disponibles para el público, y, en el caso de las plataformas de *streaming*, para sus usuarios y usuarias. Esta estrategia no solo favorecería el aprendizaje de idiomas extranjeros, sino que también mejoraría la accesibilidad para personas sordas o con dificultades auditivas. (Matamala et al., 2017, p. 439) Asimismo, tal como indican Fuentes-Luque y López-González (2020, p. 509), «el doblaje y la subtitulación son fundamentales para hacer accesible el contenido audiovisual de carácter cultural».

Así como destacan Díaz Cintas y Remael (2007, p. 215) al abordar el humor, pero esta idea se puede aplicar a todas las áreas involucradas, «[t]he most important thing is that more or less similar emotions are provoked». Esta idea se confirmó en el marco del estudio conducido en el contexto del presente trabajo. En su artículo que trata de este mismo tema, Attardo (2002, pp. 190-191) se pregunta si es posible conseguir una traducción absoluta, la cual, en su definición, se refiere a una traducción que «corresponds in all [connotative and denotative] aspects to the text in S[ource] L[anguage]», y llega a la conclusión que es una tarea imposible. Al fin y al cabo, todas las traducciones, por su propia naturaleza, se apartan de sus respectivos textos originales, ya que las diferencias entre la lengua original y la lengua meta implican diferentes significados y valores que no coinciden de manera que puedan ser iguales (ibid.).

En cualquier caso, los espectadores y las espectadoras deberían ser la prioridad a la hora de crear y ofrecer contenidos audiovisuales y sus respectivas traducciones, pues se hace por y para ellos. Así como menciona Božović (2019, p. 82), conocer las necesidades y expectativas de la audiencia puede influir en la recepción del producto final. Aunque «there is a limit to how far one can go in remaining faithful to the S[ource] T[ext], not only because of technical limitations, but also because the target language cannot be infinitely stretched» (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 76), siempre se les debe garantizar la mejor calidad posible en el servicio que reciben. Esto resalta la necesidad y la importancia de contar con profesionales de calidad en la subtitulación. En este sentido, tal como proponen Campos y Azevedo (2020, p. 240), sería necesario asignar más tiempo tanto para la traducción como para la revisión, lo que permitiría más tiempo para trabajar en la condensación y reescritura de los subtítulos, y resultaría en un producto final más comprensible y accesible para los usuarios y las usuarias.

8. Referencias bibliográficas

8.1 Fuentes primarias

- Attardo, Salvatore. (2002). Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH). *The Translator*, 8(2), 173-194.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799131>
- Barrera-Rioja, Noemí. (2023). The Rendering of Foul Language in Spanish-English Subtitling: The Case of El Vecino. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 28(2), 1-20.
- Becerra, Helard; Ragano, Alessandro; Debnath, Diptasree; Ullah, Asad; Lucas, Crisron Rudolf; Walsh, Martin & Hines, Andrew. (2024). *Dialogue Understandability: Why are we streaming movies with subtitles?* (No. arXiv:2403.15336). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2403.15336>
- Bowker, Lynne. (2023). Audiovisual translation. En *De-mystifying Translation* (Bowker, Lynne (coord.), pp. 152-167). Nueva York: Routledge.
- Božović, Petar. (2019). How Should Culture be Rendered in Subtitling and Dubbing? A Reception Study on Preferences and Attitudes of End-Users. *Babel: Revue Internationale de La Traduction/International Journal of Translation*, 65(1), 81-95.
- Cambridge English Dictionary. (2025a). *HO | definition in the Cambridge English Dictionary*. Recuperado 26 de mayo de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ho>
- Cambridge English Dictionary. (2025b). *HOE | definition in the Cambridge English Dictionary*. Recuperado 26 de mayo de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/ho>
- Campos, Giovana Cordeiro & Azevedo, Thais de Assis. (2020). Subtitling for streaming platforms: New technologies, old issues. *Cadernos de Tradução*, 40(3), 222-243.
<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n3p222>
- Chaume, Frederic. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2(1), 105-123. <https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
- Chaume, Frederic. (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), Article 1.
<https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.43>
- Choi, Jinsil; Kim, Kyung Hye & Evans, Jonathan. (2023). Translation and streaming in a changing world. *Target. International Journal of Translation Studies*, 35(3), 319-330.
<https://doi.org/10.1075/target.00020.cho>
- Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia. (2024). *Seis de cada diez hogares con Internet usaron plataformas de pago para ver contenidos online*. Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://www.cnmc.es/panel-hogares-consumo-audiovisual-20241031>

- Deck, Andrew. (2021). *Lost in translation: The global streaming boom is creating a severe translator shortage*. Rest of World. Recuperado 6 de mayo de 2025, de <https://restofworld.org/2021/lost-in-translation-the-global-streaming-boom-is-creating-a-translator-shortage/>
- Deckert, Mikołaj & Hejduk, Krzysztof. (2024). Can video game subtitling shape player satisfaction? *Perspectives*, 32(1), 59-75. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2155199>
- Di Giovanni, Elena & Gambier, Yves. (2018). Introduction. En *Reception studies and audiovisual translation* (Di Giovanni, Elena & Gambier, Yves (coords.), pp. vii-xii). Amsterdam: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling* (2.^a ed.). Routledge.
- Disney+. (s. f.). *Modern Family*. Recuperado 23 de mayo de 2025, de <https://www.disneyplus.com/browse/entity-943f5577-caad-4e34-a8d3-4a9a816d078a>
- Eco, Umberto. (1993). *Lector in fabula: La cooperación interpretativa en el texto narrativo* (3.^a ed.). Barcelona: Lumen.
- El Economista. (2023). *Crece el uso de subtítulos en España, impulsado por los jóvenes, el aprendizaje de idiomas y el «streaming»*. Recuperado 9 de mayo de 2025, de <https://www.eleconomista.es/actualidad/noticias/12246811/04/23/crece-el-uso-de-subtitulos-en-espana-impulsado-por-los-jovenes-el-aprendizaje-de-idiomasy-el-streaming.html>
- Eurobarómetro especial 386. (2012). *Europeans and their Languages: España*. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>
- Eurobarómetro especial 540. (2024). *Europeans and their languages (informe)*. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/2979>
- Europa.eu. (s. f.). *About Eurobarometer – Eurobarometer – Public opinion in the European Union*. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://europa.eu/eurobarometer/about/eurobarometer>
- Fuentes-Luque, Adrián & López-González, Rebeca Cristina. (2020). Cine de animación made in Spain: Doblaje y subtitulación de elementos culturales. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(2). <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a08>
- Fundéu. (2013). «en directo» y «en continuo», alternativas a «streaming». Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/en-directo-y-en-continuo-alternativas-a-streaming/>
- Gambier, Yves. (2018). Translation studies, audiovisual translation and reception. En *Reception studies and audiovisual translation* (Di Giovanni, Elena & Gambier, Yves (coords.), pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.141.04gam>
- García Vega, Alba; Barraón Lara, Iris; Martínez Borda, Rut & Infante Pineda, Sara. (2025). Medios digitales e inmersión narrativa. Representación de los personajes de ficción mediante perfiles en redes sociales. *European Public & Social Innovation Review*, 10, 1-19. <https://doi.org/10.31637/epsir-2025-597>
- Gottlieb, Henrik. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives*, 2(1), 101-121.

- Green's Dictionary of Slang. (s. f.). *wood, n.¹—Green's Dictionary of Slang*. Recuperado 26 de mayo de 2025, de <https://greensdictofslang.com/entry/aqaki4q>
- Hall, Stuart. (1980). Encoding/decoding. En *Culture, Media, Language* (Hall, Stuart; Hobson, Dorothy; Lowe, Andrew & Willis, Paul (coords.)), pp. 117-127). Londres/Nueva York: Routledge.
- Hill, Annette. (2018). Media audiences and reception studies. En *Reception studies and audiovisual translation* (Di Giovanni, Elena & Gambier, Yves (coords.)), pp. 3-19). Amsterdam: John Benjamins.
- Hu, Bei. (2023). Translating intercultural interactions in the Netflix-branded film *American Factory*. *Target. International Journal of Translation Studies*, 35(3), 378-403. <https://doi.org/10.1075/target.00014.hu>
- Ideal Insight. (2023). *Netflix and Captions*. Recuperado 9 de mayo de 2025, de <https://idealinsight.co.uk/infographics/netflix-captions>
- IMDb. (s. f.). *Modern Family*. Recuperado 23 de mayo de 2025, de https://www.imdb.com/es-es/title/tt1442437/?ref_=vp_close
- Iser, Wolfgang. (1994). *Der Akt des Lesens: Theorie ästhetischer Wirkung* (4.^a ed.). Múnich: Fink.
- Jauss, Hans Robert. (1979). Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft. En *Rezeptionsästhetik* (Warning, Rainer (coord.)), pp. 126-162). Múnich: Fink. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uab/reader.action?docID=5412714&ppg=6&c=RVBVQg>
- Jauss, Hans Robert. (1982). *Toward an Aesthetic of Reception. Translated from German by Timothy Bahti*. Minneapolis: University of Minnesota Press. https://www.academia.edu/35980742/Toward_an_Aesthetic_of_Reception
- Kuscu-Ozbudak, Seda. (2022). The role of subtitling on Netflix: An audience study. *Perspectives*, 30(3), 537-551.
- Martín de León, Celia. (2022). Escopo. En *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)* (AIETI, p. 33). Zenodo. <https://zenodo.org/records/6370703>
- Matamala, Anna; Perego, Elisa & Bottiroli, Sara. (2017). Dubbing versus subtitling yet again?: An empirical study on user comprehension and preferences in Spain. *Babel*, 63(3), 423-441. <https://doi.org/10.1075/babel.63.3.07mat>
- Molina Martínez, Lucía. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. <https://elibro.net/es/ereader/uab/42333>
- Moura, Willian. (2024). The Subtitling of Swearing: A Pilot Reception Study. *Languages*, 9(5), 184-203. <https://doi.org/10.3390/languages9050184>

- Netflix. (2024). *Timed Text Style Guide: Subtitle Timing Guidelines*. Netflix | Partner Help Center. Recuperado 17 de mayo de 2025, de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/360051554394-Timed-Text-Style-Guide-Subtitle-Timing-Guidelines>
- Netflix. (2025a). *Censorship*. Netflix | Partner Help Center. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/221250488-Censorship>
- Netflix. (2025b). *What is the maximum number of characters per line allowed in Timed Text assets?* Netflix | Partner Help Center. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215274938-What-is-the-maximum-number-of-characters-per-line-allowed-in-Timed-Text-assets>
- Netflix. (2025c). *Why are Netflix's standards for Subtitles and Closed Captions so high?* Recuperado 5 de mayo de 2025, de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/214969868-Why-are-Netflix-s-standards-for-Subtitles-and-Closed-Captions-so-high>
- Nickinson, Phil, & Karner, Jen. (2025). *The 10 most popular streaming services, ranked by subscriber count*. Digital Trends. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://www.digitaltrends.com/home-theater/most-popular-streaming-services-by-subscribers/>
- Nida, Eugene Albert. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Pantoglot. (2019). *¿Qué es un Proveedor de Servicios de Traducción?* Pantoglot. Simply great translations. Recuperado 6 de mayo de 2025, de <https://www.pantoglot.com/que-es-un-proveedor-de-servicios-de-traduccion/>
- Pedersen, Jan. (2005). How is Culture Rendered in Subtitles? *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*. https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf
- Pedersen, Jan. (2017). The FAR model: Assessing quality in interlingual subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, 28, 210-229.
- Primetime Emmy Awards. (s. f.). *Primetime Emmy Awards*. Television Academy. Recuperado 23 de mayo de 2025, de <https://www.televisionacademy.com/content/primetime-emmy-awards-1>
- Statista. (2025). *Top streaming services by traffic volume 2024*. Statista. Recuperado 16 de mayo de 2025, de <https://www.statista.com/statistics/1461063/svod-video-platforms-traffic-global/>
- Torralba Miralles, Gloria; Tamayo Masero, Ana; Mejías-Climent, Laura; Martínez Sierra, Juan José; Martí Ferriol, José Luis; Granell, Ximo; de los Reyes Lozano, Julio; de Higes Andino, Irene; Chaume, Frederic & Cerezo Merchán, Beatriz. (2019). *La traducción para la subtitulación en España: Mapa de convenciones* (Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions). <https://lectura-unebook-es.eu1.proxy.openathens.net/viewer/9788417429980/1>
- Van de Poel, Marijke & d'Ydewalle, Géry. (2001). Incidental Foreign Language Acquisition by Children Watching Subtitled Television Programs. En *(Multi)media Translation. Concepts*,

Practices, and Research. (Gambier, Yves & Henrik Gottlieb (coords.), pp. 259-273). John Benjamins.

Venuti, Lawrence. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Londres: Routledge.

Vermeer, Hans Josef. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99-102.

8.2 Fuentes secundarias

Iyuno. (s. f.). *Quiénes somos*. Recuperado 6 de mayo de 2025, de <https://iyuno.com/about>

Molina, Lucía, & Hurtado Albir, Amparo. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall International.

Oscars. (s. f.). *OSCARS*. Entertainment Globalization Association. Recuperado 6 de mayo de 2025, de <https://www.egassociation.org/research-reports>

Preply. (s. f.). *Aprende con las mejores clases de idiomas en línea*. Preply. Recuperado 9 de mayo de 2025, de <https://preply.com/es/>

R., María Fernanda. (2013). *The Difficult Task of Subtitling*. Trusted Translations, Inc. <https://www.trustedtranslations.com/blog/the-difficult-task-of-subtitling>

BettyCrocker.Com (s. f.). *The Story of Betty Crocker*. Recuperado 25 de mayo de 2025, de <https://www.bettycrocker.com/menus-holidays-parties/mhplibrary/parties-and-get-togethers/vintage-betty/story-of-betty-crocker>

Vinay, Jean-Paul, & Darbelnet, Jean. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier: Georgetown University Press.

9. Anexos

9.1 Resultados de la encuesta: tabla

Marca temporal	Edad	Género	¿Cuántos idiomas hablas?	Idioma nativo	Nivel de inglés según el MCER	Frecuencia de uso de plataformas de streaming	¿Qué plataformas de streaming usas habitualmente?	¿Prefieres ver contenido en inglés en su versión original (VO) con subtítulos en español o prefieres el doblaje?	¿Con qué frecuencia ves contenido en inglés?	Algo positivo que valores en los subtítulos en las plataformas de streaming:
5/2/2025 14:10:21	18-24 años	Femenino	4 o más	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	Doblaje	A veces	
5/2/2025 14:53:28	18-24 años	Femenino	4 o más	Francés	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Online Sitios	VO con subtítulos	A menudo	
5/2/2025 14:58:33	18-24 años	Femenino	3	Chino	B1 (nivel intermedio)	Casi nunca	Netflix,	VO con subtítulos	A veces	
5/2/2025 14:58:44	18-24 años	Femenino	2	Chino	B1 (nivel intermedio)	Casi nunca	iyf.tv	VO con subtítulos	Rara vez	
5/2/2025 14:59:29	35-44 años	Femenino	3	Portugues	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Siempre	
5/2/2025 14:59:40	18-24 años	Femenino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Siempre	Útil para gente sorda
5/2/2025 15:13:58	25-34 años	Femenino	3	Chino	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Que ofrecen subtítulos en diferentes idiomas
5/2/2025 15:29:39	18-24 años	Masculino	3	Español	C2 (nivel nativo)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	Siempre	
5/2/2025 15:47:20	25-34 años	Femenino	4 o más	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces al mes	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	Siempre	
5/2/2025 16:40:17	18-24 años	Femenino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix	VO con subtítulos	Siempre	Me gusta que esten en varios idiomas, a veces los uso para aprender
5/3/2025 1:17:06	35-44 años	Femenino	4 o más	Español	C2 (nivel nativo)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Siempre	Muchos idiomas disponibles. Hay español para España y español para latinoamérica.
5/3/2025 1:24:08	18-24 años	Femenino	3	Chino	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, AppleTV	VO con subtítulos	Siempre	Como estudiante de lenguaje, podré aprender términos locales mediante los subtítulos y me ayuda más comprender los contenidos.
5/3/2025 2:29:47	18-24 años	Femenino	3	Italiano	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	
5/3/2025 3:59:09	18-24 años	Femenino	4 o más	Español	B1 (nivel intermedio)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Siempre	A veces me ayudan a entender que dicen los personajes porque no les entiendo.
5/3/2025 6:32:25	18-24 años	Femenino	2	Español	C2 (nivel nativo)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	Doblaje	A menudo	Que puedes mantener una traducción por si acaso no entiendes, mientras disfrutas de la versión original
5/3/2025 11:22:48	18-24 años	Femenino	4 o más	Catalán	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Netflix	VO con subtítulos	Siempre	
5/4/2025 7:03:55	25-34 años	Masculino	3	Español	C2 (nivel nativo)	Varias veces al mes	Crunchyroll	VO con subtítulos	A menudo	Están en muchos idiomas.
5/4/2025 11:27:52	55 años o más	Masculino	3	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces al mes	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	Ayuda al conocimiento del idioma y refleja mejor a la película
5/5/2025 13:15:18	25-34 años	Femenino	3	Inglés	C2 (nivel nativo)	Nunca	YouTube	Doblaje	A veces	
5/5/2025 13:20:37	18-24 años	Masculino	4 o más	Español	C2 (nivel nativo)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	Siempre	No están nada mal ya que entiendo los problemas de sincronización y de falta de tiempo y espacio
5/6/2025 1:30:37	45-54 años	Femenino	3	Español	B1 (nivel intermedio)	Diariamente	Netflix, Filmin	Doblaje	A veces	Gracias a los subtítulos puedo entender todo el mensaje ya que mi nivel de Inglés no me permite entenderlo todo, además me gusta siempre escuchar todo lo que dicen y no perderme detalle, cosa que sin los subtítulos esto sería imposible.
5/6/2025 18:54:09	25-34 años	Masculino	3	Español	C2 (nivel nativo)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Que sean fieles al guión
5/7/2025 16:34:28	45-54 años	Masculino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Diariamente	Netflix, Disney+	Doblaje	Rara vez	Buena opción para películas que no tienen doblaje al idioma requerido
5/7/2025 17:39:08	18-24 años	Femenino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	Doblaje	A veces	Ayudan a la comprensión al escuchar el idioma original
5/7/2025 17:45:34	25-34 años	Masculino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Siempre	Buena gramática
5/7/2025 19:05:48	25-34 años	Masculino	3	Español	B1 (nivel intermedio)	Diariamente	Netflix, crunchyroll	VO con subtítulos	A veces	que el español sea neutro
5/7/2025 19:47:22	25-34 años	Masculino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Casi nunca	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Ayudan a entender lo que dicen los personajes cuando hablan muy bajo o es difícil de entender lo que dicen
5/8/2025 0:28:06	45-54 años	Femenino	1	Español	A1 (nivel principiante)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	Que los subtítulos sean coherentes
5/8/2025 3:49:17	18-24 años	Femenino	3	Ruso	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces al mes	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Se entiende mejor lo q pasa en la película
5/8/2025 6:50:25	55 años o más	Femenino	1	Español	A1 (nivel principiante)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Ver el contenido original
5/8/2025 7:06:40	55 años o más	Masculino	1	Español	A1 (nivel principiante)	Casi nunca	Netflix	Doblaje	Nunca	Una aproximación a lo que sucede en los diálogos
5/8/2025 11:24:20	18-24 años	Femenino	4 o más	Español	C2 (nivel nativo)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Siempre	Normalmente, lo bien escritos que están.
5/8/2025 13:04:37	18-24 años	Femenino	4 o más	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Te permiten aprender idiomas, además de comprender palabras que a veces se pierden en el audio.
5/8/2025 15:48:13	18-24 años	Femenino	4 o más	Amazigh	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Netflix	VO con subtítulos	Siempre	No hay que esperar a que estén disponibles cuando se estrena algo nuevo

5/9/2025 5:14:01	18-24 años	Masculino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video, HBO	VO con subtítulos	Siempre	Hacen que el contenido sea más accesible para aquellos que no sepan el idioma original, pero que no quieran ver el contenido doblado.
5/9/2025 11:33:30	25-34 años	Femenino	4 o más	Español	C2 (nivel nativo)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	
5/10/2025 2:22:56	35-44 años	Femenino	2	Español	A1 (nivel principiante)	Varias veces al mes	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	Doblaje	Nunca	
5/11/2025 13:02:43	18-24 años	Femenino	4 o más	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	Siempre	Facilita la comprensión de algo que no has acabado de entender o de vocabulario que no conoces.
5/14/2025 17:59:46	25-34 años	Femenino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces al mes	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	
5/14/2025 19:20:34	18-24 años	Femenino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Diariamente	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	
5/15/2025 0:06:19	18-24 años	Masculino	3	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A veces	
5/15/2025 0:21:24	18-24 años	Masculino	3	Español	B1 (nivel intermedio)	Diariamente	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	
5/15/2025 0:58:14	25-34 años	Masculino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	
5/15/2025 1:04:16	25-34 años	Femenino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+, Crunchyroll	VO con subtítulos	A menudo	Que estén traducidos correctamente
5/16/2025 21:56:56	25-34 años	Masculino	4 o más	Arabe	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix	Doblaje	A veces	Es mejor para entender al contenido y mejorar el lenguaje que estás aprendiendo.
5/17/2025 10:59:54	18-24 años	Femenino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	Siempre	
5/17/2025 16:48:18	25-34 años	Femenino	4 o más	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, MAX (HBO)	VO con subtítulos	Siempre	Facilita el aprendizaje de idiomas.
5/18/2025 1:10:33	25-34 años	Femenino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	La sincronización
5/18/2025 2:15:05	25-34 años	Femenino	3	Catalán	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	Doblaje	A menudo	Que me ayuda a seguir mejor la trama
5/18/2025 2:27:27	25-34 años	Femenino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	Puedes elegir el tamaño de la letra, el color y el grosor.
5/18/2025 12:33:34	35-44 años	Femenino	3	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces al mes	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	Que dé tiempo a leer (que no desaparezca la frase demasiado pronto)
5/18/2025 13:33:44	25-34 años	Femenino	3	Español	A1 (nivel principiante)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	
5/19/2025 20:03:38	25-34 años	Masculino	3	Catalán	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	
5/20/2025 12:25:28	25-34 años	Femenino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Para aprender inglés
5/21/2025 9:55:14	25-34 años	Masculino	2	Español	C2 (nivel nativo)	Varias veces al mes	Netflix, Max,	VO con subtítulos	Siempre	Usualmente busco subtítulos en inglés, no en español por si no escucho bien
5/21/2025 18:08:48	35-44 años	Femenino	2	Español	B1 (nivel intermedio)	Varias veces a la semana	Disney+	VO con subtítulos	A menudo	
5/21/2025 18:08:50	25-34 años	Femenino	2	Español	B1 (nivel intermedio)	Diariamente	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	La adaptación a las regiones
5/21/2025 18:12:18	25-34 años	Masculino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Casi nunca	Amazon Prime Video, Crunchyroll y Apple TV	VO con subtítulos	Siempre	Hay muchas opciones de idiomas de subtítulos
5/21/2025 18:40:17	55 años o más	Masculino	1	Español	A2 (nivel elemental)	Casi nunca	Disney+	Doblaje	Rara vez	Mayor atención
5/21/2025 18:40:50	45-54 años	Femenino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	VO con subtítulos	Rara vez	Entendimiento rápido
5/21/2025 18:58:06	35-44 años	Masculino	3	Español	B1 (nivel intermedio)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Crunchyroll	VO con subtítulos	A menudo	La gran variedad de idiomas y las opciones de Closed Caption para persona con capacidades diferentes.
5/21/2025 20:45:28	45-54 años	Femenino	1	Español	B1 (nivel intermedio)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	
5/21/2025 23:27:30	55 años o más	Femenino	1	Español	B1 (nivel intermedio)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video	Doblaje	A menudo	Son más concretos
5/22/2025 7:32:08	45-54 años	Masculino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Diariamente	Disney+	VO con subtítulos	Siempre	La posibilidad de elegir entre diversos idiomas y regiones.
5/22/2025 8:05:00	45-54 años	Masculino	2	Español	C2 (nivel nativo)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+, Apple TV, Paramount +	VO con subtítulos	Siempre	La fidelidad de la traducción
5/23/2025 8:41:23	18-24 años	Masculino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, HBO Max	VO con subtítulos	Siempre	Me ayudan a aprender idiomas viendo el contenido en versión original, así como a comprender acentos difíciles
5/23/2025 13:00:15	18-24 años	Masculino	1	Español	B1 (nivel intermedio)	Varias veces a la semana	Amazon Prime Video	Doblaje	Rara vez	Ayudan si quieres aprender otro idioma
5/23/2025 13:00:51	18-24 años	Masculino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Amazon Prime Video, MAX	VO con subtítulos	Siempre	Me gusta que puedo aprender palabras del habla popular de estados unidos
5/23/2025 13:05:18	25-34 años	Masculino	2	Español	A2 (nivel elemental)	Varias veces a la semana	HBO	Doblaje	Rara vez	Te puede ayudar a mejorar tus habilidades de escucha y habla en otros idiomas.
5/23/2025 13:17:13	25-34 años	Masculino	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	Siempre	La entonación original del audio
5/23/2025 13:17:43	18-24 años	Femenino	1	Español	A2 (nivel elemental)	Diariamente	Netflix	Doblaje	A menudo	Ayudan mucho
5/23/2025 13:27:29	18-24 años	Masculino	3	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+, Max	VO con subtítulos	A menudo	Lo bien traducidos que están, acorde a la película
5/23/2025 13:28:15	25-34 años	Otro	2	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	Siempre	El timing y exactitud
5/23/2025 14:19:29	25-34 años	Femenino	2	Español	B1 (nivel intermedio)	Varias veces a la semana	Netflix, Paramount	Doblaje	A veces	Comprensión y aprendizaje de otro idioma
5/23/2025 15:21:30	25-34 años	Masculino	1	Español	A2 (nivel elemental)	Varias veces al mes	Netflix	Doblaje	A veces	Realmente agradezco su creación y su función
5/25/2025 23:43:01	18-24 años	Femenino	4 o más	Español	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces al mes	Netflix, Disney+	VO con subtítulos	A veces	
5/26/2025 9:38:17	18-24 años	Masculino	4 o más	Español	C1 (nivel avanzado)	Diariamente	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+	VO con subtítulos	A menudo	

5/26/2025 14:52:47	18-24 años	Femenino	3	Español	B1 (nivel intermedio)	Varias veces al mes	Amazon Prime Video	VO con subtítulos	A menudo	
5/26/2025 21:31:44	18-24 años	Femenino	3	Catalán	B2 (nivel intermedio alto)	Varias veces a la semana	Netflix, Crunchyroll	VO con subtítulos	Siempre	
5/27/2025 5:56:53	45-54 años	Femenino	3	Español	C2 (nivel nativo)	Diariamente	Netflix	VO con subtítulos	A menudo	Aprendes vocabulario. Si los subtítulos están en el mismo idioma original (p.ej. inglés), no te pierdes nada porque tienes los dos canales para obtener la información. También es interesante fijarse en la pronunciación de algunas palabras que no conocía.
5/28/2025 14:35:37	18-24 años	Masculino	2	Español	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix	VO con subtítulos	Siempre	Me ayuda a comprender mejor el texto, si es que hay alguna palabra que no recuerde
6/2/2025 23:14:33	35-44 años	Masculino	3	Portugués	C1 (nivel avanzado)	Varias veces a la semana	Netflix, Amazon Prime Video, Disney+, HBO MAX	VO con subtítulos	Siempre	Cuando está la opción de aumentar o disminuir los subtítulos

Algo negativo que hayas notado en los subtítulos en las plataformas de streaming:	¿Te sientes más inmerso/a en la historia cuando ves el contenido en su idioma original con subtítulos a comparación con el doblaje?	¿Qué tan importante consideras que es la calidad de la traducción para tu experiencia general al ver una serie o película?	¿Te sientes más conectado/a emocionalmente con una película o serie cuando entiendes bien la traducción?	¿Alguna vez te ha distraído o te ha sacado de la experiencia el ver (malos) subtítulos que no encajan bien con las imágenes?	¿Puedes recordar alguna vez en que la traducción audiovisual (subtítulos o doblaje) te haya mejorado o perjudicado tu experiencia de ver una serie o una película?
	No realmente	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Sí, vi la película japonesa Suzume con subtítulos de español y doblaje original. Las traducciones son un poco raras y faltan la literariedad.
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Incómodo para gente que no los necesita	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Hay veces que la traducción no es correcta
No siempre está disponible el chino	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No recuerdo
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	sí
No	Mucho más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Hay plataformas como Amazon Prime que están recurriendo a la traducción automática. La calidad no es la misma.	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	No tengo un ejemplo concreto, pero pasa mucho que el subtítulo te adelanta información del diálogo en pantalla. Esto afecta la experiencia.
Nada imperfecto.	Mucho más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Me recuerdo que una vez que los subtítulos contienen contenidos vulgares (sin respecto a mujer) que no tienen sentido con el contenido de la serie que me hizo abandonar esta serie.
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Es verdad que a veces no se traducen bien algunas frases o expresiones.	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Algunas veces no son traducciones acertadas	No realmente	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Viendo Berlín, donde las traducciones eran en base al idioma del doblaje, no eran originales
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
No te sabría decir.	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	El doblaje muchas veces pero porque al ser traductor veo muchos calcos hablados que quedan bastante raros.
No siempre reflejan exactamente lo que se oye	Algo más inmerso/a	Algo importante	Algo más conectado/a	No, nunca	
	Algo más inmerso/a	Muy importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
estudiando la carrera por supuesto hay cosas que llaman la atención porque distan demasiado del significado	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	La verdad que en España tenemos muy buen doblaje en lo que a inmersión se refiere, pero ahora no puede pensar en ninguno
No puedo decir nada negativo, las películas que he visto con subtítulos son correctas.	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	No, nunca	Vi una serie que se llama This is England '86 (Shane Meadows) en versión original. La vi en inglés porque las voces de los personajes y las expresiones que usan me parecen un punto clave en esta serie y le da un toque muy genuino. Los subtítulos me ayudaron en muchos momentos en los que no podía entender el mensaje original ya que los personajes utilizan mucho idioma callejero (slang).
No siempre respetan el guión	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Dragon Ball Z doblado en Español Latino es incluso superior a la versión en el idioma original
En algunas ocasiones no coincide la traducción con lo que realmente se dice, adicional que los subtítulos no generan emociones.	No realmente	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Sí, Game of Thrones me pareció mucho mejor con doblaje que el Idioma Original
A veces los subtítulos aparecen mas rápido de lo que una persona común puede leer	No realmente	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No realmente
Que tengan desfase	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Me perjudica cuando hay desfase
que usen palabras poco comunes	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	me ha ayudado a comprender palabras en el idioma original
A veces no es posible cambiar el tamaño	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Cuando los personajes hablan bajo y no se puede entender lo que dicen y los subtítulos son claros
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Sherk subtítulos en Español de España y no Latino, se pierde el contexto, la trama.
A veces teniendo los subtítulos la persona solo los lee sin escuchar la película, así no práctica el idioma	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Vi una serie coreana con subtítulos en ruso, pero la traducción no era precisa. Se perdían las bromas, y me costaba entender bien.
Pasan muy rápido	No realmente	Nada importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No recuerdo
Debe de estar muy atento a lo que sucede en escena para ir relacionando lectura y diálogo	No realmente	Muy importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	En ocasiones se encontraba desfasadas ambas
Que en algunas series/películas, sobre todo en pelis mas alternativas, no hay subtítulos disponibles en todos los idiomas.	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Ahora mismo no recuerdo un caso concreto, pero sí que ha habido veces en las que los subtítulos estaban tan mal hechos que no podía parar de comentarlos.
Las traducciones a veces no son muy buenas.	Mucho más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	

En algunas series más antiguas, como en la primera temporada de Black Mirror, hay episodios en los que están mal sincronizados o directamente no aparecen durante x duración de tiempo	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Como mencionaba antes, algún episodio entre la segunda y tercera temporada de Black Mirror (ya no recuerdo cuál exactamente, lo siento)
Que a veces, ya sea por las restricciones de espacio y tiempo, o por la traducción en sí, no consiguen transmitir todo el significado.	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	El doblaje de Merlí y El juego del calamar en castellano.
Mal traducción con respecto al lenguaje original	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
No siempre concuerda el doblaje con los subtítulos. Es decir, si veo el doblaje en castellano con subtítulos en castellano, en ocasiones como juegos de palabras o referencias, en subtítulo se mantiene más cerca del original y quizá en el doblaje hacen otra referencia o broma nada relacionada.	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Suelen estar mal traducidos	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Los pésimos subtítulos que Netflix suele ofrecer hacen que vea el contenido en inglés sin subtítulos
A veces los subtítulos un poco diferentes que el significado.	No realmente	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No puedo recordar
	Algo más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
Nada	No realmente	Muy importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
La falta de objetividad en algunos de los subtítulos	No realmente	Algo importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
Alguna rima forzada incluida	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Sí, me ha pasado pero no recuerdo la película ni la plataforma
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
A veces cambian unas palabras o no traducen bien el significado	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Usualmente es en la traducción de los nombres de las películas, o a veces les cambian los nombres a los personajes, y no olvidemos cuando se hace un chiste en inglés, en vez de traducirlo, hacen en vez un chiste en español
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Cambio de oraciones del idioma original	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Cambio de plataforma cuando no me gustan como están los subtítulos y en la mayoría de las veces mejoran más del 50%
A veces no son muy atractivos visualmente o estorban a la imagen	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	No es un ejemplo de plataformas de streaming, pero cuando veía anime en páginas tituladas por fans, solían poner subtítulos con el borde de un color relacionado con el personaje que decía la frase. También ponían explicaciones sobre detalles extra (como tipo notas a pie de página) o ponían subtítulos en el idioma original y en español para las canciones
Nada	Algo más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	No, nunca	No
No traducen correctamente	No realmente	Muy importante	No realmente	Sí, ocasionalmente	En doblaje generalmente no me gusta la voz porque no se expresa adecuadamente
El uso de "Regionalismos" con algunas traducciones	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Hace poco viendo una serie de Anime (VO en japonés con subtítulos en inglés) donde tradujeron una frase de japonés a inglés, y de inglés a español. Ejemplo: en vez de que en los subtítulos la traducción fuera directamente "whatever", lo tradujeron como "lo que será, será" y así apareció en los subtítulos, lo cual me pareció ridículo.
Escuchas en inglés y sabes el significado en español	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No
Los quitan muy rápido	No realmente	Muy importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No
Algunas plataformas no tienen interfase de subtítulos para todos los dispositivos (ejemplo: Disney+)	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Sí, cuando el subtítulo español o mexicano usa expresiones coloquiales de esos países.
Cuando se regionaliza la traducción	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Sí, una vez que la traducción fue regionalizada y se salió de contexto
Algunas televisiones que soportan plataformas de streaming muestran los subtítulos con retardo, lo que dificulta el seguimiento	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	No, nunca	En la película de "Inside Out" ("Del Revés" en España), la traducción al castellano utilizaba expresiones populares como "estar delulu" en vez de la traducción literal.
A veces están mal hechos	Algo más inmerso/a	Algo importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	No
A veces traducen mal ciertas palabras	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Muchas veces al ver series el audio y los subtítulos no van a la par
Rara vez dice algo diferente en los subtítulos	No realmente	Muy importante	Mucho más conectado/a	No, nunca	
Muchas veces no está subtítulo correctamente, lo mejor a mi percepción es ver con subtítulos en inglés	Mucho más inmerso/a	Algo importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Al ver Breking bad la vi con subtítulos en inglés y me hizo sentir parte de la historia, ya que me encontraba de vacaciones en estados unidos y al verlo en idioma nativo y los subtítulos me apoyaban al entender cosas que no entendía en audio me hizo sentir más inmerso en la historia
Nada	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	No, nunca	No
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	
Que se cambien palabras / significados	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Sí recuerdo que me haya sucedido, más no la ocasión exacta
Mala traducción o contexto	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Al escuchar el diálogo en su idioma original, uno puede sentirse más conectado con la historia y los personajes. Al ser la voz y la actuación del artista reconocido
Realmente nada	No realmente	Algo importante	No realmente	Sí, ocasionalmente	
	Algo más inmerso/a	Algo importante	Algo más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	
Algún error de traducción.	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	Con calcos, sobre todo (p.ej. una mala traducción de you're fired!)
No siempre están bien adaptados para todos los idiomas	Mucho más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, a menudo	Sí, recuerdo que estaba viendo una película en idioma ruso, pero los subtítulos no estaban correctos la mayor parte de la película

Cuando los subtítulos son difíciles de leer y no tienen esa barra negra de fondo que facilita la lectura	Algo más inmerso/a	Muy importante	Mucho más conectado/a	Sí, ocasionalmente	La traducción de la película "Reyes de las olas" la hace aún más graciosa
--	--------------------	----------------	-----------------------	--------------------	---

Clip 1					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	Sí	En parte	Sí	Algo forzado	Algo así como "los pasotas del equipo" "¿los pasotas?" "Las mascotas" o pascotas o en general jugar más con la sonoridad
Sí	Sí	En parte	Más o menos	Sí	
Más o menos	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Traducción cultural
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	Fetiches no rima con mascotas, se pierde la broma. Y tampoco tiene nada que ver con ascot, un tipo de corbata. Hubieran podido rimar mascota con frescota y hacer un mejor chiste, aunque el sentido no fuese idéntico al del original.
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	"Vale, ¿Qué parezco?" lo cambiaría por "¿Parezco hetero?" El juego de palabras se podría mejorar también pero me da pereza ponerme a pensar algo. "Eso sería embarazoso" aparte de no sonar muy idiomático tiene sentido en el original, pero con la adaptación del juego de palabras no se entiende muy bien.
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
No	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	La traducción
Más o menos	En parte	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	La traducción y el color del subtítulo
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
No		Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
No		En parte	Más o menos	Sí	
No		No	Más o menos	Algo forzado	Remarcar y separar los diálogos con color
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	Cambiaría la broma, aunque implicase cambiar las referencias. Intentaría que crear un juego de palabras que tuviese sentido, porque al final el contenido (supongo que) no es lo más relevante, por lo que mantener la broma se vuelve prioridad, y ahí no se mantiene.
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	Sí	Sí	Algo forzado	Cambiaría el "¿Qué parezco?" por "¿Parezco hetero?" o algo parecido
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	No	
Sí	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	No	En parte	Sí	No	En los subtítulos en español, no se conserva la broma a la que hacen referencia en inglés
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	No	En parte	Sí	No	
Sí	En parte	Sí	Sí	Algo forzado	La equivalencia en las referencias
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	En parte	Sí	No	El color del fondo del subtítulo.
Más o menos	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	No se exactamente. A veces encuentro complicado imaginar como adaptar ciertas cosas a otro idioma.
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Algunas palabras para que el humor se conserve de mejor manera.
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	

No		Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	La puntuación y dar más sentido
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	El humor verbal de la escena en inglés debería transmitirse con un chiste en español que pudiera encajar
Más o menos	En parte	No	Sí	No	Todo
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	Quizás la traducción no intentara darla textual, si no algo más acorde a la cultura en la que está doblada, ya que el tipo de humor es distinto
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Exactitud de traducción
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Contexto basado en el idioma subtítulado
Más o menos	En parte	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	No	No	Más o menos	No	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Que el subtítulo superior sea más corto que el inferior. Que la redacción fluya más y más natural. Que sea correcta (p.ej. no se entiende la broma sobre los fetichistas y la aclaración de que "mascotas" empieza con "m")
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Adaptar más a la situación para que la escena no pierda el sentido principal
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	

Clip 2					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Cambiar línea.
Sí	Sí	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	De verdad, lo cambiaría por "en serio?", aunque puede que "de verdad?" funcione también. "¿Qué pensáis?" lo cambiaría por "¿qué pensáis de mí?" o "¿qué os parece?", aunque tampoco es vital, ya que en la siguiente línea de diálogo queda claro a qué se está refiriendo.
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	La primera parte no se entiende bien
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	No creo que haya nada por hacer, entiendo que es una queja muy extendida, pero los traductores hacen lo que pueden con las herramientas y el contenido del que disponen
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	La traducción
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	Más o menos	No	El contenido con el nombre
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Primero más lenta las escenas para ir la siguiendo al ir leyendo
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	cambiar el nombre del personaje famoso
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	

Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		Sí	Más o menos	No	
No		Sí	Sí	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
No	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	Más explanada
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	No	Tratar de incorporar las muletillas como el "It's just..." en los subtítulos.
Más o menos	Sí	Sí	Sí	No	Nada
No		Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Todo
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Quizás hacer algo referente a la cultura en la que se dobla
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	Subtítulos más rápidos
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	En parte	Más o menos	Algo forzado	Explicitar aún más la referencia cultural, o explicarla. Hacerla más evidente (p.ej. ya sé que no estoy súper buenorro, pero...)
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	

Clip 3					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	La ortografía de César es incorrecta en español. Hubieran podido incluir puntos suspensivos entre César y Salazar para dar un efecto similar al inglés, donde se entiende que iba a decir salad y lo cambia a Salazar mientras lo está diciendo. Usar palabras más naturales en español
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Cambiarlo por un juego de palabras que tenga sentido en español, en inglés tiene sentido pasar de "caesar salad" a "Caesar Salazar", pero en español no parece muy creíble que fuese a decir ensalada César y le saliese César Salazar, ya que "Salazar" no se parece mucho fonéticamente a "ensalada" en español.
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	la broma / juego de palabras no tiene mucho sentido en los subtítulos en español
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	El tamaño y colocación del subtítulo
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
No	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido

No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Para mí volverla a ver
Sí	En parte	En parte	Sí	No	De nuevo, cambiar la broma. Mantener uno de los dos, es decir, o caesar salad o ensalada César, y buscar una nueva rima para el otro.
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Sí	Algo forzado	La parte de "Ensalada César"
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		No	Sí	No	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	No	No	Más o menos	No	
Sí	No	No	Más o menos	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	Es rara la traducción, así no es gracioso
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	También creo que es complicado imaginar como hacerlo bien
No		En parte	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	El respetar el tono cómico en la traducción, no hacerlo tan literal.
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
No		Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Todo
Sí	En parte	Sí	Sí	Algo forzado	La verdad, no mejoraría nada
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	No	
No		En parte	Más o menos	No	
Sí	No	No	Sí	No	
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	

Clip 4					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	No	el vocabulario
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	No tengo idea
Sí	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Cambiaría la referencia. Yo personalmente no sé quién es la persona a la que mencionan, por eso no me ha hecho mucha gracia.

Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Desconozco quién es la mujer a la que hacen referencia, se entiende que es famosa en Estados Unidos, pero no lo es en los países hispanohablantes
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	No sé quién es Betty Crocker
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	Sustituir el referente
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Algo forzado	Utilizaría una referencia a la marca más conocida en el país donde se traduce, debido a que el término "Betty Crocker" puede resultar desconocido fuera de Estados Unidos, haciendo que no se comprenda el humor del script original
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Todo
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	En parte	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	No sé quién es Betty Crocker
Sí	Sí	Sí	Sí	No	La expresión "¡Lárgate de aquí!" es totalmente forzada en una situación familiar y de buen ambiente. Se esperaría verla en una situación violenta.
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	

Clip 5					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Al ser algo muy concreto, quizás un pequeño comentario entre paréntesis, estilo (bebés Jesús)
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	No	Sí	Algo forzado	
Sí	No	No	Sí	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Mataron el chiste. Quesito no suena parecido a Jesús. Pudo ser orozuz, que no es una rima perfecta pero por lo menos os es comida. O cambiar el chiste por completo. Pero así no se entiende y no tiene mucha gracia..
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	No	No	Sí	No	La broma no se entiende en Español. La forma en que pronuncia baby cheeses suena como baby Jesus, pero si no lo ves en inglés no lo entiendes. No es algo que se pueda "mejorar" o "traducir", habría que escribir un chiste alternativo, pero lo más normal será que no haya ningún equivalente para hacer un juego de palabras con niño Jesús. Se podría hacer algo como figuras/frituras, aunque no tiene mucho sentido encargar frituras.
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	No	La traducción por "quesitos"
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	el juego de palabras, para que funcione mejor en español
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	

Clip 6					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p.ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Cambiar los nombres con famosos locales de España

Sí	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	El subtítulo está bien, el chiste es sutil, se da cuenta de que lo que gustan son las mujeres negras, no las mujeres con poder. Si no tienes cultura general de Estados Unidos es difícil de entender, pero el subtítulo es bastante fiel.
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	No sé
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		Sí	Más o menos	Algo forzado	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Creo que la mayoría no entenderá que significa
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	Nada, la broma o la parte cómica tiene un trasfondo que no puede ni debe ser explicado con los subtítulos.
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	La dicción
Más o menos	No	No	Más o menos	Algo forzado	Hablar mas claro
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Todo
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	No entendí jaja
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Algo forzado	El aprender mejor el inglés por mi parte
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	No entiendo bien
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	

Clip 7					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Más o menos	Sí	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	No	Sí	No	Nuevamente, mataron el chiste. Hubieran podido poner "la bandera loca", por ejemplo. No es una traducción literal, pero conserva el espíritu del chiste.
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Tengo que entender el punto de risa primero
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	No	No	Sí	No	El subtítulo es literal, es un juego de palabras con "flag" y "fag", que es una forma despectiva de referirse a un hombre homosexual. En español la escena no tiene ninguna gracia ya que se traduce el diálogo literal.
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	No	Sí	No	la traducción literal no ha funcionado
Sí	No	No	Sí	No	es una referencia muy nicho, no creo que un equivalente sea fácil de encontrar y acotar
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	En parte	Más o menos	No	Incluir alguna broma para el "Birthday Flag"
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	Algo forzado	Alguna veces si es posible traducir el diálogo de manera más exacta sin excluir palabras pero otras veces es complicado traducir juegos de palabras como el del video 7, donde menciona la bandera de cumpleaños lo cual se puede entender de otra manera en inglés si no logras escuchar fe manera clara lo que dijo. En estos casos es difícil que los subtítulos tengan sentido y es cuando optan por cambiar el diálogo cuando se hace un doblaje a otro idioma para incluir otro tipo de chiste o juego de palabras que el hablante del idioma del doblaje pueda entender.
No		No	Más o menos	Algo forzado	Que la rapidez de la traducción sea coherente con el diálogo.
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	No sé
Sí	No	No	Sí	No	Cambiaría "bandera de cumpleaños" por algo que pudiese tener doble sentido, para darle motivos de ser a la respuesta del otro, porque "¿Qué me has llamado?" no tiene sentido.
Sí	No	No	Sí	No	El juego de palabras, nuevamente
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	Intentar buscar algo para conciliar "flag" y, bueno, lo otro
Sí	No	Sí	Sí	Algo forzado	El chiste de "Flag" y "Fag"
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	No	En parte	Más o menos	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	se ha perdido la broma
Sí	No	No	Sí	No	En los subtítulos en español, no se conserva la broma a la que hacen referencia en inglés
Más o menos	En parte	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	Se pierde la broma

Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	No	No	Más o menos	No	
Sí	En parte	No	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	No	Sí	Algo forzado	Se pierde el humor
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	No	Sí	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Titulos grandes y colocados arriba
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	Similarmemente, es difícil ya que es complicado cuadrar una traducción de "flag" y "fag", sin que sea ofensivo.
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	adecuar el dialogo
Sí	No	No	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		Sí	Más o menos	No	Todo
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Más o menos	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	No	Más o menos	No	
Más o menos	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	En español falta el doble sentido
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Haría una broma diferente porque lo de la bandera no funciona. No se entiende nada.
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	No se entiende que quiere representar en español
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	

Clip 8					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p.ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	“¿Quieres ser enrollado?” Suena muy forzado. Realmente lo que quiere decirle es que si quiere encajar con el resto, con eso habría sido suficiente
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	No	En parte	Sí	No	La traducción de los personajes y una que otra expresión
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	No cambiar nombres en ingles para traducirlo
Sí	En parte	En parte	Sí	No	Soy mexicana, así que mi experiencia no será igual a la del resto de los países de habla hispana, pero en mi país se conocen todos los nombres que menciona, yo no los habría cambiado. De los nombres que han empleado, solo conozco Bonne Maman y la fábrica de chocolates (Willy Wonka). A su favor, el chiste del final queda muy bien.
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Más corto
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	

Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	No entendí las referencias
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Algunas palabras que tienen significados diversos pueden tergiversar los diálogos de los personajes
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	Algo forzado	Hay varias frases que se podrían traducir mejor o con un poco más de libertad, aunque de trate de incluir un español neutro, como fit in que lo tradujeron como enrollar en lugar de encajar o algún otro sinónimo.
No		Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	No lo sé, tengo el referente ahí ahí. Pero ni siquiera he entendido bien los subtítulos (a pesar de que entiendo por dónde va).
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	Faltan traducciones del diálogo
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	Sí	Algo forzado	
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	
No		Sí	Más o menos	No	
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	No conozco a estos personajes a los que se hace referencia
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	No	En parte	Más o menos	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Traducción del doble sentido es forzado
Sí	No	No	Sí	No	Evitar usar referencias regionales que sean homologas a las personas/marcas de productos que se mencionan
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	Dejaría las referencias a los personajes que mencionan en el diálogo original.
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	No	En parte	Sí	No	Todo
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	No	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	No	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	No	No	Más o menos	Algo forzado	
Sí	No	No	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	No	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	No	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Creo que la palabra "encajar" le da mas sentido que "enrollado"
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Sí	

Clip 9					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	No	No	Más o menos	No	
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	En parte	Sí	No	

Sí	En parte	En parte	Sí	No	Intentaron conservar el chiste al emplear "coge la que más te guste". Pero esa frase no tiene sentido en ese contexto. Si están fingiendo que arreglan el jardín, "coge la que más te guste" no tiene lugar en la conversación. ¿La qué que más te guste? Tal vez "¿coge lo que gustes?" ¿O jugar con el nombre de alguna herramienta o planta?
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	No	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	En parte	Sí	No	De nuevo, algunas veces es difícil traducir algunos juegos de palabras del inglés al español aunque trataron de que tuviera sentido, en este caso no tengo más contexto de la escena así que no sé si la traducción tendría sentido para los espectadores recurrentes de esta serie.
No		Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		Sí	Más o menos	No	Me faltó observar mejor lo traducido muy rápido
Sí	En parte	No	Sí	No	Usaría algún juego de palabras que tuviese más sentido y que fuese más parecido al original. Aunque no me parece que esté tan mal solucionado. Solo que esa frase en ese contexto no tiene sentido.
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	No	En parte	Sí	Algo forzado	no haría referencia de que a Luke le gusta su hermana, porque en realidad la insulta
No		No	Más o menos	Algo forzado	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
No	En parte	En parte	Más o menos	No	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	En los subtítulos en español, no se conserva la broma a la que hacen referencia en inglés
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	No	No	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	En parte	Sí	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	Sí	Sí	Algo forzado	Otro juego de palabras
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Subtítulos.menos rápidos
Más o menos	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	No	Más o menos	No	
Más o menos	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
No		Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Usaría un paréntesis para indicar el sentido de la palabra en inglés.
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	Usaría probablemente otras palabras
Sí	No	No	Sí	No	Parece que en la versión original se utiliza un juego de palabras, que no se transmite en la versión subtitulada
Sí	No	En parte	Más o menos	No	Todo
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	No	No	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	No	No	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	Sí	Sí	No	Un subtítulo menciona el jardín, y en el siguiente subtítulo dice "coge LA que más...". La falta de concordancia hace que no se entienda nada. Quizá si en el primer subtítulo hubieran dicho planta o flor...
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	Algo forzado	Grab a hoe

Clip 10					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	

No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	No	No	Sí	No	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Quizás signos de puntuación y la traducción de los nombres otra vez
Sí	No	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	En parte	Sí	Algo forzado	Una referencia más neutra para las demás variantes del español
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	No	Sí	No	Sería lo mismo que mencione, sería necesario buscar otro tipo de juego de palabras que tenga sentido en español por ejemplo porque traducirlo de manera literal hace que pierda el sentido el chiste al no escuchar bien el nombre del equipo.
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Comprensión lectora, no entendí nada
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	No	
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	Sí	Sí	
No		Sí	Sí	Sí	
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	Las últimas oraciones no encajan con el diálogo original
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Otro juego de palabras. Siento que aquí sería más fácil
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	El sentido del lenguaje
Sí	No	No	Sí	No	
No		Sí	Sí	Sí	
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	La traducción
Sí	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Usar paréntesis para indicar la traducción de los términos.
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	La traducción no fue natural y como que el subtítulo lo cortaron y la referencia cultural no se transmitió
Sí	Sí	Sí	Sí	Algo forzado	Al entender el audio original, la broma se capta al instante. Pero leyendo solo los subtítulos, es complicado que el espectador lo entienda instantáneamente al estar escrito como "Boyas" con "y" en vez "il", aunque sea otra palabra. Buscaría otro enfoque para hacerlo más evidente.
Más o menos	No	En parte	Más o menos	No	Todo
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Hacer un doblaje con jugos de palabras aterrizadas al idioma al que se dobla y no intentando hacerlo de manera exacta
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Sí	

No		En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	En este caso, adaptar el chiste a lo que realmente quiso decir
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	

Clip 11					
¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?	¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?	¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?	¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?	¿Te pareció natural el subtítulo en español?	¿Qué mejorarías?
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Más corto y local
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	Aquí el chiste de "getting wood" se pierde completamente ya que se traduce de manera literal. Habría que adaptarlo al español de alguna manera.
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	podrían haber hecho una mejor referencia al subtono sexual de la escena
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Todo
Más o menos	Sí	Sí	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	No	Sí	No	El chiste de la madera se entiende en inglés pero en español la traducción pierde el sentido, se tendrían que cambiar varias partes de la traducción para poder incluir un chiste similar.
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	Comprensión al traducir
Sí	En parte	Sí	Más o menos	Sí	
No		No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	El contenido
No		No	Más o menos	Algo forzado	
Sí	No	En parte	Sí	No	Pondría algo que fuese más idiomático en español y que significase lo mismo que significa en el original, porque no se entiende de dónde viene la reacción del chico.
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	No	No	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	En los subtítulos en español, no se conserva la broma a la que hacen referencia en inglés
Más o menos	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	Sí	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	No	Tener madera le decimos empalmarse, pero desconozco como se puede incrustar nuestro doble sentido a ese contexto...

Sí	Sí	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
No		Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	El ajuste de las oraciones al audio original
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
No		Sí	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	No	Sí	No	
No		En parte	Más o menos	Algo forzado	Diccion
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	Referencia directa a los animales que mencionan y las analogías, además del juego de palabras con la madera.
Sí	No	En parte	Sí	No	La traducción, no refleja el humor
Sí	No	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	No	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	No	Todo
Sí	En parte	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	En parte	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	En parte	En parte	Más o menos	Algo forzado	
Más o menos	Sí	En parte	Sí	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Sí	
Sí	En parte	En parte	Más o menos	Sí	
Más o menos	Sí	Sí	No / No me di cuenta de que había ese tipo de contenido	Algo forzado	
Sí	En parte	No	Más o menos	No	Lo de "getting wood"
Sí	En parte	En parte	Sí	Algo forzado	Faltó la referencia al águila (eagle scout smile), que habría hecho que la referencia a la gacela se entendiera mejor
Sí	En parte	En parte	Sí	No	No se entiende el chiste de al final, habría que adaptarlo al chiste original
Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	

9.2 Resultados de la encuesta: gráficos

9.2.1 Datos personales

Edad

82 respuestas

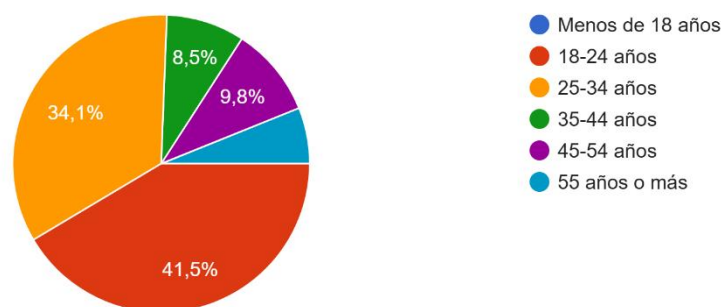


Gráfico 1: Edad de las personas participantes

Género

82 respuestas

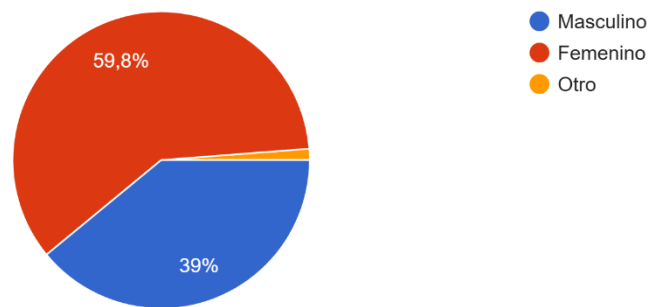


Gráfico 2: Género de las personas participantes

¿Cuántos idiomas hablas?

82 respuestas

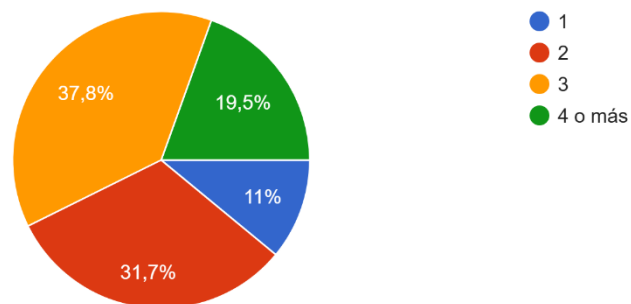


Gráfico 3: Número de idiomas hablados por las personas participantes

Idioma nativo

82 respuestas

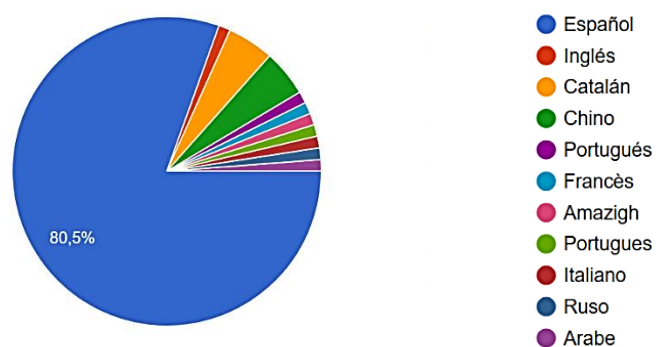


Gráfico 4: Idioma nativo de las personas participantes

Nivel de inglés según el MCER

82 respuestas

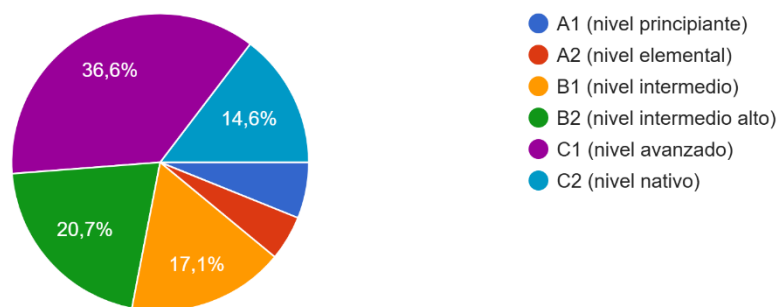


Gráfico 5: Nivel de inglés según el MCER de las personas participantes

9.2.2 Uso de plataformas de streaming

Frecuencia de uso de plataformas de streaming

82 respuestas

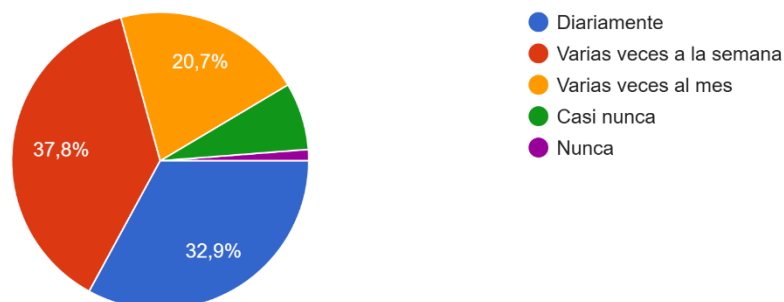


Gráfico 6: Frecuencia de uso de plataformas de streaming

¿Qué plataformas de streaming usas habitualmente?

82 respuestas

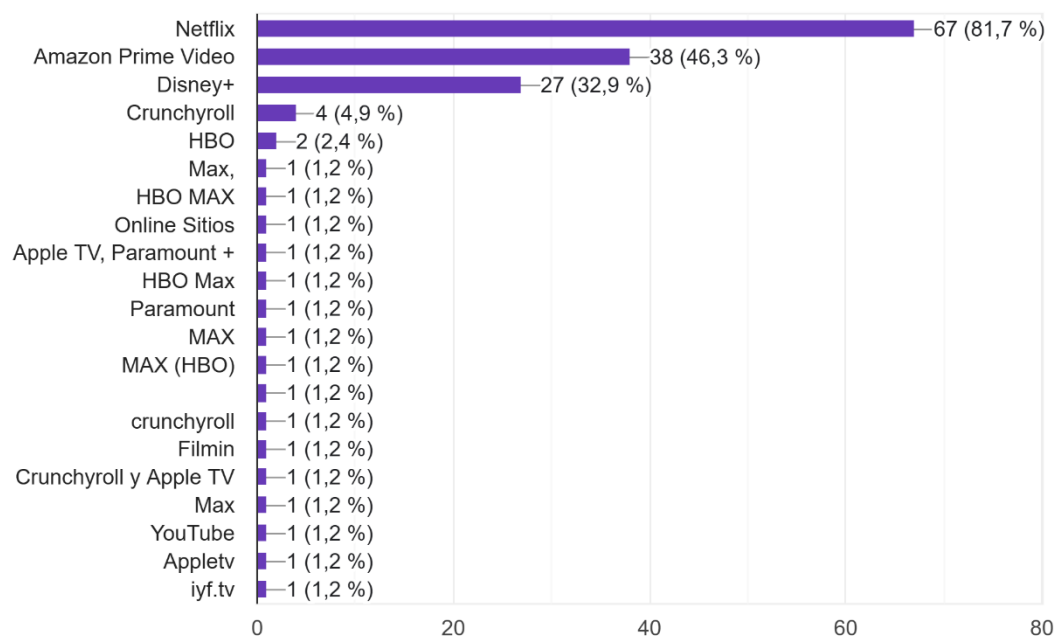


Gráfico 7: Plataformas de streaming preferidas

¿Prefieres ver contenido en inglés en su versión original (VO) con subtítulos en español o prefieres el doblaje?

82 respuestas

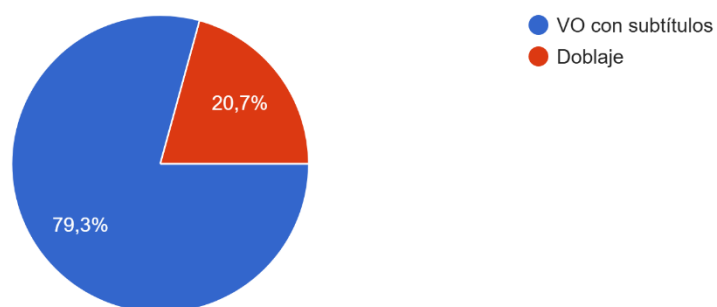


Gráfico 8: Preferencias de visionado: versión original con subtítulos o doblaje

¿Con qué frecuencia ves contenido en inglés?

82 respuestas

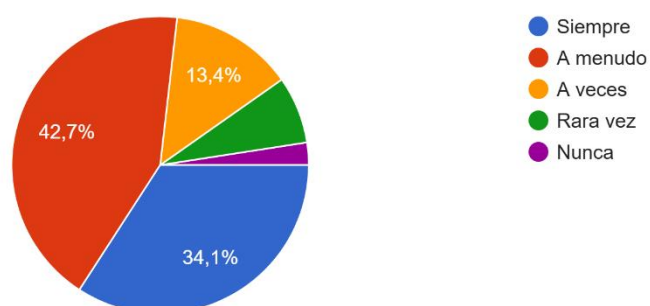


Gráfico 9: Frecuencia de visionado en inglés

9.2.3 Impacto de los subtítulos en la inmersión

¿Te sientes más inmerso/a en la historia cuando ves el contenido en su idioma original con subtítulos a comparación con el doblaje?

82 respuestas

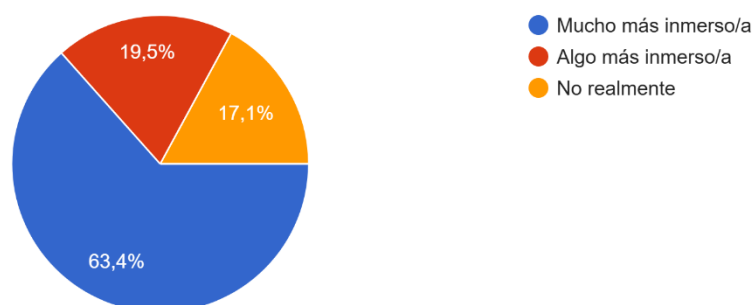


Gráfico 10: Percepción de inmersión: versión original con subtítulos frente a doblaje

¿Qué tan importante consideras que es la calidad de la traducción para tu experiencia general al ver una serie o película?

82 respuestas

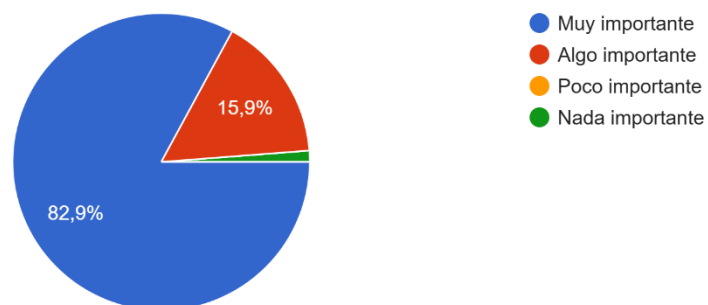


Gráfico 11: Importancia de la calidad de la traducción en la experiencia audiovisual

¿Te sientes más conectado/a emocionalmente con una película o serie cuando entiendes bien la traducción?

82 respuestas

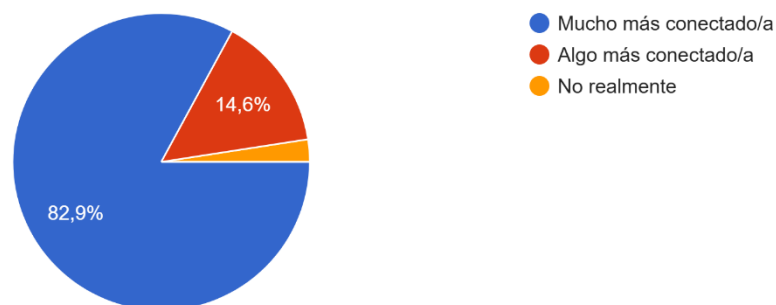


Gráfico 12: Impacto de la comprensión de la traducción en la experiencia emocional

¿Alguna vez te ha distraído o te ha sacado de la experiencia el ver (malos) subtítulos que no encajan bien con las imágenes?

82 respuestas

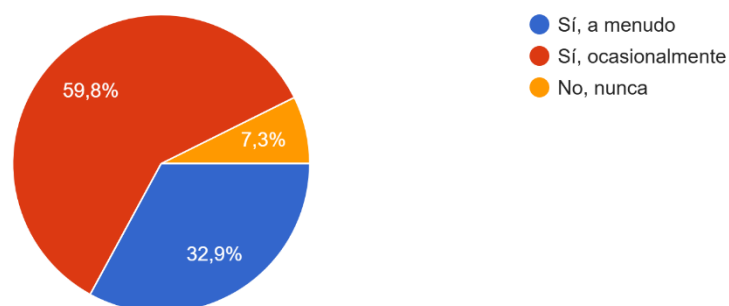


Gráfico 13: Efecto de los subtítulos mal ajustados

9.2.4 Bloque de *clips*

Clip 1

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

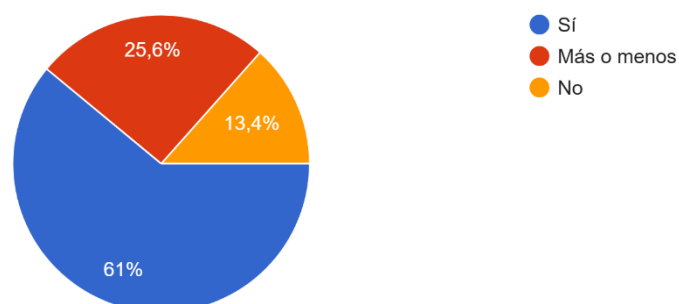


Gráfico 14: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

71 respuestas

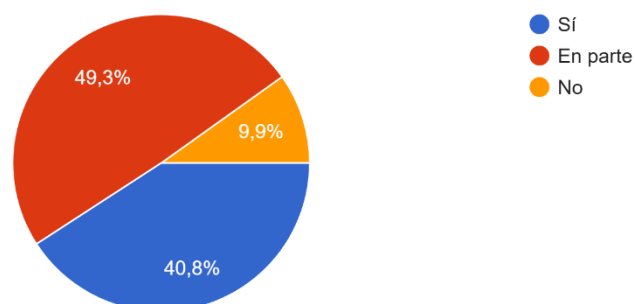


Gráfico 15: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

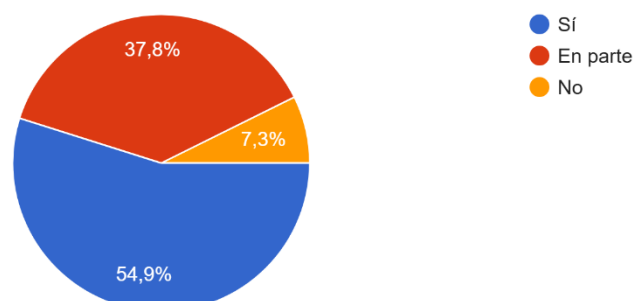


Gráfico 16: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas

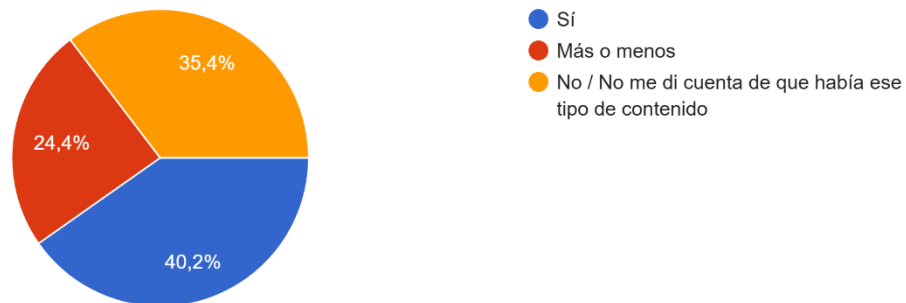


Gráfico 17: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

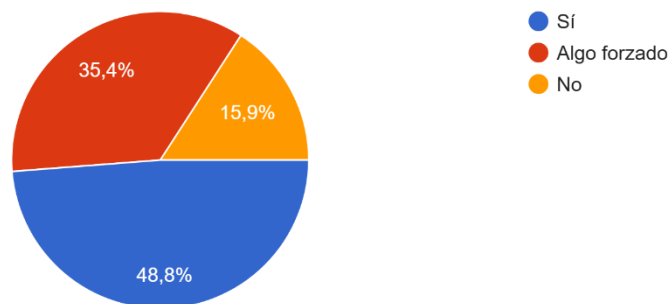


Gráfico 18: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 2

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

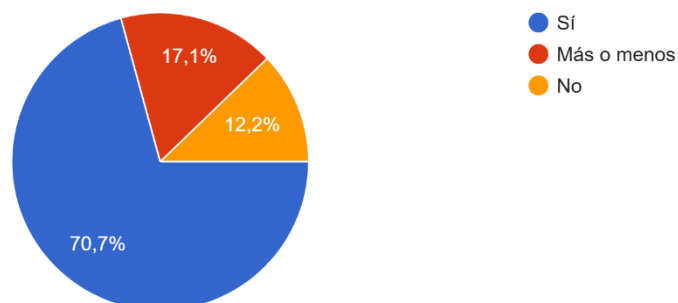


Gráfico 19: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

72 respuestas

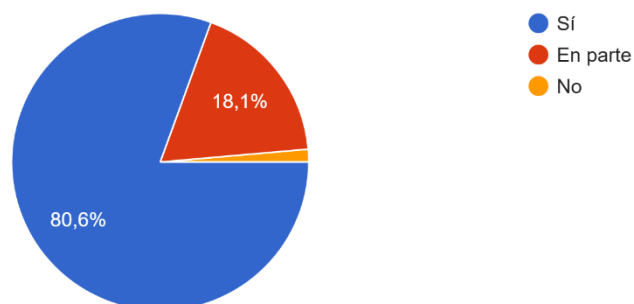


Gráfico 20: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

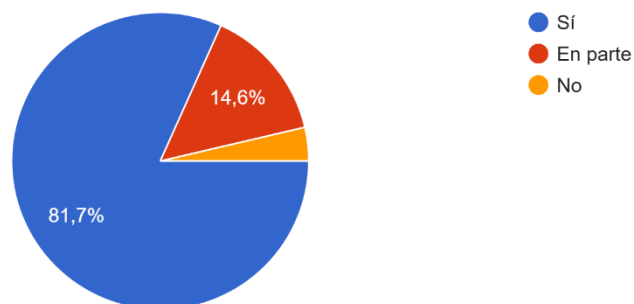


Gráfico 21: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas

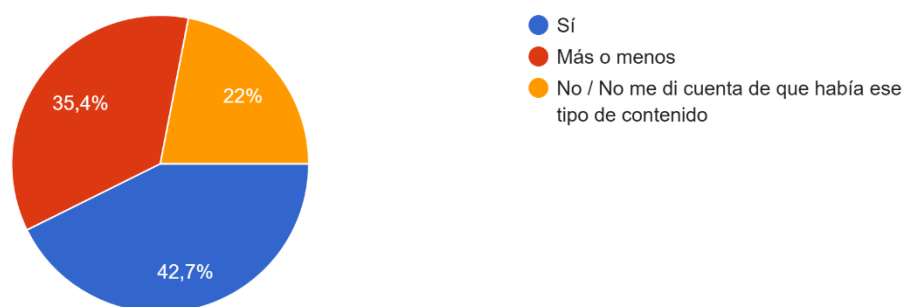


Gráfico 22: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

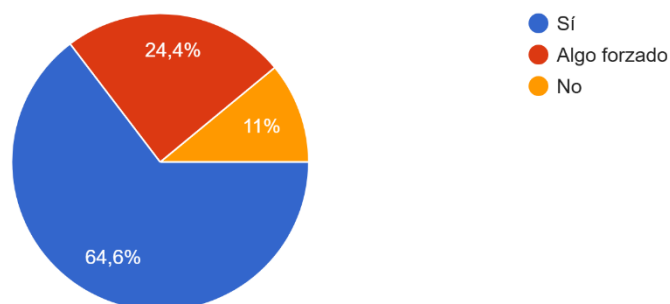


Gráfico 23: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 3

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

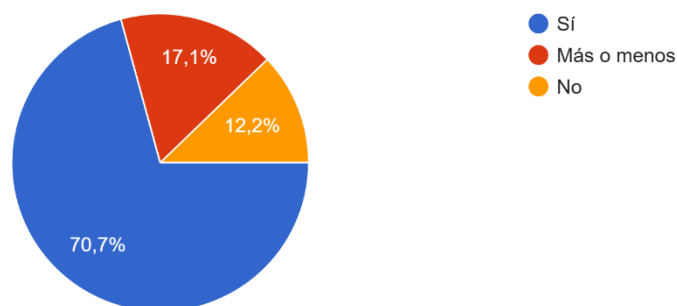


Gráfico 24: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

72 respuestas

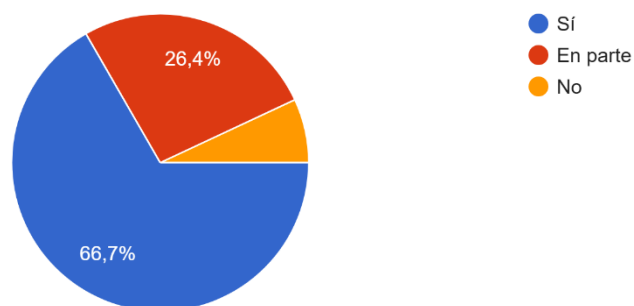


Gráfico 25: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

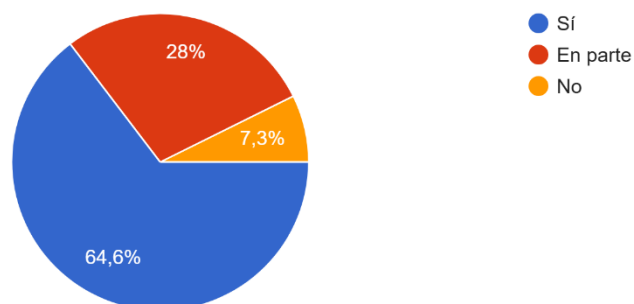


Gráfico 26: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas

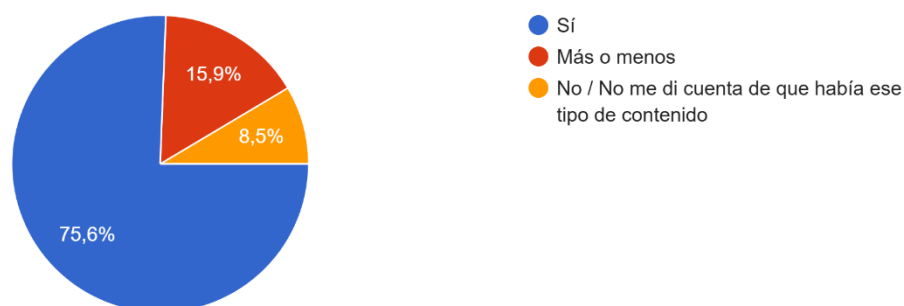


Gráfico 27: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

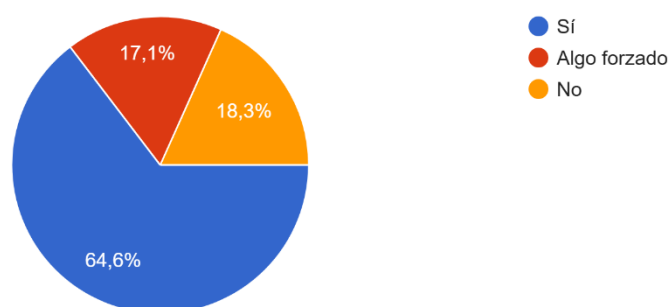


Gráfico 28: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 4

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

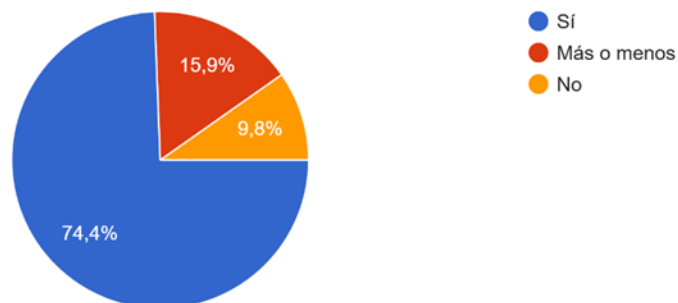


Gráfico 29: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

74 respuestas

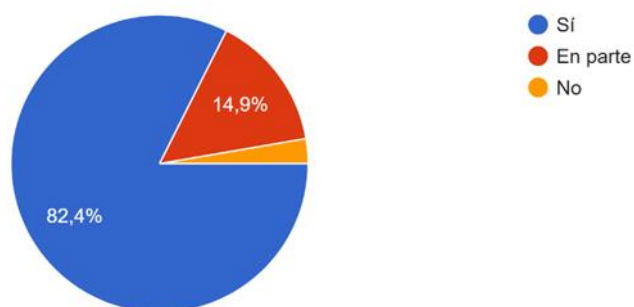


Gráfico 30: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

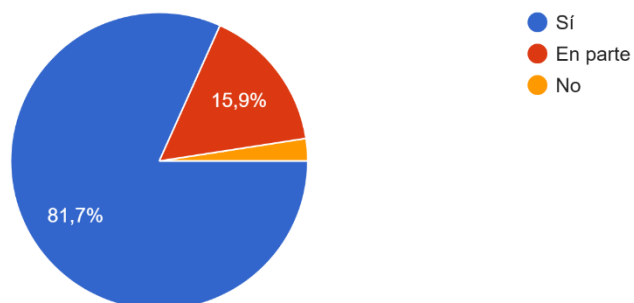


Gráfico 31: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 32: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

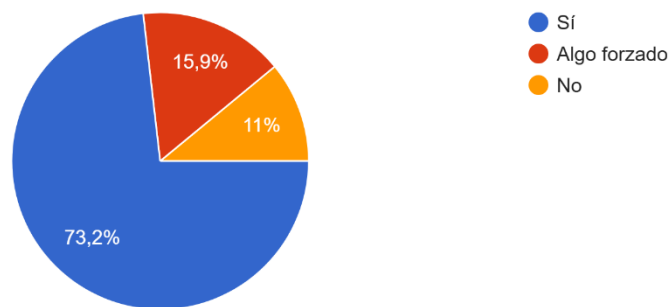


Gráfico 33: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 5

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

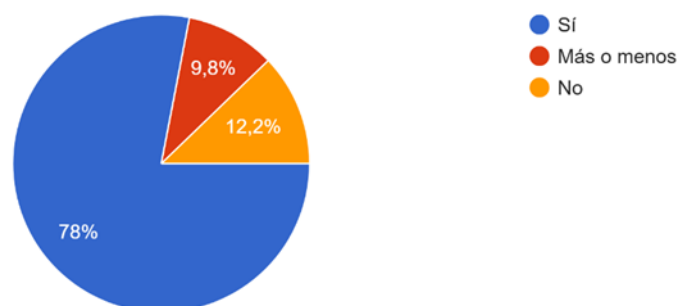


Gráfico 34: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

72 respuestas

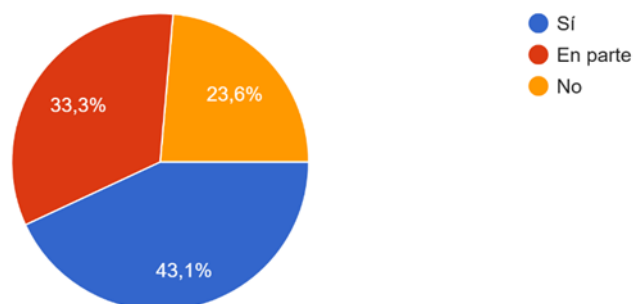


Gráfico 35: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

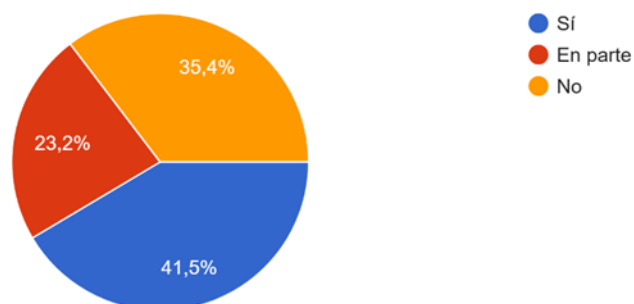


Gráfico 36: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 37: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

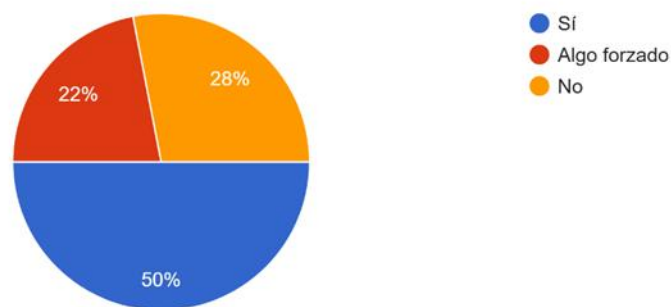


Gráfico 38: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 6

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

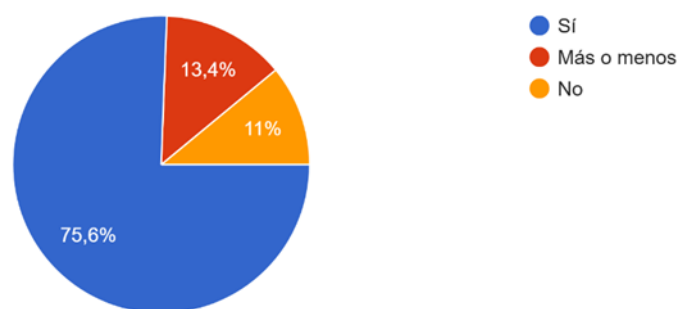


Gráfico 39: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

73 respuestas

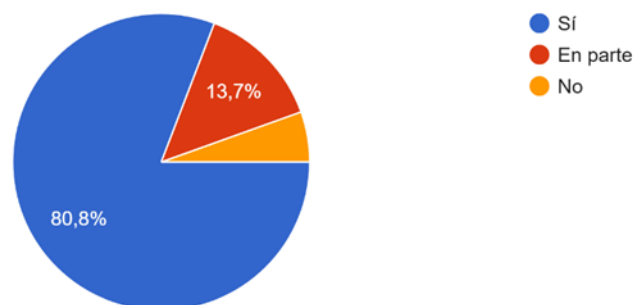


Gráfico 40: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

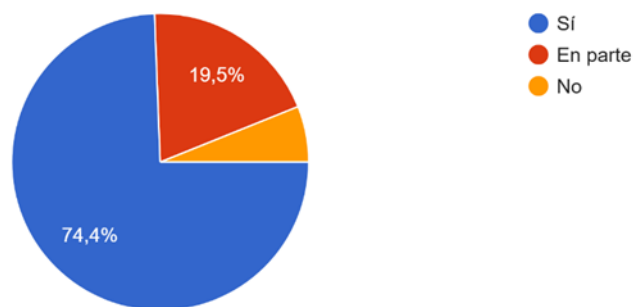


Gráfico 41: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 42: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

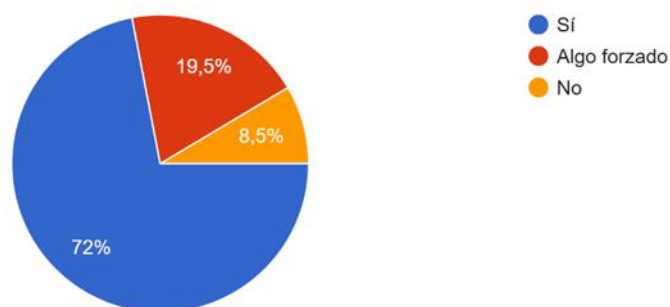


Gráfico 43: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 7

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

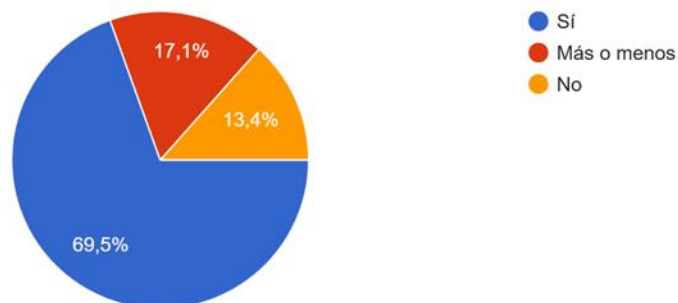


Gráfico 44: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

71 respuestas

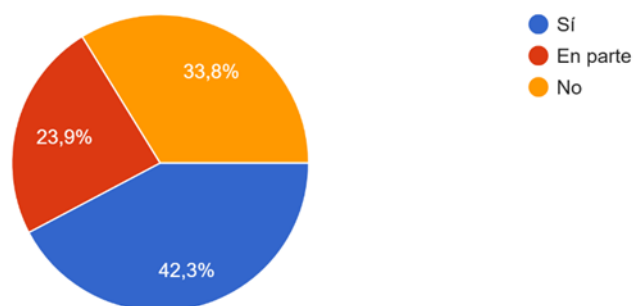


Gráfico 45: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

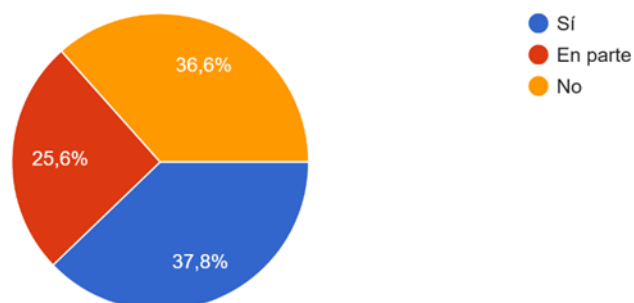


Gráfico 46: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 47: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

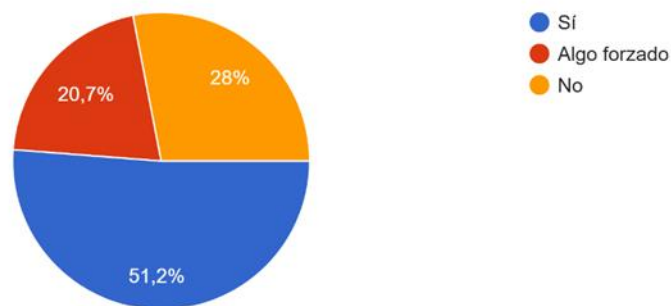


Gráfico 48: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 8

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

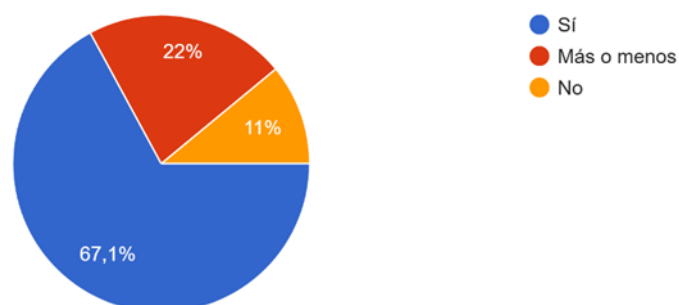


Gráfico 49: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

73 respuestas

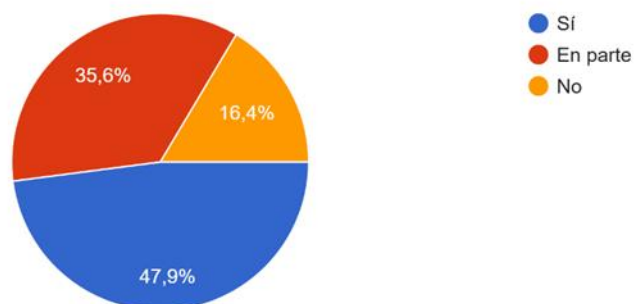


Gráfico 50: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

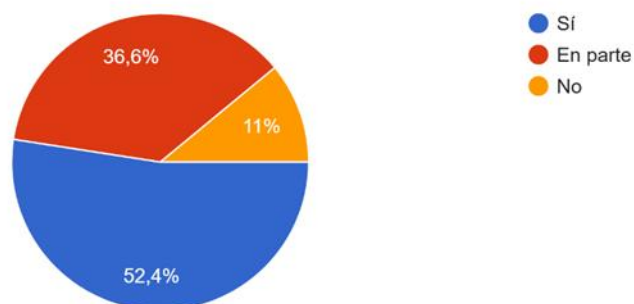


Gráfico 51: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 52: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

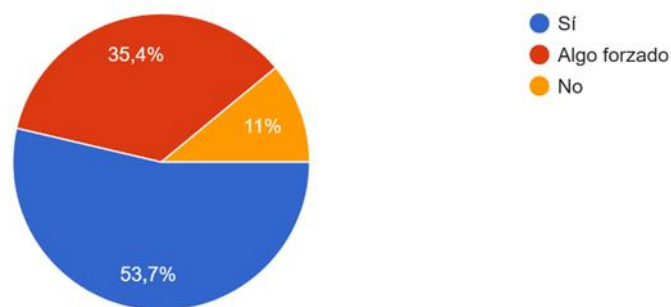


Gráfico 53: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 9

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

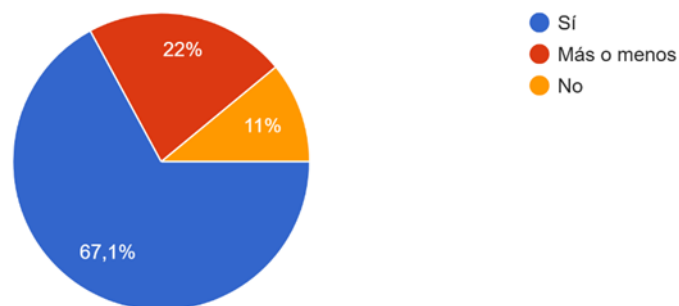


Gráfico 54: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

73 respuestas

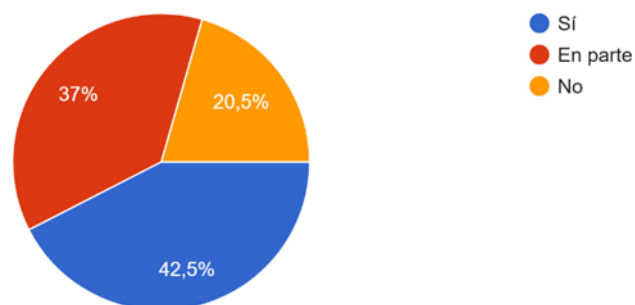


Gráfico 55: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

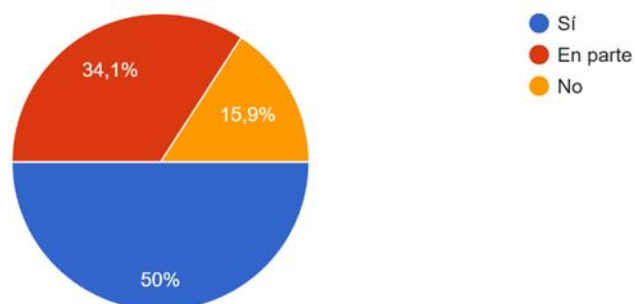


Gráfico 56: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 57: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

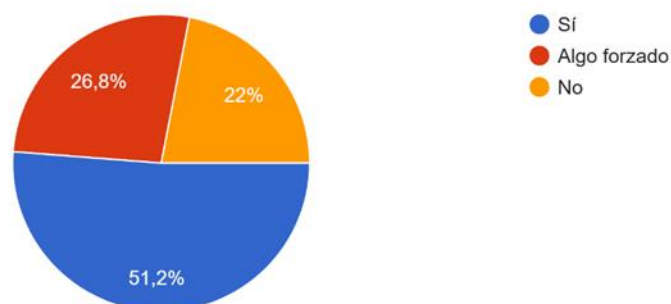


Gráfico 58: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 10

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

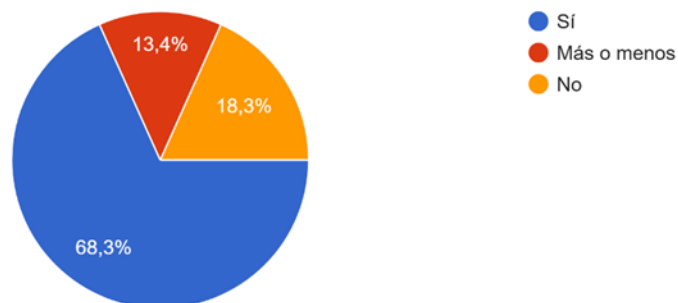


Gráfico 59: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

67 respuestas

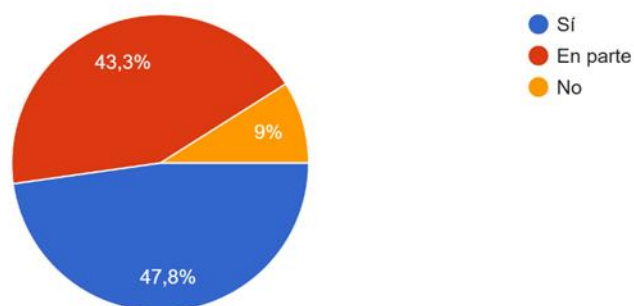


Gráfico 60: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

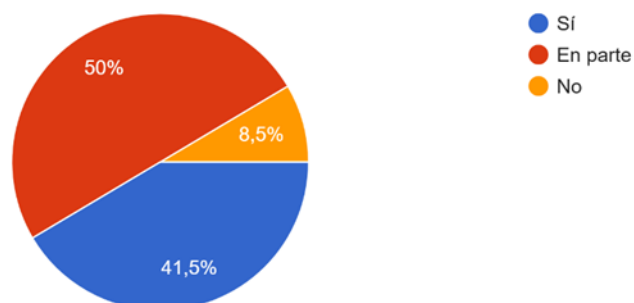


Gráfico 61: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 62: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?

82 respuestas

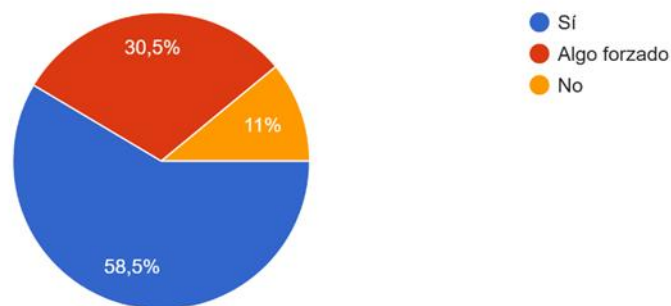


Gráfico 63: Naturalidad del subtítulo en español

Clip 11

¿Entiendes inglés lo suficientemente bien como para seguir la versión original sin subtítulos?

82 respuestas

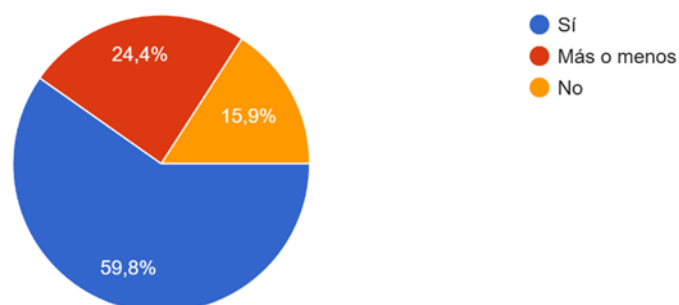


Gráfico 64: Comprensión de la versión original

¿Crees que el subtítulo transmite adecuadamente el sentido del diálogo original?

69 respuestas

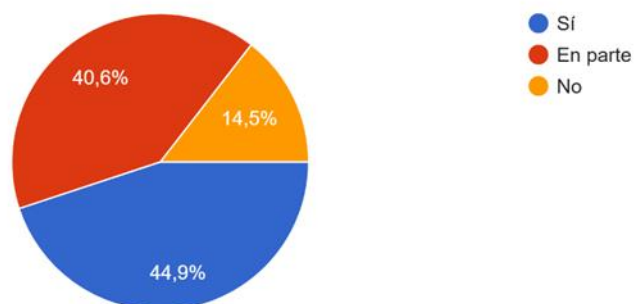


Gráfico 65: Percepción de precisión en los subtítulos

¿Te parece que el subtítulo transmite adecuadamente lo que sucede en la escena?

82 respuestas

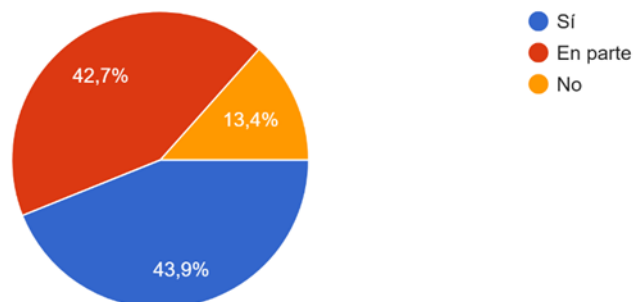


Gráfico 66: Precisión del subtítulo respecto a la escena

¿Captaste el humor verbal o la referencia cultural (p. ej. nombre de un personaje famoso) presentes en la escena?

82 respuestas



Gráfico 67: Comprensión del humor verbal y de las referencias culturales

¿Te pareció natural el subtítulo en español?
82 respuestas

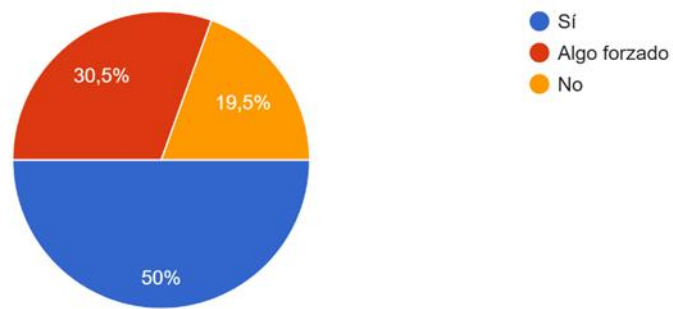


Gráfico 68: Naturalidad del subtítulo en español